
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亡灵岛(isle Of The Undead) 000001

2. 亡灵岛(isle Of The Undead) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亡灵岛(Isle of the Undead)

第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒk'təʊbə(r)] - .
This etext was produced from Weird Tales October 1936 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

这篇电子文本摘自1936年10月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

" [wʌn] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [rɒk] - [laɪk] [fɪst] ,
" One hand closed on his thin neck , and the other , a rock - like fist ,
" 一 手 关闭 在 他的 薄的 脖子 , 和 这 其他 , 一个 岩石 - 喜欢 拳头 ,

一只手掐住他瘦削的脖子，另一只手则握成坚硬如石的拳头。

[meɪd] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
made a bloody ruin of his mouth .
制成 一个 血腥 废墟 的 他的 嘴 .

他的嘴被弄得血肉模糊。

" [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ded]
" Isle of the Undead
" 小岛 的 这 亡灵

《亡灵岛》

[baɪ] [lɔɪd] ['ɑːθə(r)] [-]
By LLOYD ARTHUR ESHBACH
经过 劳埃德 亚瑟 埃什巴赫

作者：劳埃德·亚瑟·埃什巴赫

[ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] ,
A gripping , thrilling ,
一个 扣人心弦 , 惊险 ,

扣人心弦，惊险刺激，

[ʌn'kæni] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] [ɒn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
uncanny tale about the frightful fate that befell a yachting party on the dreadful
不可思议 故事 关于 这 可怕 命运 那 发生 一个 游艇 派对 在 这 可怕

['aɪlənd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ded] men1 .
island of living dead men1 .
岛 的 活的 死的 men1 .

一个离奇的故事，讲述了一群游艇船员在可怕的活死人岛上遭遇的可怕命运。

[ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst]
A Horror from the Past
一个 恐怖 从 这 过去的

来自过去的恐怖

[dræb] [greɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [klaʊd] [slɪpt] ['stelθɪli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːnz] [raʊnd] [feɪs] ,
drab gray sheet of cloud slipped stealthily from the moon's round face ,
单调 灰色的 床单 的 云 滑倒了 悄悄地 从 这 月亮的 圆形的 脸 ,

一层灰蒙蒙的云层悄无声息地从月亮的圆面上滑落下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [ded] ,
like a shroud slipping from the face of one long dead ,
喜欢 一个 裹尸布 滑倒 从 这 脸 的 一 长的 死的 ,

就像裹尸布从逝者脸上滑落一样，

[ə; eɪ] ['kəʊldli] [ˌfɒsfə'resnt] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] .
a coldly phosphorescent face from which the eyes had been plucked .
一个 冷冷地 磷光 脸 从 哪个 这 眼睛 有 到过 拨弦 .

一张冰冷的、泛着磷光的脸，双眼仿佛被挖去了一般。

['jeləʊ] ['reɪdiəns] [fel] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['ɔɪli] [siː] ,
Yellow radiance fell toward a calm , oily sea ,
黄色的 辐射 跌倒 朝向 一个 冷静的 , 油腻的 海 ,

黄色的光芒洒向平静而油腻的海面，

[siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bæŋk] [ɒv; əv] [fɒg] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
seeking a narrow bank of fog lying low on the water ,
寻求 一个 狭窄的 银行 的 多雾路段 说谎 低的 在 这 水 ,

寻找水面上狭窄的低矮雾带，

['penətreɪtɪŋ] [ɪts] ['sɒmbə(r)] [mæs] [laɪk] ['frəʊz(ə)n] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] .
penetrating its somber mass like frozen yellow fingers .
渗透 它是 忧郁 大量的 喜欢 冷冻 黄色的 手指 .

像冰冻的黄色手指一样刺穿它阴沉的躯体。

['vilmə] ['brædli] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'genst] ['klɪfəd] ['dærəlz] ['brɔːni] [fɔːm] .
Vilma Bradley shuddered and shrank against Clifford Darrell's brawny form .
维尔玛 布拉德利 颤抖 和 缩小 反对 克利福德 达雷尔的 强壮的 形式 .

维尔玛·布拉德利在克利福德·达雷尔健壮的身躯前瑟瑟发抖，畏缩不前。

" [ɪts] — [ɪts] ['gɑːstli] , [klɪf] !
" It's — it's ghastly , Cliff !
" 它是 — 它是 阴森 , 悬崖 !

“太可怕了，克里夫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['gɑːstli] ?
" Ghastly ?
" 阴森 ?

“阴森？

" ['dærəl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .
" Darrell leaned against the rail , laughing softly .
" 达雷尔 倾斜 反对 这 轨 , 笑 轻轻 .

达雷尔靠在栏杆上，轻轻地笑着。

" [wʌn] ['kɒkteɪl] [tuː] ['meni] — [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" One cocktail too many — that's the answer .
" 一 鸡尾酒 也 许多 — 那就是 这 回答 .

“多喝了一杯鸡尾酒——这就是答案。”

[ɪts] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['dʒɪtəz] .
It's given you the jitters .
它是 给定 你 这 紧张 .

它让你感到紧张不安。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" ['feɪntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sælɒn] [keɪm] [streɪnz] [ɒv; əv] [dɑːns] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪðmɪk]
" Faintly from the salon came strains of dance music and the rhythmic
" 淡淡的 从 这 沙龙 来了 菌株 的 舞蹈 音乐 和 这 节奏
['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] .
shuffle of feet .
洗牌 的 脚 .

“从沙龙里隐隐传来舞曲的旋律和有节奏的脚步声。”

" [ə; eɪ] ['nɪfti] [jɒt] , [ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [muːn] , [ə; eɪ] ['reɪdiəʊ] [dɑːns] ['ɔːkɪstrə] , ['dɑːnsəz] — [ænd; ənd]
" A nifty yacht , a South Sea moon , a radio dance orchestra , dancers — and
" 一个 真棒 游艇 , 一个 南 海 月亮 , 一个 收音机 舞蹈 乐队 , 舞者 — 和
['lɪt(ə)l] ['klɪfəd] !
little Clifford !
小的 克利福德 !

“一艘漂亮的游艇，一轮南海明月，一支广播舞曲乐队，舞者们——还有小克利福德！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːstli] !
And you call it ghastly !
和 你 称呼 它 阴森 !

你居然说它可怕!

" ['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒli] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [nəʊt] [left]
" Almost savagely his arms tightened about her , and the bantering note left
" 几乎 野蛮地 他的 武器 收紧 关于 她 , 和 这 玩笑 笔记 左边
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“他几乎是野蛮地将她搂得更紧了，语气中也不再有玩笑的意味。

" [aɪm] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['vilmə] .
" I'm crazy about you , Vilma .
" 我是 疯狂的 关于 你 , 维尔玛 .

“我为你疯狂，维尔玛。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [saʊnd] .
" She tried to laugh , but it was an unconvincing sound .
" 她 尝试 到 笑 , 但 它 曾是 一个 缺乏说服力 声音 .

她想笑，但笑声听起来很不自然。

" [ɪts] [ðə; ði] [muːn] , [klɪf] — [ai] [ges] .
" It's the moon , Cliff — I guess .
" 它是 这 月亮 , 悬崖 — 我 猜测 .

“克里夫，我想应该是月亮吧。”

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I never saw it like that before .
我 绝不 锯 它 喜欢 那 前 .

我以前从未见过这种情况。

['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] — ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
Something's going to happen — something dreadful .
某样东西 去 到 发生 — 某物 可怕 .

将会有事发生——一件可怕的事。

[ai] [dʒʌst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I just know it ! "
我 只是 知道 它 ! "

我就是知道!

" [əʊ] — [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , ['vilmə] !
" Oh — be sensible , Vilma !
" 哦 — 是 明智的 , 维尔玛 !

“哦——维尔玛，要理智！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [klɪfs] [diːp] [vɔɪs] .
" There was a hint of impatience in Cliff's deep voice .
" 那里 曾是 一个 暗示 的 不耐烦 在 悬崖 深的 嗓音 .

克里夫低沉的声音里带着一丝不耐烦。

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [gɜːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [dɑːk] - [heəd] , [dɑːk] - [aɪd] ,
A gorgeous girl in his arms — dark - haired , dark - eyed ,
一个 华丽的 女孩 在 他的 武器 — 黑暗的 - 头发 , 黑暗的 - 眼睛 ,

他怀里抱着一个漂亮女孩——黑发，黑眼睛，

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]
made for love — and she talked of dreadful things which were going
制成 为了 爱 — 和 她 谈话 的 可怕 事物 哪个 是 去
[tuː; tə] ['hæpən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] ['skruːi] .
to happen because the moon looked screwy .
到 发生 因为 这 月亮 看起来 古怪 .

她为爱而生——她谈论着可怕的事情即将发生，因为月亮看起来歪斜了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː'self] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
She released herself and glanced out over the sea .
她 发布 她自己 和 瞥了一眼 出去 超过 这 海 .

她松开手，眺望大海。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] ['sɪli] , [bʌt; bət] — — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frəʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['bɒdi]
" I know I'm silly , but — — " Her voice froze and her slender body
" 我 知道 我是 愚蠢的 , 但 — — " 她 嗓音 冻住了 和 她 苗条 身体
['stɪfənd] .
stiffened .
僵硬 .

“我知道我很傻，但是——”她的声音戛然而止，纤细的身体也僵住了。

" [klɪf] — [lʊk] !
" Cliff — look !
" 悬崖 — 看 !

“克里夫——看！”

" ['dærəl] [spʌn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['draɪnəs] ['siːpɪŋ] ['ɪntuː]
" Darrell spun around , and as he stared , he felt a dryness seeping into
" 达雷尔 旋转 大约 , 和 作为 他 凝视 , 他 毛毡 一个 干燥 渗漏 进入
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] . . . .
his throat , choking him . . . .
他的 喉 , 窒息 他 . . . .

达雷尔猛地转过身，他凝视着前方，突然感到一股干涩感涌上喉咙，让他窒息……

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ɒv; əv] [fɒg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [krept] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Out of the winding - sheet of fog into the moonlight crept a strange ,
出去 的 这 绕线 - 床单 的 多雾路段 进入 这 月光 悄悄地爬 一个 奇怪的 ,
[streɪndʒ] [krɑːft] ,
strange craft ,
奇怪的 工艺 ,

从蜿蜒的雾气中，一艘奇特的飞行器悄悄潜入月光下。

[hɜː(r); hə(r)] ['krʌmblɪŋ] [t'ɪmbəz] ['blækənd] [ænd; ənd] [rɔtid] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [eɪdʒ] .
her crumbling timbers blackened and rotted with incredible age .
她 摇摇欲坠 木材 变黑 和 腐烂的 和 极好的 年龄 .

她那摇摇欲坠的木梁因年代久远而变得漆黑腐朽。

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ˌrezə'rektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
The corpse of a ship , she seemed , resurrected from the grave of the sea
这 尸体 的 一个 船 , 她 似乎 , 复活 从 这 严重 的 这 海
.
.
.

她就像一艘沉没已久的船的尸体，从海底的坟墓中复活了出来。

[hɜː(r); hə(r)] [praʊ] [θrʌst] ['ʌpwəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmɪtə(r)] [bent] ['bækwəd] ,
Her prow thrust upward like a scimitar bent backward ,
她 船首 推力 向上 喜欢 一个 弯刀 弯曲 落后 ,

她的船首像向后弯曲的弯刀一样向上挺起，

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gɔːnt] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [huːz] ['siːwəd] [saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd]
hovering over the gaunt ruin of a cabin whose seaward sides were formed
悬停 超过 这 瘦削 废墟 的 一个 舱 谁 向海 侧面 是 形成
[baɪ] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] [baʊz] .
by port and starboard bows .
经过 港口 和 右舷 弓 .

悬停在一座破败的小屋废墟上，小屋临海的两侧是由左舷和右舷的船首形成的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [pɪt] [ə'mɪdʃɪps] [dʒʌtɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɑːst] ,
From a shallow pit amidships jutted the broken arm of a mast ,
从 一个 浅的 坑 船体中部 突出的 这 破碎的 手臂 的 一个 桅杆 ,

船体中部一个浅坑里伸出一根断裂的桅杆臂，

[ɪts] ['splintə] [tɪp] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['blaɪndli] ['wɒtʃɪŋ] [muːn] .
its splintered tip pointing toward the blindly watching moon .
它是 破碎的 提示 指向 朝向 这 盲目地 观看 月亮 .

它断裂的尖端指向盲目注视的月亮。

[ðə; ði] [stɜːn] , ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [in,krʌs'teiʃən] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [kɜːvd] ['ɪnwəd]
The stern , thickly covered with the moldering encrustations of age , curved inward
这 船尾 , 浓密 涵盖 和 这 模压 结壳 的 年龄 , 弯曲 向内
[ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haɪ] [puːp] ,
above the strange high poop ,
多于 这 奇怪的 高的 船尾 ,

船尾厚厚地覆盖着一层腐朽的污垢，在奇特的高耸船尾上方向内弯曲。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'nʌðə(r)]['kæbɪn] .
beneath which lay another cabin .
下面 哪个 躺 其他 舱 .

下面还有一间小木屋。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ['friːˌbɔːd] [ræn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]
And along either side of her worm - eaten freeboard ran a row of
和 沿着 任何一个 边 的 她 蠕虫 - 吃 干舷 跑 一个 排 的
[æ'pətʃəz] [laɪk] ['ɒblɒŋ] ['pɔːtˌhəʊlz] .
apertures like oblong portholes .
孔径 喜欢 长方形 舷窗 .

在她那被虫蛀蚀的干舷两侧，排列着一排像长方形舷窗一样的开口。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] [prə'dʒektɪd] [greɪt] [ɔːz] , [lɒŋ] , [ʌn'wiːldi] ,
Out of these projected great oars , long , unwieldy ,
出去 的 这些 预计 伟大的 桨 , 长的 , 笨重 ,

从这些伸出的巨大桨中，长而笨重，

[æz; əz] ['sɒmbəli] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hʌlk] .
as somberly black as the rest of the ancient hulk .
作为 忧郁地 黑色的 作为 这 休息 的 这 古老的 绿巨人 .

和这艘古老巨舰的其他部分一样，呈现出阴沉的黑色。

[naʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] ['stedi] , ['rɪðmɪk] [ˌbiː 'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['uːəm] ,
Now a sound drifted across the waters , the steady , rhythmic br - rr - oom ,
现在 一个 声音 漂移 穿过 这 水 , 这 稳定的 , 节奏 br - rr - oom ,
[ˌbiː 'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['uːəm] ,
br - rr - oom ,
br - rr - oom ,

现在，一种声音飘过水面，稳定而有节奏的"嗡嗡，嗡嗡"，

[ˌbiː 'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['uːəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] ['biːtɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəuə] .
br - rr - oom of a drum beating time for the rowers .
br - rr - oom 的 一个 鼓 殴打 时间 为了 这 划船者 .

鼓声隆隆，划船者们该出发了。

[ɪts] ['hɒləʊ] [θʌd] [tʃekt] [ðə; ði] [hɑːt] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [θrɒbɪŋ] [ɪn] ['tempəʊ] [wɪð] [ɪts] [əʊn]
Its hollow thud checked the heart , set it to throbbing in tempo with its own
它是 空洞的 砰的一声 已检查 这 心 , 放 它 到 悸动 在 速度 和 它是自己的
['wɪəri] [pʌls] .
weary pulse .
厌倦 脉冲 .

它空洞的砰砰声震撼了心脏，让它随着自己疲惫的脉搏跳动起来。

['gəʊstli] ['fɪŋgəz] , ['drɪpɪŋ] [dred] , [krɔːl] [ʌp] ['dærəlz] [spaɪn] .
Ghostly fingers , dripping dread , crawled up Darrell's spine .
幽灵般的 手指 , 滴落 恐惧 , 爬行 向上 达雷尔的 脊柱 .

幽灵般的手指，带着恐惧的气息，沿着达雷尔的脊椎向上爬去。

[stɪf] - ['lɪpt] , ['vilmə] [gɑːspt] : " [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Stiff - lipped , Vilma gasped : " What — what is it ?
僵硬的 - 嘴唇 , 维尔玛 倒吸一口气 : " 什么 — 什么 是 它 ?

维尔玛嘴唇紧抿，喘着气说："什么——什么事？"

" [klɪf] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [ðə; ði] [wɜːdz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][trɪp]['əʊvə(r)][æn; ən]
" Cliff answered in a dry husky voice , the words seeming to trip over an
" 悬崖 回答 在 一个 干燥 沙哑 嗓音 , 这 字 似乎 到 旅行 超过 一个
['ɔːkwəd] [tʌŋ] .
awkward tongue .
尴尬的 舌头 .

克里夫用沙哑干涩的声音回答道，话语似乎磕磕绊绊，难以启齿。

" [ɪts] — [ɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] , [dæm]
" It's — it's — it can't be , damn
" 它是 — 它是 — 它 不能 是 , 该死

"这——这——这不可能，该死的。"

[ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['gæli] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
it ! — but it's a galley , a ship from the days of
它 ! — 但 它是 一个 厨房 , 一个 船 从 这 天 的
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] !
Alexander the Great !
亚历山大 这 伟大的 !

它！——但它是一艘桨帆船，一艘来自亚历山大大帝时代的船！

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] — [hɪə(r)] — [naʊ] ?
What's it doing — here — now ?
是什么 它 正在做 — 这里 — 现在 ?

它现在在这里做什么？

" ['kləuzə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [pɑːθ] , [ə; eɪ] ['frɒθɪŋ] [lɪp][ɒv; əv] [braɪn] ['kɜːlɪŋ] [ə'weɪ]
" Closer she came through the moon - path , a frothing lip of brine curling away
" 更近 她 来了 通过 这 月亮 - 小路 , 一个 起泡 唇 的 盐水 冰壶 离开
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [praʊ] .
from her swelling prow .
从 她 肿胀 船首 .

她沿着月光小径越来越近，一圈翻腾的咸水从她隆起的船头卷起。

['kləuzə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['krɒsɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriəl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wɒtʃə, 'wɔː-] [sɔː]
Closer — her course crossing that of the Ariel — and the watchers saw
更近 — 她 课程 过境 那 的 这 爱丽儿 — 和 这 观察者 锯
[hɜː(r); hə(r)] [kruː] !
her crew !
她 全体人员 !

越来越近——她的航线与“爱丽儿”号的航线交叉——观察者们看到了她的船员！

[ðeɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [eb] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
They gasped , and the blood ebbed from their faces .
他们 倒吸一口气 , 和 这 血 退潮 从 他们的 面孔 .

他们倒吸一口凉气，脸上的血迹渐渐消失。

[men][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɜːʃə] , [klæd][ɪn] ['leðə(r)] ['kɜːtəl] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Men of ancient Persia , clad in leather kirtles and rusted armor , and they
男人 的 古老的 波斯 , 覆膜 在 皮革 短裙 和 生锈的 盔甲 , 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['hɪdiəs] !
were hideous !
是 可怕 !

古代波斯男子身穿皮裙和锈迹斑斑的盔甲，他们真是丑陋不堪！

[ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [muːn] - [gləʊ] [klɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [naʊ] — [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] ['stændɪŋ]
In the yellow moon - glow Cliff could see them clearly now — a lookout standing
在 这 黄色的 月亮 - 辉光 悬崖 可以 看 他们 清楚地 现在 — 一个 瞭望台 常设
['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [stem] ,
motionless in the stem ,
静止不动 在 这 干 ,

在皎洁的月光下，克里夫现在能清楚地看到他们——一个瞭望员一动不动地站在树干上。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [ɒn][ðə; ði] [puːp] - [dek] , [ðə; ði] ['drʌmə(r)] ['skwɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['brəʊkən][mɑːst] ,
the steersman on the poop - deck , the drummer squatting beside the broken mast ,
这 舵手 在 这 船尾 - 甲板 , 这 鼓手 蹲姿 旁 这 破碎的 桅杆 ,

船尾甲板上的舵手，蹲在断桅旁的鼓手，

[ðə; ði] [rəuə] [ɪn][ðə; ði][pɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['blʌdləs] [waɪt] ,
the rowers in the pit — and all , all were a bloodless white ,
这 划船者 在 这 坑 — 和 全部 , 全部 是 一个 无血 白色的 ,

坑里的划船者们——而且，所有的一切，都面色惨白，毫无血色。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [pʌft] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['rɪŋkld] ,
the skin of their faces puffed and bloated and horribly wrinkled ,
这 皮肤 的 他们的 面孔 膨胀的 和 腹胀 和 糟糕透了 皱 ,

他们脸部皮肤浮肿、肿胀，布满可怕的皱纹。

[laɪk] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
like flesh that had been under water a long time .
喜欢 肉 那 有 到过 在下面 水 一个 长的 时间 .

就像在水下浸泡了很久的肉一样。

[ded] [men] . . .
Dead men . . .
死的 男人 . . .

死者……

[men] [huːz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪfli] ['wʊdn] . . . [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
men whose movements were stiffly wooden . . . as dead as their faces .
男人 谁 移动 是 僵硬地 木制的 . . . 作为 死的 作为 他们的 面孔 .

这些人的动作僵硬如木头……面容也死气沉沉。

[bʌt; bət][məʊst]['hɒrəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət] [ɔːl] !
But most horrible was the fact that they were there , that they moved at all !
但 最多 可怕 曾是 这 事实 那 他们 是 那里 , 那 他们 已搬 在 全部 !

但最可怕的是他们竟然在那里，他们竟然还动了！

[kwɪə(r)] ['mɪrɑːʒ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
queer mirage , isn't it ?
酷儿 海市蜃楼 , 不是 它 ?

真是奇特的幻象，不是吗？

" [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [spəʊk] ['swɑːvli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" A hollow voice spoke suavely behind them .
" 一个 空洞的 嗓音 辐 温文尔雅 在后面 他们 .

“他们身后传来一个空洞而温和的声音。”

['vilmə] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːl] .
Vilma gasped at the sudden sound , and they whirled .
维尔玛 倒吸一口气 在 这 突然 声音 , 和 他们 旋转 .

维尔玛被这突如其来的声音吓了一跳，两人猛地转身。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] , [liːn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɛəriəlz] ['kæptɪn] , ['liːɒn] ['kɔːrioʊ] .
A foot away stood the tall , lean figure of the Ariel's captain , Leon Corio .
一个 脚 离开 站立 这 高的 , 倾斜 数字 的 这 艾瑞尔的 队长 , 莱昂 科里奥 .

一英尺外站着高挑精瘦的阿里尔号船长莱昂·科里奥。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][smaɪl] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
A queer smile twisted his thin lips .
一个 酷儿 微笑 扭曲 他的 薄的 嘴唇 .

他那薄薄的嘴唇上勾起一抹怪异的笑容。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] — ['sniːkɪŋ] [ʌp] [ɒn][ˌjuː 'es] ?
" What's the idea — sneaking up on us ?
" 是什么 这 主意 — 鬼鬼祟祟 向上 在 我们 ?

“你们的计划是什么——偷偷摸摸地接近我们吗？”

" ['dærəl] [di'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .
" Darrell demanded angrily .
" 达雷尔 要求 愤怒地 .

达雷尔愤怒地质问道。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [mæn] ,
He didn't like this man ,
他 没有 喜欢 这 男人 ,

他不喜欢这个人。

['hædnt] [laɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [klɪf] [tuː; tə] [sel] [hɪm][ðə; ði] [jɒt] .
hadn't liked him from the moment he had approached Cliff to sell him the yacht .
之前没有 喜欢 他 从 这 片刻 他 有 接近 悬崖 到 卖 他 这 游艇 .

从他接近克里夫推销游艇的那一刻起，我就不喜欢他。

[bʌt; bət] [klɪf] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði][krɑːft][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
But Cliff had bought the craft because she was a bargain ,
但 悬崖 有 买 这 工艺 因为 她 曾是 一个 便宜货 ,

但克里夫买下这艘船是因为它很划算。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'griːmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['haɪəd]['kɔːrioʊ][æz; əz] ['kæptɪn] .
and in accordance with their agreement he had hired Corio as captain .
和 在 根据 和 他们的 协议 他 有 雇用 科里奥 作为 队长 .

根据他们的协议，他聘请科里奥担任船长。

[ðə; ði] [tɔːl] [mænz] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] .
The tall man's smile remained fixed , and he bowed gravely .
这 高的 男人的 微笑 剩余 固定的 , 和 他 鞠躬 严重地 .

高个男人脸上始终挂着笑容，郑重地鞠了一躬。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] .
" Sorry , sir .
" 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] ['sɒftli] .
I always walk softly .
我 总是 走 轻轻 .

我走路总是轻手轻脚的。

[ə; eɪ]['hæbɪt] , [ai] [sə'pəʊz] .
A habit , I suppose .
一个 习惯 , 我 认为 .

我想，这是一种习惯吧。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæli] .
" He gestured toward the galley .
" 他 做手势 朝向 这 厨房 .

他朝厨房方向做了个手势。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [laɪf] - [laɪk] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" It looks quite life - like , don't you think so ? "
" 它 看起来 相当 生活 - 喜欢 , 不 你 思考 所以 ? "

“它看起来很逼真，你不觉得吗？”

" [laɪf] - [laɪk] ? " [klɪf] [spəʊk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [feɪst] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
" Life - like ? " Cliff spoke between his teeth as he again faced the black ship .
" 生活 - 喜欢 ? " 悬崖 辐 之间 他的 牙齿 作为 他 再次 面对 这 黑色的 船 .

“栩栩如生？”克里夫咬牙切齿地说，再次面对着那艘黑色的飞船。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" It looks dead to me !
" 它 看起来 死的 到 我 !

“在我看来它已经死了！”

" [ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [naʊ] , ['vɪərɪŋ] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [bɪ'saɪd]
" The galley had almost reached them now , veering sharply to draw up beside
" 这 厨房 有 几乎 达到 他们 现在 , 转向 尖锐地 到 画 向上 旁
[ðə; ði]['eəriəl] .
the Ariel .
这 爱丽儿 .

“此时，那艘帆船几乎已经到达他们身边，猛地转向，停靠在了‘阿里尔号’旁边。

[ðə; ði] [drʌm] ['kwaiətid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The drum quieted , and the oars trailed in the water ,
这 鼓 安静 , 和 这 桨 拖着 在 这 水 ,

鼓声渐渐平息，船桨在水中拖曳。

['məʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [im'pa:tid] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .
motionless except for the swaying imparted by the waves .
静止不动 除了 为了 这 摇晃 传授 经过 这 波浪 .

除了波浪带来的轻微摇曳，它一动不动。

[ə; eɪ] ['mʌsti] , [eɪdʒ] - [əʊld]['əʊdə(r)] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] .
A musty , age - old odor filtered through the air like a breath from a grave .
一个 发霉的 , 年龄 - 老的 气味 过滤 通过 这 空气 喜欢 一个 气息 从 一个 严重 .

一股霉味，仿佛来自坟墓的气息，弥漫在空气中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] .
The music and dancing had stopped .
这 音乐 和 跳舞 有 停止 .

音乐和舞蹈都停止了。

[ə; eɪ][fɪə(r)] - [fɪld] [hʌʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [jɒt] .
A fear - filled hush shrouded the yacht .
一个 害怕 - 已填 嘘 被遮蔽的 这 游艇 .

游艇上笼罩着一片令人恐惧的寂静。

['vilmə] [druː] [klɪfs] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
Vilma drew Cliff's arm about her shoulder .
维尔玛 画 悬崖 手臂 关于 她 肩膀 .

维尔玛将克里夫的手臂搭在自己的肩膀上。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['kæptɪn] .
He glanced back at the motionless captain .
他 瞥了一眼 后退 在 这 静止不动 队长 .

他回头看了一眼一动不动的船长。

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['kɔːrioʊ] !
" Do something , Corio !
" 做 某物 , 科里奥 !

“科里奥，做点什么吧！”

" [hiː; hi] [rɑːspt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

" [doʊnt][stænd][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['dʌmi] !
" Don't stand there like a dummy !
" 不 站立 那里 喜欢 一个 假的 !

别像个傻子一样站在那里！

" ['kɔːrioʊ] [n'ɒdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [seɪm] [kwɪə(r)] [smaɪl] .
" Corio nodded with his same queer smile .
" 科里奥 点头 和 他的 相同的 酷儿 微笑 .

科里奥点了点头，脸上带着他那标志性的古怪笑容。

[hɪz; ɪz][hænd] [dɑːtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] ,
His hand darted to an inside pocket ,
他的 手 飞镖 到 一个 里面 口袋 ,

他的手迅速摸向内侧口袋，

[keɪm] [aʊt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstrəmənt] [laɪk][fɔː(r)] ['twɪstɪd] [kəʊnz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [baʊnd]
came out bearing a curious instrument like four twisted cones of silver bound
来了 出去 轴承 一个 好奇的 乐器 喜欢 四 扭曲 圆锥体 的 银 边界
[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [θɒŋz] .
together with silver thongs .
一起 和 银 丁字裤 .

他出来时手里拿着一个奇特的仪器，像四个扭曲的银锥，用银绳绑在一起。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
As he raised this to his mouth ,
作为 他 提高 这 到 他的 嘴 ,

他把这东西举到嘴边时，

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)][slɪts][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyelids were slits behind which burned the embers of his eyes .
他的 眼睑 是 缝隙 在后面 哪个 烧伤 这 余烬 的 他的 眼睛 .

他的眼睑像两条缝隙，眼后燃烧着他眼中的余烬。

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [krept] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][nəʊt] , [diːp] , ['hɒləʊ] ,
Out over the sea crept a single note , deep , hollow ,
出去 超过 这 海 悄悄地爬 一个 单身的 笔记 , 深的 , 空洞的 ,

海面上飘来一声低沉、空洞的单音，

['leɪdn] [wɪð] ['ɪəri] ['maɪnə(r)] ['weɪlɪŋ] — [ə; eɪ][saʊnd] [ðæt] ['sʌmənd] [ɪm'perətɪvli] , [jet] [ə; eɪ][saʊnd]
laden with eery minor wailings — a sound that summoned imperatively , yet a sound
满载 和 森森 次要的 哀嚎 — 一个 声音 那 被召唤 必须 , 然而 一个 声音
[ðæt] [rɪ'peld] .
that repelled .
那 排斥 .

充满了诡异的低沉哀鸣——一种既令人渴望又令人厌恶的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊn] , ['hɪdiəs] [æz; əz][ðə; ði][məʊn][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['diːmən] .
It was a moan , hideous as the moan of a dying demon .
它 曾是 一个 呻吟 , 可怕 作为 这 呻吟 的 一个 垂死 恶魔 .

那是一声呻吟，如同垂死恶魔的呻吟般凄厉。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪkt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [fɪə(r)] - [tɪpt] [klɔːz] .
It raked the heart with fear - tipped claws .
它 耙过的 这 心 和 害怕 - 倾斜 爪子 .

它用恐惧的利爪撕裂了心脏。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,
It rose , and fell , and rose again , and as it died ,
它 玫瑰 , 和 跌倒 , 和 玫瑰 再次 , 和 作为 它 死亡 ,

它升起，落下，又升起，直到它死去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gæli] [tuː; tə] ['məʊʃn] ,
it awakened the crew of the ancient galley to motion ,
它 觉醒 这 全体人员 的 这 古老的 厨房 到 运动 ,

它唤醒了古老战船上的船员，让他们重新开始行动。

['swiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] .
sweeping them in a horde to the rail of the yacht .
扫荡 他们 在 一个 部落 到 这 轨 的 这 游艇 .

成群结队的他们被赶到游艇的栏杆边。

[klɪf] [swʌŋ] [tə'wɔːd] ['kɔːrioʊ][ɪn] [bɜːstɪŋ] ['fjʊəri] , ['fjʊəri] ['mɪŋgld] [wɪð] [dred] .
Cliff swung toward Corio in bursting fury , fury mingled with dread .
悬崖 摇摆 朝向 科里奥 在 爆发 愤怒 , 愤怒 混合 和 恐惧 .

克里夫怒火中烧，怒火中夹杂着恐惧，猛地朝科里奥扑去。

[hɪz; ɪz][fɪst] [læʃt] [aʊt][æt; ət][ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
His fist lashed out at that glittering silver instrument and the face behind it ,
他的 拳头 鞭打 出去 在 那 闪闪发光 银 乐器 和 这 脸 在后面 它 ,

他的拳头猛地挥向那件闪闪发光的银色乐器和乐器后面的那张脸。

[bʌt; bət]['kɔːrioʊ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['fɪksɪdli] , [ðə; ði] [hɔːn] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz][lɪps] .
but Corio avoided him like a wraith , still smiling fixedly , the horn again at his lips .
但 科里奥 避免 他 喜欢 一个 幽灵 , 仍然 微笑 固定地 , 这 喇叭 再次 在 他的 嘴唇 .

但科里奥像幽灵一样躲着他，脸上依然挂着僵硬的笑容，号角又回到了他的嘴边。

[klɪf] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
Cliff cursed , and hurled himself through the air .
悬崖 被诅咒的 , 和 投掷 他自己 通过 这 空气 .

克里夫咒骂了一声，纵身跃向空中。

[wʌn][hænd] [kɔːt] [ə; eɪ]['bəʊni] ['ʃəʊldə(r)] ; [hiː; hi][felt] ['fɪŋgəz] [laɪk] [hʊks] [kləʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
One hand caught a bony shoulder ; he felt fingers like hooks close on his own throat .
一 手 捕捉 一个 骨质 肩膀 ; 他 毛毡 手指 喜欢 钩子 关闭 在 他的 自己的 喉 .

一只手抓住对方骨瘦如柴的肩膀；他感觉有像钩子一样的手指掐住了自己的喉咙。

[hiː; hi] [rentʃ] [friː] ,
He wrenched free ,
他 扭动 自由的 ,

他挣脱了束缚，

['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bləʊ] [ɒn] - [feɪs] — [sɔː] [hɪm] [riːl] [ænd; ənd] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['vilmə] [skriːm] !
landing a stunning blow on Corio's face — saw him reel and crash to the deck — and then he heard Vilma scream !
降落 一个 令人惊叹的 吹 在 - 脸 — 锯 他 卷轴 和 碰撞 到 这 甲板 — 和 然后 他 听到 维尔玛 尖叫 !

一记重拳击中科里奥的脸——看到他踉跄着摔倒在地——然后他听到维尔玛的尖叫声！

[hiː; hi] [wɜːl] .
He whirled .
他 旋转 .

他猛地转身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæbi] - [feɪst] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] !
She was struggling between two of the flabby - faced things from the galley !
她 曾是 挣扎 之间 二 的 这 松弛 - 面对 事物 从 这 厨房 !

她正努力从厨房里那两个脸皮松弛的家伙中间脱身！

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][fɪst] ['θʌdɪŋ] [ə'genst] ['aɪsi] [fleʃ] ,
In an instant he was upon them , his fist thudding against icy flesh ,
在 一个 立即的 他 曾是 之上 他们 , 他的 拳头 砰砰声 反对 冰冷的 肉 ,

瞬间，他扑了上去，拳头重重地击打在他们冰冷的皮肤上。

['beriɪŋ] [ɪt'self][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəbli] [sɒft] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .
burying itself in something horribly soft and yielding .
埋葬 本身 在 某物 糟糕透了 柔软的 和 屈服 .

它把自己埋进某种极其柔软易变形的东西里。

['stɑːtld] , [klɪf] [swʌŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [bləʊ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːm] ,
Startled , Cliff swung a second blow ; and an arm ,
惊慌 , 悬崖 摇摆 一个 第二 吹 ; 和 一个 手臂 ,

克里夫吓了一跳，挥出第二拳；一只胳膊，

[tuːm] - [kəʊld] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒktəpəs] , [ræpt] [ɪt'self]
tomb - cold and strong as the tentacle of an octopus , wrapped itself
墓 - 寒冷的 和 强的 作为 这 触手 的 一个 章鱼 , 包装 本身
[ə'raʊnd] [hɪm] — [ə; eɪ] [vaɪs] [ɒv; əv] [θɪn] - ['kʌvəd] [bəʊn] !
around him — a vise of thin - covered bone !
大约 他 — 一个 钳住 的 薄的 - 涵盖 骨 !

像章鱼的触手一样冰冷而有力，紧紧地缠绕着他——就像一个薄骨钳！

[ə; eɪ] [ded] , ['draʊnd] [feɪs] [piə] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['steərɪŋ] ['blæŋkli] .
A dead , drowned face peered over his shoulder , staring blankly .
一个 死的 , 溺水 脸 窥视 超过 他的 肩膀 , 凝视 茫然地 .

一张死气沉沉、溺水而亡的脸从他肩头探出，目光空洞。

['ʌðə(r)] [ɑːmz] [siːzd] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Other arms seized his legs ,
其他 武器 查获 他的 腿 ,

其他手臂抓住了他的腿，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [raɪðd] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ]
and though he struggled and writhed with the strength of a mounting
和 尽管 他 挣扎 和 扭动 和 这 力量 的 一个 安装
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

尽管他挣扎扭动，被日益加剧的恐惧所折磨，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .
he was borne to the rail .
他 曾是 出生 到 这 轨 .

他被抬到了铁轨旁。

['əʊvə(r)] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæli] .
Over they went , and dropped to the rotting deck of the galley .
超过 他们 去 , 和 掉落 到 这 腐烂 甲板 的 这 厨房 .

他们翻了过去，掉到了破败不堪的厨房甲板上。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'teɪdʒən] , ['spredɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
A numbness was creeping through him like a contagion , spreading from those
一个 麻木 曾是 爬行 通过 他 喜欢 一个 传染 , 传播 从 那些
['krʌʃɪŋ] [hændz] [ɒv; əv] [aɪs] .
crushing hands of ice .
压碎 双手 的 冰 .

一种麻木感像传染病一样在他体内蔓延，从那双冰冷的双手开始扩散。

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [siːst] .
His struggles ceased .
他的 斗争 停止 .

他的挣扎停止了。

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [tɜːnd] ['stɪfli] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['vilmə] ,
With eyes that turned stiffly in their sockets he looked for Vilma ,
和 眼睛 那 转向 僵硬地 在 他们的 插座 他 看起来 为了 维尔玛 ,

他双眼僵硬地转动着，寻找着维尔玛的身影。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['pælɪd] ['kriːtʃəz] ,
saw her raised high above the heads of two other pallid creatures ,
锯 她 提高 高的 多于 这 头部 的 二 其他 苍白 生物 ,

看到她被高高举起，凌驾于另外两个苍白生物的头顶之上。

[sɔː] [ðem; ðəm] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .
saw them climb over the rail .
锯 他们 爬 超过 这 轨 .

看到他们翻过栏杆。

[ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dæŋk][ænd; ənd] ['mʌsti] ['kæbɪn] [ɪn'veləpt] [hɪm] ;
Then the blackness of a dank and musty cabin enveloped him ;
然后 这 黑 的 一个 dank 和 发霉的 舱 被包裹 他 ;

然后，他被一间阴暗潮湿、充满霉味的木屋的黑暗所笼罩；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [drɒpt] [wɪð] ['dʒɑːrɪŋ] [fɔːs] .
and he was dropped with jarring force .
和 他 曾是 掉落 和 刺耳的 力量 .

他被重重地摔在了地上。

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] [bʌlkt] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dɔːweɪ] , ['tredɪŋ]
His captors bulked black against the moonlit doorway , treading
他的 俘虏者 散装 黑色的 反对 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 门口 , 踩踏
['saʊndləsli] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
soundlessly , and were gone .
无声地 , 和 是 已消失 .

他的俘虏们身形庞大，黑压压在月光下的门口，悄无声息地走着，消失不见了。

[klɪf] [leɪ] [ɪn]['rɪdʒɪd][pə'ræləsɪs] , ['evri] [sens] ['kiːnli] [ə'laɪv] ,
Cliff lay in rigid paralysis , every sense keenly alive ,
悬崖 躺 在 死板的 麻痹 , 每一个 感觉 敏锐地 活 ,

克里夫僵硬地躺着，全身瘫痪，但所有感官都异常敏锐。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑː(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪ'ɒtɪk] ['wɜːlpuːl]
his mind striving to clutch a single spar of reason in this chaotic whirlpool
他的 头脑 努力 到 离合器 一个 单身的 斯帕 的 原因 在 这 混乱 漩涡
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .
of the incredible .
的 这 极好的 .

他的理智努力在这混乱不堪、匪夷所思的漩涡中抓住一丝理智的曙光。

[ðɪs] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] !
This couldn't be !
这 不能 是 !

这不可能！

[suːn] [id] [ə'weɪkən][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['naɪtmeə(r)] . . . .
Soon he'd awaken to laugh at his absurd nightmare . . . .
很快 他会 觉醒 到 笑 在 他的 荒诞 恶梦 . . . .

他很快就会醒来，嘲笑自己那荒诞的噩梦……

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɒrəbli] ['riːəl] . . . .
Yet it seemed horribly real . . . .
然而 它 似乎 糟糕透了 真实的 . . . .

然而，这一切却显得无比真实……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] !
It was real !
它 曾是 真实的 !

这是真的！

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eəriəl] [bɔɪld] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['bedləm] .
From the Ariel boiled a fearful bedlam .
从 这 爱丽儿 煮沸 一个 可怕 疯人院 .

从爱丽儿河中涌出可怕的混乱。

[skriːmz] [ɒv; əv]['terə(r)] .
Screams of terror .
尖叫 的 恐怖 .

恐怖的尖叫声。

['kɜːsɪz] .
Curses .
诅咒 .

诅咒。

[ðen] ['ʌðə(r)] ['ʃædəʊz] [luːm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] ['vilmə] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ,
Then other shadows loomed in the doorway , and Vilma , motionless and rigid ,
然后 其他 阴影 迫近 在 这 门口 , 和 维尔玛 , 静止不动 和 死板的 ,

随后，门口又出现了其他阴影，维尔玛一动不动，僵硬地站在那里。

[wɒz; wəz] [drɒpt] ['bruːtəli] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [flɔː(r)] .
was dropped brutally beside him on the spongy floor .
曾是 掉落 残酷地 旁 他 在 这 海绵状的 地面 .

他被粗暴地扔在身旁松软的地板上。

['fjʊəriəsli] [klɪf] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv] [pə'ræləsɪs] .
Furiously Cliff struggled against the maddening restraint of paralysis .
愤怒地 悬崖 挣扎 反对 这 令人抓狂 克制 的 麻痹 .

克里夫拼命挣扎，试图摆脱瘫痪带来的令人抓狂的束缚。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [laɪ] [hɪə(r)] ['helpləs] !
He couldn't lie here helpless !
他 不能 说谎 这里 无助 !

他不能就这样无助地躺在这里！

['vilmə] ['niːdɪd] [hɪm] !
Vilma needed him !
维尔玛 需要 他 !

维尔玛需要他！

[id] — [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
He'd — he'd have to do something .
他会 — 他会 有 到 做 某物 .

他——他必须做点什么。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [ðæt] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['raʊndɪd] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [ænd; ənd]
With an effort that studded his forehead with rounded drops of sweat and
和 一个 努力 那 带钉的 他的 前额 和 圆润 滴 的 汗 和
[sent] [ðə; ði] [blʌd] ['θrɒbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'stendɪd] [veɪns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,
sent the blood throbbing through the distended veins of his neck ,
发送 这 血 悸动 通过 这 膨胀 静脉 的 他的 脖子 ,

他用力过猛，额头上渗出颗颗圆润的汗珠，脖子上隆起的血管里血液也随之剧烈跳动。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [muːv] .
he sought to move .
他 寻求 到 移动 .

他试图搬家。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːd] ['snæpɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɒndz] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] .
And like a cord snapping , his invisible bonds fell from him .
和 喜欢 一个 绳索 啪啪 , 他的 无形的 债券 跌倒 从 他 .

就像绳子断裂一样，他身上无形的束缚瞬间消失了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['vilmə] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was crouching over Vilma , rubbing her wrists , calling to her ,
他 曾是 蹲伏 超过 维尔玛 , 擦 她 手腕 , 呼叫 到 她 ,

他蹲在维尔玛身边，揉着她的手腕，呼唤着她。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] [ɒv; əv] ['kɔːrioʊ] .
when again he heard the silver horn of Corio .
什么时候 再次 他 听到 这 银 喇叭 的 科里奥 .

当他再次听到科里奥的银号角声时。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['drəʊnɪŋ] ['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['gælɪz] [kruː] ,
A low droning utterly unlike the note that had awakened the galley's crew ,
一个 低的 无人机 完全地 与此不同 这 笔记 那 有 觉醒 这 厨房的 全体人员 ,

一种低沉的嗡嗡声，与之前唤醒船员的声音截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['læŋgwɪdli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['endləs] [sliːp] .
it drifted languidly along a channel of endless sleep .
它 漂移 懒洋洋地 沿着 一个 渠道 的 无尽的 睡觉 .

它懒洋洋地沿着一条无尽的睡眠之河漂流。

[ˌaɪ 'tiː] [siːp] [θruː] [ðə; ði] [ɪə(r)] - [drʌmz] , ['tʌtʃɪŋ] ['evri] [nɜːv] - [tɪp] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] ['læsɪtjuːd] .
It seeped through the ear - drums , touching every nerve - tip with resistless lassitude .
它 渗出 通过 这 耳朵 - 鼓 , 接触 每一个 神经 - 提示 和 无力抵抗 倦怠 .

它渗过耳膜，带着无法抗拒的倦怠感触及每一根神经末梢。

['dɒgɪdli] [klɪf] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊnd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Doggedly Cliff fought against the sound , pressing his hands over his ears , gritting his teeth ,
顽强地 悬崖 战斗 反对 这 声音 , 紧迫 他的 双手 超过 他的 耳朵 , 磨牙 他的 牙齿 ,

克里夫顽强地与噪音作斗争，他双手捂住耳朵，咬紧牙关。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [waɪd] .
holding his eyelids wide .
保持 他的 眼睑 宽的 .

他睁大了眼睛。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ['wiːkən] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [njuː] ['dɪmli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Yet he felt his muscles weaken , began to relax , knew dimly that his mind ,
然而 他 毛毡 他的 肌肉 削弱 , 开始 到 放松 , 知道 依稀 那 他的 头脑 ,

但他感到肌肉无力，开始放松，隐约知道自己的意识，

['sɒd(ə)n] [wɪð] ['draʊzinəs] , [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɪts] [ɒv; əv] ['slʌmbə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] [drəʊn] [endid] !
sodden with drowsiness , was creeping toward the pits of slumber — and the vibrant drone ended !
烂 和 睡意 , 曾是 爬行 朝向 这 坑 的 睡眠 — 和 这 充满活力 无人机 结束 !

困意袭来，渐渐沉入梦乡——而那充满活力的嗡鸣声也戛然而止！

[ɪz] [hed] [klɪəd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] ['vilmə] .
is head cleared rapidly , and he bent over Vilma .
是 头 已清除 快速 , 和 他 弯曲 超过 维尔玛 .

他迅速清醒过来，俯身靠近维尔玛。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [lɪmp] [ɑːm] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [pə'ræləsɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,
As he touched a limp arm , he knew she had passed from paralysis into a deep ,
作为 他 感动 一个 跛行 手臂 , 他 知道 她 有 通过了 从 麻痹 进入 一个 深的 ,

当他触摸到她无力的手臂时，他知道她已经从瘫痪状态转入了更深的死亡状态。

['kwaɪət] [sliːp] .
quiet sleep .
安静的 睡觉 .

安静的睡眠。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
He shook her .
他 摇晃 她 .

他摇晃了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] ['briːðɪŋ] ;
He listened , heard her steady breathing ;
他 听着 , 听到 她 稳定的 呼吸 ;

他侧耳倾听，听见她平稳的呼吸；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [siːst] .
and at that instant realized that the noises from the yacht had ceased .
和 在 那 立即的 已实现 那 这 噪音 从 这 游艇 有 停止 .

那一刻，他意识到游艇上的声音已经停止了。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] ['tʃɔːki] ['muːnlaɪt] .
Rising , he strode toward the square of chalky moonlight .
崛起 , 他 大步走 朝向 这 正方形 的 粉笔 月光 .

他起身，大步走向月光洒满的广场。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [fel] [bæk] .
A foot away he halted , fell back .
一个 脚 离开 他 停止 , 跌倒 后退 .

距离终点还有一英尺时，他停了下来，向后跌倒。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['fʊtfɔːl] , [hæd; həd] [siːn] [æn; ən]['ɑːmə(r)] - [klæd]['fɪgə(r)] ['klaɪmɪŋ]
He had heard a faint footfall , had seen an armor - clad figure climbing
他 有 听到 一个 头晕的 人流量 , 有 已见 一个 盔甲 - 覆膜 数字 攀登
['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] !
over the rail !
超过 这 轨 !

他听到轻微的脚步声，看到一个身穿盔甲的人影翻过栏杆！

[wɪð] ['saɪlənt] [heɪst] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['vilmə] .
With silent haste he flung himself down beside Vilma .
和 沉默的 匆忙 他 扔 他自己 向下 旁 维尔玛 .

他悄无声息地迅速扑倒在维尔玛身边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] ['kærid] [hɪz; ɪz] [frendz] [frɒm; frəm]
And there he lay while the crew of the galley carried his friends from
和 那里 他 躺 尽管 这 全体人员 的 这 厨房 携带 他的 朋友们 从
[ðə; ði]['eəriəl] ,
the Ariel ,
这 爱丽儿 ,

他就躺在那里，而船员们则从“阿里尔”号上抬走了他的朋友们。

[ɔːl] [slʌmpt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [sliːp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]
all slumped in that unnatural sleep , and stretched them out on the floor of
全部 瘫倒 在 那 不自然 睡觉 , 和 拉伸 他们 出去 在 这 地面 的
[ðə; ði] [blæk] ['kæbɪn] .
the black cabin .
这 黑色的 舱 .

他们都瘫倒在那种不自然的睡眠中，四仰八叉地躺在黑色小屋的地板上。

[ˌʌn'muːvɪŋ] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [θruː] ['nærəʊ] [lɪdz] [tɪl] [ɔːl] [seɪv] ['kɔːrioʊ][hæd; həd] [biːn] ['kærid]
Unmoving , he watched through narrow lids till all save Corio had been carried
不动 , 他 观看 通过 狭窄的 盖子 直到 全部 节省 科里奥 有 到过 携带
[ə'bɔːd] ,
aboard ,
船上 ,

他一动不动地透过狭窄的眼睑看着，直到除了科里奥之外的所有人都被抬上船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnd] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [rəuə] - [pɪts] .
and the drowned things had gone back to their places in the rowers ' pits .
和 这 溺水 事物 有 已消失 后退 到 他们的 地方 在 这 划船者 - 坑 .

而那些溺亡的动物又回到了它们在划船坑里的位置。

[ə'gen] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] [bɪ'gæn] [θrɒbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
Again the hollow voice of the drum began throbbing through the silence ,
再次 这 空洞的 嗓音 的 这 鼓 开始 悸动 通过 这 沉默 ,

鼓声再次空洞地响起，打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [kriːk] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'kʌmpənimənt] .
and the oars creaked a faint accompaniment .
和 这 桨 嘎吱作响 一个 头晕的 伴奏 .

船桨发出轻微的吱嘎声作为伴奏。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['gæli] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔɪli] [siː] .
He could feel the galley cleaving the oily sea .
他 可以 感觉 这 厨房 劈裂 这 油腻的 海 .

他能感觉到船身劈开油腻的海面。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
On his feet , he peered through the doorway .
在 他的 脚 , 他 窥视 通过 这 门口 .

他站起身，透过门缝向外张望。

[ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəuə] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [stɪf] , [mə'kænɪkl] ['rɪðəm] .
The backs of the rowers rose and fell with stiff , mechanical rhythm .
这 背部 的 这 划船者 玫瑰 和 跌倒 和 僵硬的 , 机械的 韵律 .

划船运动员的背部随着动作有节奏地起伏，动作僵硬而机械。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['gælɪz] [stɜːn] [keɪm] [ðə; ði] [jɒt] , [sliŋk] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , ['əʊnli][wʌn] [dɪm]
Beyond the galley's stern came the yacht , slinking along like a thief , only one dim
超过 这 厨房的 船尾 来了 这 游艇 , 潜行 沿着 喜欢 一个 贼 , 仅有的 一 暗淡
[lait] ['ʃəʊɪŋ] ,
light showing ,
光 显示 ,

从厨房船尾望去，一艘游艇悄无声息地驶来，像个小偷一样，船上只有一盏昏暗的灯光。

[hɜː(r); hə(r)]['diːz(ə)l] ['endʒɪnz] ['pɜːrɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['saʊndləsli] .
her Diesel engines purring almost soundlessly .
她 柴油机 发动机 呼噜声 几乎 无声地 .

她的柴油发动机发出几乎无声的轻柔轰鸣声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] ['vilmə] , [stɪl] [ɪn] [θrɔːl] [tuː; tə] [ðæt] [streɪndʒ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .
He turned and bent over Vilma , still in thrall to that strange deep slumber .
他 转向 和 弯曲 超过 维尔玛 , 仍然 在 奴隶 到 那 奇怪的 深的 睡眠 .

他转过身，俯身靠近维尔玛，仍然沉浸在那种奇异的沉睡之中。

[æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] , [naʊ] [səʊ] ['laɪfləs]
As he traced the delicate outlines of her lovely face , now so lifeless
作为 他 追踪 这 精美的 概述 的 她 迷人的 脸 , 现在 所以 无生命
[ænd; ənd] [peɪl] ,
and pale ,
和 苍白 ,

当他描摹她那张美丽脸庞的精致轮廓时，如今她的脸庞却如此死气沉沉、苍白无力。

['bɪtə(r)] [rɒθ] [fleəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [rɒθ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːɔn] ['kɔːrioʊ] .
bitter wrath flared within him , wrath and hatred for Leon Corio .
苦的 愤怒 喇叭口 之内 他 , 愤怒 和 仇恨 为了 莱昂 科里奥 .

他心中燃起熊熊怒火，对莱昂·科里奥充满了愤怒和仇恨。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] [ʌn'ded] [θɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [pɪt] ,
But as he thought of the ghastly undead things out there in the galley pit ,
但 作为 他 想法 的 这 阴森 亡灵 事物 出去 那里 在 这 厨房 坑 ，

但当他想到厨房坑里那些可怕的亡灵生物时，

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] - [səʊkt] [ə'nækrənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə'fləʊt] ,
thought of this water - soaked anachronism which had no right to be afloat ,
想法 的 这 水 - 浸泡过 时代错置 哪个 有 不 正确的 到 是 漂浮 ，

想到这艘浸在水中的、不合时宜的船，它根本不应该漂浮在水面上。

[hɪz; ɪz][skɪn] [krisp] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
his skin crisped with a sense of foreboding , a fear of what was yet to come .
他的 皮肤 酥脆 和 一个 感觉 的 不祥的预感 ， 一个 害怕 的 什么 曾是 然而 到 来 。

他脸上泛起不祥的预感，对即将发生的事情感到恐惧。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
He must do something !
他 必须 做 某物 ！

他必须做点什么！

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [fɔːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Stepping over the still forms of his friends ,
步进 超过 这 仍然 表格 的 他的 朋友们 ，

他跨过朋友们静止的身躯，

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːwəd] [wɔːl] [weə(r)] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [krept] ['fɪəfəli] [θruː] [ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɔːdz] .
he moved to the forward wall where a beam of radiance crept fearfully through a gap between two boards .
他 已搬 到 这 向前 墙 在哪里 一个 光束 的 辐射 悄悄地爬 恐惧地 通过 一个 差距 之间 二 板 。

他走到前面的墙边，一道光束惊恐地从两块木板之间的缝隙中透了出来。

[hɪz; ɪz][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hʌl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
His hands touched the hull — and he jerked them away .
他的 双手 感动 这 船体 — 和 他 猛地一抖 他们 离开 。

他的双手碰到了船体——然后他猛地把手抽了回去。

['rɒt(ə)n] , ['klæmi] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [kɔːps] , ['pɑːtli] ['frəʊz(ə)n] .
Rotten , clammy , like a decayed corpse , partly frozen .
烂 ， 湿冷的 ， 喜欢 一个 腐烂的 尸体 ， 部分 冷冻 。

腐烂、湿冷，像一具腐烂的尸体，部分已经冻结。

['kraʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [piə] [θruː] .
Crouching , he peered through .
蹲伏 ， 他 窥视 通过 。

他蹲下身子，向外窥视。

[fɑː(r)] [ə'hed] , [ə; eɪ] [blɒtʃ] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['blæknəs] [skwɒtid] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Far ahead , a blotch of evil blackness squatted on the horizon ,
远的 前方 ， 一个 斑点 的 邪恶的 黑 蹲着 在 这 地平线 ，

远处的地平线上，一片邪恶的黑色阴影笼罩着大地。

[æn; ən]['aɪlənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [biːst] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .
an island crouching low like a black beast ready to spring .
一个 岛 蹲伏 低的 喜欢 一个 黑色的 兽 准备好 到 春天 。

一座岛屿低伏着，像一头随时准备扑向猎物的黑色野兽。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][dɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
Around it the moonlight seemed to dim , as though it were striving to
大约 它 这 月光 似乎 到 暗淡 , 作为 尽管 它 是 努力 到
[haɪd][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .
hide some nameless horror .
隐藏 一些 无名 恐怖 .

周围的月光似乎黯淡了下来，仿佛要掩盖某种无法名状的恐怖。

[ɪn'tɜːmɪnəbli] [klɪf] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [mæs] [druː] ['kləuzə(r)] . . . ['kləuzə(r)] . . . .
Interminably Cliff watched while the shadowed mass drew closer . . . closer . . . .
无休止地 悬崖 观看 尽管 这 阴影 大量的 画 更近 . . . 更近 . . . .

克里夫目不转睛地看着那团阴影越来越近……越来越近……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv] [blæk] ['bæsɔːlt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
They were headed for a towering wall of black basalt ; and as the
他们 是 标题 为了 一个 参天 墙 的 黑色的 玄武岩 ; 和 作为 这
['gæli] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] ,
galley neared it ,
厨房 接近 它 ,

他们正朝着一面高耸的黑色玄武岩墙驶去；当战船靠近它时，

[klɪf] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['hjuːmən] [skʌl] ,
Cliff saw that it bore striking resemblance to a gigantic human skull ,
悬崖 锯 那 它 钻孔 引人注目 相似 到 一个 巨大 人类 颅骨 ,

克里夫发现它酷似一个巨大的人类头骨。

[ɪts] ['raʊndɪd] ['sɜːfɪs] ['brəʊkən][baɪ] [keɪvz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [kɑːrvd] ['ɪntuː] ['hɒləʊ] [aɪ] -
its rounded surface broken by caves that the sea had carved into hollow eye -
它是 圆润 表面 破碎的 经过 洞穴 那 这 海 有 雕刻 进入 空洞的 眼睛 -
['sɑːkəts] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['neɪz(ə)l]['kævəti] .
sockets and an empty nasal cavity .
插座 和 一个 空的 鼻腔 空腔 .

它圆润的表面上布满了洞穴，这些洞穴是海水侵蚀形成的，如同空洞的眼窝和空鼻腔。

[ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [endid] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ['kæzəm][ɒv; əv]
The rock wall ended high above the water ; beneath it lay a gaping chasm of
这 岩石 墙 结束 高的 多于 这 水 ; 下面 它 躺 一个 张开的 深渊 的
['pɪtʃi] ['dɑːknəs] .
pitchy darkness .
音调 黑暗 .

岩壁高高耸立在水面之上；岩壁下方是一片漆黑漆漆的巨大深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] , [drʌm] ['saɪlənst] , [ɔːz] [æt; ət] [rest] , [slɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ledʒ] ,
And the galley , drum silenced , oars at rest , slid under the ledge ,
和 这 厨房 , 鼓 沉默 , 桨 在 休息 , 滑行 在下面 这 壁架 ,

于是，战船停了下来，鼓声也停止了，桨也停止了划动，滑进了船舷下方。

['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] !
into the mouth of the skull !
进入 这 嘴 的 这 颅骨 !

进入头骨的嘴里！

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['təʊt(ə)l] ['blæknəs] [fel] , [klɪf] [spræŋ] [tuː; tə] [vɪlməz] [saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
Just before total blackness fell , Cliff sprang to Vilma's side and raised her in
只是 前 全部的 黑 跌倒 , 悬崖 弹簧 到 维尔玛的 边 和 提高 她 在
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
his arms .
他的 武器 .

就在眼前一片漆黑之际，克里夫扑到维尔玛身边，把她抱了起来。

[ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
If he hoped to do anything , he must do it now !
如果 他 希望 到 做 任何事物 , 他 必须 做 它 现在 !

如果他想做成什么事，就必须现在做！

[hiː; hi] [ɡrəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [muːvd] [wʌn][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dæŋk] [t'ɪmbəz] , ['sɜːtʃɪŋ] .
He groped his way to the starboard bow and moved one hand along the dank timbers , searching .
他 摸索 他的 方式 到 这 右舷 弓 和 已搬 一 手 沿着 这 dank 木材 , 搜索 .

他摸索着来到右舷船头，一只手沿着潮湿的木头摸索着寻找。

[hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ə; eɪ] [waɪd] [ɡæp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] .
He found what he sought , a wide gap at the edge of a board .
他 成立 什么 他 寻求 , 一个 宽的 差距 在 这 边缘 的 一个 木板 .

他找到了他想要的东西，一块木板边缘的一个大缝隙。

['dʒentli] ['ləʊərɪŋ] ['vilmə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Gently lowering Vilma to the floor ,
轻轻地 降低 维尔玛 到 这 地面 ,

轻轻地将维尔玛放到地板上，

[hiː; hi] [ɡrɪpt] [ðə; ði]['slaɪmi] [wʊd] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [θrʌst] ['aʊtwəd] ['maɪtɪli] .
he gripped the slimy wood with both hands and thrust outward mightily .
他 紧握 这 黏糊糊的 木头 和 两个都 双手 和 推力 向外 非常 .

他双手紧紧抓住黏糊糊的木头，用力向外猛推。

[ə; eɪ] [waɪd] [strɪp] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['tɪmbə(r)] [bɜːst] [friː] .
A wide strip of decayed timber burst free .
一个 宽的 条 的 腐烂的 木材 爆裂 自由的 .

一大块腐朽的木头猛然断裂。

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][nekst] [bɔːd] .
He dropped it into the sea and attacked the next board .
他 掉落 它 进入 这 海 和 遭到攻击 这 下一个 木板 .

他把木板扔进海里，然后攻击了下一块木板。

[ɪn] ['məʊmənts] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'reɡjələ(r)] ['əʊpənɪŋ] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɡælɪz] [hʌl] .
In moments a wide irregular opening yawned in the galley's hull .
在 时刻 一个 宽的 不规律的 开幕 打哈欠 在 这 厨房的 船体 .

片刻之后，厨房船体上出现了一个宽阔而不规则的开口。

['liːnɪŋ] [aʊt] , [klɪf] [lʊkt] [daʊn] .
Leaning out , Cliff looked down .
倾斜 出去 , 悬崖 看起来 向下 .

克里夫探出身子，向下望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
He could see nothing .
他 可以 看 没有什么 .

他什么也看不见。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][feɪnt] [lait] [ə'pɪəd] ,
Then suddenly a faint light appeared ,
然后 突然 一个 头晕的 光 出现 ,

突然，一道微弱的光芒出现，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛəriəlz][m'əʊtəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] .
and he heard the hum of the Ariel's motors as she entered the cave .
和 他 听到 这 哼 的 这 艾瑞尔的 电机 作为 她 进入 这 洞穴 .

他听到了爱丽儿号进入山洞时马达的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [siːst] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪnt] [lait] [pə'sistid] .
The humming ceased instantly , but the faint light persisted .
这 哼唱 停止 即刻 ， 但 这 头晕的 光 持续 .

嗡嗡声瞬间停止，但微弱的光芒依然存在。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [ə; eɪ] [rɒk] [wɔːl] [bɪ'jɒnd] .
Now he could see the blackness of waters , a rock wall beyond .
现在 他 可以 看 这 黑 的 水 ， 一个 岩石 墙 超过 .

现在他可以看到漆黑的海水，以及远处的岩壁。

[hiː; hi] [druː] [bæk] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] ['muːvmənts] [ɒn] [dek] !
He drew back — and a he did so , he heard movements on deck !
他 画 后退 — 和 一个 他 做过 所以 ， 他 听到 移动 在 甲板 ！

他后退了一步——就在这时，他听到了甲板上的动静！

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðə; ði] [rəuə] [mait] ['entə(r)] !
At any moment the rowers might enter !
在 任何 片刻 这 划船者 可能 进入 ！

划船者随时都有可能进入！

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [drɒp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] ['vilmə] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .
He'd have to risk a drop into the water with Vilma — there was nothing else to do .
他会 有 到 风险 一个 降低 进入 这 水 和 维尔玛 — 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

他只能冒险和维尔玛一起掉进水里——除此之外别无他法。

[ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] !
If only she were conscious !
如果 仅有的 她 是 有意识的 ！

如果她能醒过来就好了！

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] .
He stooped and raised her , holding her firmly with one arm .
他 弯腰 和 提高 她 ， 保持 她 牢牢 和 一 手臂 .

他弯下腰，把她抱了起来，用一只胳膊牢牢地搂着她。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ɪn'heɪld] ['diːpli] , [ænd; ənd] [drɒpt] !
Gripping the hull with the other , he climbed through the opening , inhaled deeply , and dropped !
扣人心弦 这 船体 和 这 其他 ， 他 攀登 通过 这 开幕 ， 吸入 深 ， 和 掉落 ！

他用另一只手抓住船体，爬过开口，深吸一口气，然后跳了下去！

[ə; eɪ] [hɑːt] - ['stɒpɪŋ] [plʌndʒ] — [ænd; ənd] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
A heart - stopping plunge — and cold water closed over them .
一个 心 - 停止 暴跌 — 和 寒冷的 水 关闭 超过 他们 .

惊心动魄的一跃——冰冷的水瞬间将他们淹没。

[daʊn] , [daʊn] — [ðen] [ðeɪ] [ʃɒt] ['ʌpwəd] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [klɪf] [gʌlp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gɑːspɪŋ] [breθ] ,
Down , down — then they shot upward , reached the surface ; and even as Cliff gulped a single gasping breath ,
向下 ， 向下 — 然后 他们 射击 向上 ， 达到 这 表面 ； 和 甚至 作为 悬崖 吞咽 一个 单身的 喘息 气息 ，

向下，向下——然后他们猛地向上冲去，到达了水面；就在克里夫大口喘着气的时候，

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['stʌnɪŋ] [bləʊ] !
something struck his skull a blinding , stunning blow !
某物 击 他的 颅骨 一个 失明 ， 令人惊叹的 吹 ！

他的头骨遭到了猛烈的、令人目眩的重击！

[ðə; ði] [ɔːz] !
The oars !
这 桨 !

桨!

[wɪð] ['ræpɪdli] ['nʌmɪŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [klɪf] [kɪkt] [ænd; ənd] [fleɪld] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['straɪvɪŋ]
With rapidly numbing arms and legs Cliff kicked and flailed the water , striving
和 快速 麻木 武器 和 腿 悬崖 踢 和 挥舞 这 水 , 努力
[fɔː(r); fə(r)] [lænd] .
for land .
为了 土地 .

克里夫四肢迅速麻木，他奋力踢打着水面，努力向陆地游去。

['dɪmli] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [held] ['vilmə] ; ['dɪmli] [hiː; hi] ['vɪʒənd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
Dimly he knew he no longer held Vilma ; dimly he visioned her as
依稀 他 知道 他 不 更长 握住 维尔玛 ; 依稀 他 有远见 她 作为
[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['gɑːstli] [ʌn'ded] ;
were those ghastly undead ;
是 那些 阴森 亡灵 ;

他隐约知道自己已经失去了维尔玛；他隐约看到她如同那些可怕的亡灵一般；

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [skreɪpt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
then his body scraped on something hard , and a blackness that was not
然后 他的 身体 刮擦 在 某物 难的 , 和 一个 黑 那 曾是 不是
['fɪzɪk(ə)l] ['blɒtɪd] [aʊt] ['kɒnʃəsnəs] . [ˌtuː'tuː] .
physical blotted out consciousness . 2 .
身体的 印迹 出去 意识 . 2 .

然后他的身体擦到了什么硬物，一种非物质的黑暗吞噬了他的意识。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪl]
The Dreadful Isle
这 可怕 小岛

可怕的岛屿

[ed] - [hɒt] ['hæməz] ['paʊndɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] ['weikən] [klɪf] ['dærəl] .
ed - hot hammers pounding against his temples wakened Cliff Darrell .
编辑 - 热的 锤子 猛击 反对 他的 寺庙 醒来 悬崖 达雷尔 .

滚烫的铁锤猛击着克里夫·达雷尔的太阳穴，把他吵醒了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [steə(r)] ['ɪntuː] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] ['krɔːlɪŋ] [wɪð] ['ment(ə)l] ['mɒnstəz]
He opened his eyes to stare into total darkness crawling with mental monsters
他 打开 他的 眼睛 到 盯 进入 全部的 黑暗 爬行 和 精神的 怪物
[spɔːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [peɪn] - [stæbd] [breɪn] .
spawned by his pain - stabbed brain .
已生成 经过 他的 疼痛 - 刺伤 脑 .

他睁开双眼，凝视着一片漆黑，黑暗中爬满了由他饱受痛苦折磨的大脑所滋生的精神怪物。

[hiː; hi] [leɪ] [hɑːf] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['ʃæləʊ] [braɪn] ,
He lay half immersed in shallow brine ,
他 躺 一半 沉浸式 在 浅的 盐水 ,

他半身浸在浅浅的盐水中，

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [stəʊn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
his head resting on a jagged stone just above the surface .
他的 头 休息 在 一个 锯齿状 石头 只是 多于 这 表面 .

他的头枕在一块离地面不远的尖锐石头上。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə]
Struggling to his hands and knees , he shook his head from side to
挣扎 到 他的 双手 和 膝盖 ， 他 摇晃 他的 头 从 边 到
[saɪd] ,
side ,
边 ，

他挣扎着跪了起来，头左右摇晃着。

['dʌmli] , [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][peɪn] .
dumbly , like an animal in pain .
默默地 ， 喜欢 一个 动物 在 疼痛 .

呆滞地，像一只痛苦的动物。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][hɪt][hɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)]
Something had hit him — and now he was in water — and there
某物 有 打 他 — 和 现在 他 曾是 在 水 — 和 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [lait] .
was no light .
曾是 不 光 .

他被什么东西击中了——现在他身处水中——而且没有一丝光亮。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[weə(r)] [wɒz; wəz]['vilmə] ?
Where was Vilma ?
在哪里 曾是 维尔玛 ?

维尔玛在哪里?

['vilmə] !
Vilma !
维尔玛 !

维尔玛!

[hiː; hi] [grəʊn] .
He groaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] .
He remembered now .
他 记得 现在 .

他现在想起来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drɒpt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] —
They had dropped — and his head had struck something — and —
他们 有 掉落 — 和 他的 头 有 击 某物 — 和 —
[ænd; ənd] — ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and — maybe she was floating out there even now ,
和 — 或许 她 曾是 漂浮的 出去 那里 甚至 现在 ，

他们摔倒了——他的头撞到了什么东西——而且——而且——也许她现在还漂浮在外面呢。

[ded] [aɪz] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] .
dead eyes staring upward .
死的 眼睛 凝视 向上 .

死气沉沉的眼睛直直地望着上方。

" ['vilmə] !
" Vilma !
" 维尔玛 !

“维尔玛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['pliːdɪŋ] .
" he cried , his voice pleading .
" 他 哭 , 他的 嗓音 恳求 .

他哭喊着，声音里充满了哀求。

" ['vilmə] !
" Vilma !
" 维尔玛 !

“维尔玛！”

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['ekəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .
" Only a mocking echo answered him .
" 仅有的 一个 嘲讽 回声 回答 他 .

只有一声嘲讽的回声回应了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [weɪvz] ['swɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .
There was no other sound , not even the whisper of waves swishing among the rocks .
那里 曾是 不 其他 声音 , 不是 甚至 这 耳语 的 波浪 嗖嗖声 之中 这 岩石 .

周围一片寂静，连海浪拍打岩石的低语都听不到。

[klɪf] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɪəsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] .
Cliff pressed his hands fiercely against his throbbing head .
悬崖 按下 他的 双手 激烈地 反对 他的 悸动 头 .

克里夫用力按住剧烈疼痛的脑袋。

[ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mædnəs] , [mætʃt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs] .
The pain had become a madness , matched only by the agony of his own helplessness .
这 疼痛 有 变得 一个 疯狂 , 匹配 仅有的 经过 这 痛苦 的 他的 自己的 无助 .

痛苦已经变成了疯狂，只有他自身无助的痛苦才能与之匹敌。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['riːlɪŋ] ;
He felt his reason reeling ;
他 毛毡 他的 原因 卷轴 ;

他感到自己的理智开始动摇；

[hiː; hi] [fɔːt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ʃriːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['vilmə] ;
he fought an insane desire to fling himself shrieking into that silent expanse of water to search for Vilma ;
他 战斗 一个 疯狂的 欲望 到 一扔 他自己 尖叫 进入 那 沉默的 广阔 的 水 到 搜索 为了 维尔玛 ;

他强忍着想要尖叫着跳进那片寂静无声的水域去寻找维尔玛的疯狂冲动；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] [hiː; hi] [dʒ'ɑːd] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] ['sænəti] .
then with a tremendous physical effort he jarred himself back to sanity .
然后 和 一个 巨大的 身体的 努力 他 罐装 他自己 后退 到 理智 .

然后他使出浑身解数，让自己恢复了理智。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [grəup] ['stʌmblɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
He staggered to his feet , groped stumblingly over the rocks away from the water .
他 交错 到 他的 脚 , 摸索 踉跄跄 超过 这 岩石 离开 从 这 水 .

他踉跄着站起身，跌跌撞撞地摸索着越过岩石，远离水边。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɒk] [wɔːl] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['pɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
His hand touched a rock wall broken and pitted by the action of the sea ;
他的 手 感动 一个 岩石 墙 破碎的 和 凹坑 经过 这 行动 的 这 海 ;

他的手摸到了一面被海水冲刷得坑坑洼洼的岩壁;

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['sləʊli] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
and he crept slowly inland , feeling his way like a blind man .
和 他 悄悄地爬 缓慢地 内陆 , 感觉 他的 方式 喜欢 一个 瞎的 男人 .

他慢慢地向内陆爬行，像个盲人一样摸索着前进。

[æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [fɪkst] [aɪ'dɪə] : [hiː; hi][mʌst; məst][get] [tuː; tə] [lait] ,
As he plodded on his thoughts blended into one fixed idea : he must get to light ,
作为 他 蹒跚而行 在 他的 想法 混合 进入 一 固定的 主意 : 他 必须 得到 到 光 ,

他艰难地向前走着，脑海中只有一个念头：他必须到达光明之地。

[mʌst; məst][get] [lait] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['vilmə] .
must get light to search for Vilma .
必须 得到 光 到 搜索 为了 维尔玛 .

必须找到光线才能找到维尔玛。

['grædʒuəli][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'beit] , [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['bɒdi] .
Gradually the insensate pounding in his head abated , and strength returned to his body .
逐步地 这 无知觉 猛击 在 他的 头 减弱 , 和 力量 返回 到 他的 身体 .

渐渐地，他头部那种麻木的剧烈跳动感减弱了，身体也恢复了力量。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [lait] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fɪʃə(r)] [ə'raʊnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kævən] ,
When at last he saw light beyond a narrow fissure around an angle in the cavern ,
什么时候 在 最后的 他 锯 光 超过 一个 狭窄的 裂缝 大约 一个 角度 在 这 洞穴 ,

当他终于看到洞穴拐角处一条狭窄裂缝外透出光亮时,

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɪ'kʌvəd] .
he had almost recovered .
他 有 几乎 恢复 .

他几乎已经康复了。

[ɪn] ['momənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ə; eɪ][pleɪn] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leprəs] [muːn] .
In moments he was gazing out over a plain bathed in the glow of a leprous moon .
在 时刻 他 曾是 凝视 出去 超过 一个 清楚的 洗澡 在 这 辉光 的 一个 麻风病 月亮 .

片刻之后，他眺望着一片沐浴在皎洁月光下的平原。

[æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] , [hiː; hi] ['ʃivə] ;
As he stared , he shivered ;
作为 他 凝视 , 他 瑟瑟发抖 ;

他凝视着，不禁打了个寒颤;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][drɑːft] ['drɔːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ,
and it was not because of the cold draft drawing through the fissure ,
和 它 曾是 不是 因为 的 这 寒冷的 草稿 绘画 通过 这 裂缝 ,
['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪn] - [drentʃt] ['bɒdi] .
fanning his brine - drenched body .
扇形 他的 盐水 - 湿透了 身体 .

并不是因为冷风从裂缝中吹过，吹拂着他被盐水浸透的身体。

[grɪm] [ænd; ənd] ['stɑːkli] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ded] [æz; əz][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]
Grim and starkly forbidding the plain lay before him , dead as the frozen
严峻 和 鲜明地 禁止 这 清楚的 躺 前 他 , 死的 作为 这 冷冻
['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
landscape of the moon .
景观 的 这 月亮 .

眼前是一片荒凉而令人望而生畏的平原，如同月球上冰封的荒原一般死寂。

[wʌns] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [laɪf][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv] [triːz] [rɪ'meɪnd] ,
Once there had been life there , but now only the skeletons of trees remained ,
一次 那里 有 到过 生活 那里 , 但 现在 仅有的 这 骷髅 的 树木 剩余 ,

那里曾经生机勃勃，但现在只剩下树木的骨架了。

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)]['weɪstɪd] [lɪmz] [ɪn]['rɪdʒɪd] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [skaɪ] .
lifting their wasted limbs in rigid pleading to an unresponsive sky .
举重 他们的 浪费 四肢 在 死板的 恳求 到 一个 无反应 天空 .

他们僵硬地举起瘦弱的四肢，向毫无回应的天空发出哀求。

[sʌm; səm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ʌp'ruːt] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ]
Some , there were , that had fallen , uprooted by the fury of passing
一些 , 那里 是 , 那 有 倒下 , 连根拔起 经过 这 愤怒 的 通过
['hʌrɪkənz] ;
hurricanes ;
飓风 ;

有些树木倒塌了，被飓风的肆虐连根拔起；

[ðiːz] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['skætəd] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd] ['dʒaɪənt] , [eɪdʒ] - ['blækənd] ,
these lay like the scattered bones of a dismembered giant , age - blackened ,
这些 躺 喜欢 这 疏散 骨头 的 一个 肢解 巨大的 , 年龄 - 变黑 ,

它们像被肢解的巨人的散落骸骨一样横七竖八地躺着，饱经风霜，已经发黑。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð] ['hɔːfrɒst] [baɪ][ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .
and painted with hoarfrost by the brushes of moonlight .
和 绘 和 霜 经过 这 刷子 的 月光 .

被月光的画笔涂上了一层霜花。

['fiːbli] [ðə; ði] [ded] ['fɒrɪst] [stɜːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] ,
Feebly the dead forest stirred under the touch of a moaning wind ,
虚弱地 这 死的 森林 搅拌 在下面 这 触碰 的 一个 呻吟 风 ,

死寂的森林在呜咽的风的轻拂下微微颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] ['ʃædəʊz] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌlti] - [ɑːmd]
and the gaunt shadows cast by the trees seemed to be multi - armed
和 这 瘦削 阴影 投掷 经过 这 树木 似乎 到 是 多 - 武装
['mɒnstəz] ['sliðə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɒki] [ɜːθ] .
monsters slithering over the rocky earth .
怪物 滑行 超过 这 岩石 地球 .

树木投下的凄凉影子，仿佛是长着多条手臂的怪物，在岩石遍布的地面上蜿蜒爬行。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [lait] .
He looked beyond the trees , and he saw light .
他 看起来 超过 这 树木 , 和 他 锯 光 .

他越过树林望去，看到了光亮。

['lɪt(ə)l] [sk'weəz] [ɒv; əv] [peɪl] ['reɪdiəns] [kʌt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [blæk] ['kɑːs(ə)l] .
Little squares of pale radiance cut high in the walls of an ancient black castle .
小的 正方形 的 苍白 辐射 切 高的 在 这 墙壁 的 一个 古老的 黑色的 城堡 .

古老的黑色城堡墙壁高处，镶嵌着一小块一小块散发着淡淡光芒的方块。

['kɑːs(ə)l] ?
Castle ?
城堡 ?

城堡?

[klɪf] [fraʊnd] .
Cliff frowned .
悬崖 皱眉 .

克里夫皱起了眉头。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] ,
He could liken it to nothing else ,
他 可以 像 它 到 没有什么 别的 ,

他觉得没有其他任何东西可以与之相比。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'kɔːl] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [θrʌst] [kɜːrvɪŋ] ,
though he could not recall ever having seen a castle which thrust curving ,
尽管 他 可以 不是 记起 曾经 拥有 已见 一个 城堡 哪个 推力 弯曲 ,

虽然他记不清自己是否见过一座呈弧形延伸的城堡，

['niːd(ə)l] - [θɪn] [spaɪəz]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ]['dɛvəlz] [hɔːnz] .
needle - thin spires into the sky like a devil's horns .
针 - 薄的 尖塔 进入 这 天空 喜欢 一个 魔鬼的 角 .

像魔鬼的犄角一样，细如针尖的尖塔直插云霄。

[ɪm'peɪʃntli] [klɪf] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]
Impatiently Cliff stepped from the wall of rock and glanced along a
不耐烦地 悬崖 步 从 这 墙 的 岩石 和 瞥了一眼 沿着 一个
[pɑːθ] [ðæt] [raɪðd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;
path that writhed through the forest ;
小路 那 扭动 通过 这 森林 ;

克里夫不耐烦地从岩壁上下来，瞥了一眼蜿蜒穿过森林的小路；

[glɑːns, glæns] — [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['swɪftli] , [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] .
glanced — and crouched swiftly , a low cry escaping him .
瞥了一眼 — 和 蹲着 迅速地 , 一个 低的 哭 逃脱 他 .

他瞥了一眼，然后迅速蹲下，发出了一声低低的叫喊。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɒt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ] [smuːð] , [flæt] [stəʊn] !
A single spot of water on a smooth , flat stone !
一个 单身的 点 的 水 在 一个 光滑的 , 平坦的 石头 !

光滑平坦的石头上有一小滴水！

[ə; eɪ][spɒt] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃuː] !
A spot shaped like a woman's shoe !
一个 点 形状 喜欢 一个 女性的 鞋 !

一个形状像女鞋的斑点！

['vilmə][hæd; həd] [pɑːst] [ðɪs] [wei] !
Vilma had passed this way !
维尔玛 有 通过了 这 方式 !

维尔玛曾从这里经过！

[bʌt; bət] — [mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['wʊmən][frɒm; frəm][ðə; ði]['eəriəl] ?
But — might it not have been some other woman from the Ariel ?
但 — 可能 它 不是 有 到过 一些 其他 女士 从 这 爱丽儿 ?

但是——会不会是来自爱丽儿号的其他女人呢？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] , [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
They had been carried — and even if they had walked , their feet were
他们 有 到过 携带 — 和 甚至 如果 他们 有 步行 , 他们的 脚 是
[draɪ] !
dry !
干燥 !

他们是被人抬着的——即使他们是走着来的，他们的脚也是干的！

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [sent] , [klɪf] ['dærəl] [sped] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [pɑːθ] .
Like a hound on the scent , Cliff Darrell sped along the serpentine path .
喜欢 一个 猎犬 在 这 香味 , 悬崖 达雷尔 加速 沿着 这 蛇形 小路 .

克里夫·达雷尔像猎犬嗅到气味一样，沿着蜿蜒的小路飞奔而去。

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sau, sʌf] ['brɑːntʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)]
The wind moaned above him , and the soughing branches seemed to whisper
这 风 呻吟 多于 他 , 和 这 咳嗽 分支 似乎 到 耳语
['krəʊkɪŋ] ['wɔːnɪŋz] ,
croaking warnings ,
呱呱叫 警告 ,

风在他头顶呜咽，摇曳的树枝仿佛在低声发出嘶哑的警告。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ræn] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɒnstəntli] [siːkɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [vɪlməz] [kɔːs] .
but he ran on , his eyes constantly seeking signs of Vilma's course .
但 他 跑 在 , 他的 眼睛 不断地 寻求 标志 的 维尔玛的 课程 .

但他继续奔跑，目光不断搜寻着维尔玛的踪迹。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['ʃeɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [drentʃt] [skɜːt] , [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;
Here a drop of water shaken from her drenched skirt , there another ;
这里 一个 降低 的 水 摇晃 从 她 湿透了 裙子 , 那里 其他 ;

这里一滴水从她湿透的裙子上抖落下来，那里又一滴；

[ænd; ənd] [klɪf] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [huːz] [lait] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and Cliff blessed the full moon whose light made possible his trailing of the
和 悬崖 蒙福 这 满的 月亮 谁 光 制成 可能的 他的 尾随 的 这
['ɔːlməʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [spʊə(r)] .
almost invisible spoor .
几乎 无形的 痕迹 .

克里夫感谢那轮满月，正是它的月光让他能够追踪到几乎看不见的踪迹。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ded] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
Now he had passed beyond the dead forest and was moving toward the
现在 他 有 通过了 超过 这 死的 森林 和 曾是 移动 朝向 这
['kɑːs(ə)l] .
castle .
城堡 .

现在他已经穿过了那片死寂的森林，正朝着城堡的方向前进。

[ðə; ði] [treɪl] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] ['feɪntə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The trail had been growing steadily fainter , but he managed to follow it .
这 踪迹 有 到过 生长 稳步 较暗 , 但 他 管理 到 跟随 它 .

踪迹越来越模糊，但他还是设法循着它找到了线索。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stəʊn] ['steəweɪ] ['klaɪmɪŋ] ['krʊkɪdli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən]
It led him toward a narrow stone stairway climbing crookedly to a misshapen
它 引领 他 朝向 一个 狭窄的 石头 楼梯 攀登 歪斜地 到 一个 畸形
['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
opening in the wall .
开幕 在 这 墙 .

它把他引向一条狭窄的石阶，这条石阶蜿蜒向上，通向墙上一个形状怪异的开口。

[lait] [gləu] ['feɪntli] ['lʊərɪd] ['sʌmweə(r)] [diːp] [wɪ'ðɪn] ;
Light glowed faintly lurid somewhere deep within ;
光 发光 淡淡的 骇人的 某处 深的 之内 ;

深处某处透出微弱而诡异的光芒；

[ænd; ənd] [naʊ] [klɪf] [hɜːd] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [saʊnd] [beltʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and now Cliff heard a blasphemous sound belch from the depths of the
和 现在 悬崖 听到 一个 亵渎神明 声音 嗝 从 这 深度 的 这
['kɑːs(ə)l] — [ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] ,
castle — a wheezing ,
城堡 — 一个 喘息 ,

这时，克里夫听到城堡深处传来一阵亵渎神灵的声音——一阵喘息声。

[sɑː'dɒnɪk] ['krəʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['ɔːgən] , ['rʌmblɪŋ] [æn; ən] [əb'siːn]
sardonic croaking like the moan of a demoniac organ , rumbling an obscene
讽刺的 呱呱叫 喜欢 这 呻吟 的 一个 恶魔 器官 , 隆隆声 一个 猥亵
[dɜːdʒ] .
dirge .
挽歌 .

像恶魔管风琴的呻吟般，发出讽刺的嘶哑声，隆隆地唱着淫秽的挽歌。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] ['brɪs(ə)ld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
His hair bristled , and he stopped short .
他的 头发 竖起的 , 和 他 停止 短的 .

他头发竖了起来，猛地停住了脚步。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [steps] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [treɪl] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
He looked at the steps , searching for the fading trail — and he
他 看起来 在 这 步骤 , 搜索 为了 这 褪色 踪迹 — 和 他
['stɪfənd] .
stiffened .
僵硬 .

他看着台阶，寻找着渐渐消失的踪迹——然后他僵住了。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [step] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [blɒtʃ] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] !
There on the second step was an irregular blotch of moisture !
那里 在 这 第二 步 曾是 一个 不规律的 斑点 的 水分 !

第二级台阶上有一块不规则的水渍！

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[hæd; həd] ['vilmə] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] ?
Had Vilma crouched there ?
有 维尔玛 蹲着 那里 ?

维尔玛当时蹲在那里吗？

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðəʊz] [steps] ?
Had she ascended those steps ?
有 她 上升 那些 步骤 ?

她是否登上了那些台阶？

['entəd] ?
Entered ?
进入 ?

已输入？

[aɪθ] [drɔːn] [feɪs] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skɜːt] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['bɪldɪŋ] ,
ith drawn face he began to skirt the base of the black building ,
ith 绘制 脸 他 开始 到 裙子 这 根据 的 这 黑色的 建筑 ,

他面色苍白，开始绕着黑色建筑物的底部走去。

['sɜːtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [beə(r)] [wɔːlz] .
searching every nook and cranny , scanning the bare walls .
搜索 每一个 角落 和 裂缝 , 扫描 这 裸 墙壁 .

仔细搜寻每一个角落和缝隙，扫视光秃秃的墙壁。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪ] [laɪk] ['bæləst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
His heart lay like ballast in his breast .
他的 心 躺 喜欢 压载物 在 他的 胸部 .

他的心脏像压舱石一样沉在胸腔里。

[ɪf] — [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [l'ɔːd] ['vilmə] ['ɪntuː] [ðæt] ['diːmən] - [ɪn'festɪd] [vɔːlt] . . .
If — if something had lured Vilma into that demon - infested vault . . .
如果 — 如果 某物 有 诱饵 维尔玛 进入 那 恶魔 - 受感染的 金库 . . .

如果——如果有什么东西把维尔玛引诱到了那个恶魔出没的密室……

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [θɔːt] .
he checked the thought .
他 已检查 这 想法 .

他核实了一下这个想法。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
Suddenly he cursed .
突然 他 被诅咒的 .

他突然咒骂了一声。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dəʊlf(ə)l] [dɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
Mechanically he had begun to measure his stride in time with the doleful dirge from the castle .
机械地 他 有 开始 到 措施 他的 步幅 在 时间 和 这 悲伤的 挽歌 从 这 城堡 .

他机械地迈着步伐，与城堡里传来的哀伤挽歌的节奏合拍。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ɒn] [wɪð] ['ɔːltəd] [peɪs] .
He stalked on with altered pace .
他 跟踪 在 和 已修改 步伐 .

他迈着慢步继续前行。

[æz; əz] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] ,
As he rounded the corner at the rear of the structure ,
作为 他 圆润 这 角落 在 这 后部 的 这 结构 ,

当他绕过建筑物后部的拐角时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,
he saw a shadow outlined against the sky ,
他 锯 一个 阴影 概述 反对 这 天空 ,

他看到天空中勾勒出一个影子，

['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] .
crouching on a ledge below one of the little windows .
蹲伏 在 一个 壁架 以下 一 的 这 小的 视窗 .

他蹲在一扇小窗户下面的窗台上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] — [kraɪd] :
He looked again — cried :
他 看起来 再次 — 哭 :

他再次看了看——哭了:

" ['vilmə] !
" Vilma !
" 维尔玛 !

“维尔玛！”

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] [stɜːd] , [lʊkt] [daʊn] , [ðen] [klaɪmd] ['heɪstɪli] ['ɜːθwəd] .
" The figure above him stirred , looked down , then climbed hastily earthward .
" 这 数字 多于 他 搅拌 , 看起来 向下 , 然后 攀登 草草 向地球 .

“他上方的身影动了动，向下看了一眼，然后迅速向地面爬去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['vilmə] . . .
It was Vilma . . .
它 曾是 维尔玛 . . .

是维尔玛……

['vilmə] , [wɪð] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['strɪŋɪli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [feɪs] [peɪl] ,
Vilma , with black hair hanging stringily about her head , face pale ,
维尔玛 , 和 黑色的 头发 绞刑 细长地 关于 她 头 , 脸 苍白 ,

维尔玛，一头黑发凌乱地披散在头上，脸色苍白。

[aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [w'aɪdnəs] [ɒv; əv] [fɪə(r)] . . .
eyes fixed in the wideness of fear . . .
眼睛 固定的 在 这 宽度 的 害怕 . . .

恐惧的目光紧紧盯着她……

['vilmə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wet] ['kləʊðɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['bɒdi] .
Vilma , with her wet clothing clinging to the lovely contours of her symmetrical body .
维尔玛 , 和 她 湿的 衣服 依恋 到 这 迷人的 轮廓 的 她 对称的 身体 .

维尔玛湿透的衣服紧贴着她匀称优美的身形。

" [əʊ] , [klɪf] !
" Oh , Cliff !
" 哦 , 悬崖 !

“哦，克里夫！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ə; eɪ] [draɪ] [ˌes əʊ 'biː] ['tʃəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" she gasped , a dry sob choking her .
" 她 倒吸一口气 , 一个 干燥 哭泣 窒息 她 .

她倒吸一口凉气，干涩的抽泣声让她哽咽。

" [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God — thank God !
" 感谢 上帝 — 感谢 上帝 !

感谢上帝——感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .
" She clung to him , her face hidden against his shoulder , quivering uncontrollably .
" 她 紧紧抓住 到 他 , 她 脸 隐 反对 他的 肩膀 , 颤抖 无法控制 .

她紧紧地抱着他，脸埋在他的肩膀上，止不住地颤抖。

[ðen] [tɪəz] [keɪm] , ['seɪvɪŋ] [tɪəz] , [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] [ɪ'məʊʃnz] .
Then tears came , saving tears , relieving her pent - up emotions .
然后 眼泪 来了 , 保存 眼泪 , 缓解 她 五角星 - 向上 情绪 .

然后泪水涌了出来，积攒的泪水，释放了她压抑已久的情绪。

[klɪf] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] , ['strɒŋli] [prə'tektɪv] .
Cliff said nothing , only held her close , strongly protective .
悬崖 说 没有什么 , 仅有的 握住 她 关闭 , 强烈 保护的 .

克里夫什么也没说，只是紧紧地抱着她，极尽保护之能事。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv] ['terə(r)] [səb'saɪd] .
And gradually he felt the tempest of terror subside .
和 逐步地 他 毛毡 这 暴风雨 的 恐怖 塌陷 .

他渐渐感到恐惧的风暴平息了。

[æt; ət] [lɑ:st] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
At last she looked up .
在 最后的 她 看起来 向上 .

她终于抬起头来。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dred] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .
Some of the dread had gone from her face , and she tried to smile .
一些 的 这 恐惧 有 已消失 从 她 脸 , 和 她 尝试 到 微笑 .

她脸上的恐惧感消退了一些，她试着露出笑容。

" [ai] [ges] — [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I guess — I can't take it , " she said .
" 我 猜测 — 我 不能 拿 它 , " 她 说 .

“我想——我受不了了，”她说。

[klɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] .
Cliff shook his head solemnly .
悬崖 摇晃 他的 头 庄严地 .

克里夫郑重地摇了摇头。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [geɪm] [gɜ:l] , ['vilmə] !
" You're a game girl , Vilma !
" 你是 一个 游戏 女孩 , 维尔玛 !

“你真是个游戏女孩，维尔玛！”

[ju:v] [nɜ:v] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [men] .
You've nerve enough for two men .
你已经 神经 足够的 为了 二 男人 .

你胆子够当两个男人的了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] ['hæpənd] .
If you can , tell me what happened .
如果 你 能 , 告诉 我 什么 发生 .

如果可以的话，请告诉我发生了什么事。

[ɔ:(r)] [ɪf] [jʊd] ['rɑ:ðə(r)] [let] [ˌaɪ 'ti:] [weɪt] , [dʒʌst] [seɪ] [səʊ] . "
Or if you'd rather let it wait , just say so . "
或者 如果 你会 相当 让 它 等待 , 只是 说 所以 . "

或者，如果你想等等再说，就直接告诉我。

" [aɪl] [fi:l] ['betə(r)] [ɪf] [ai] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [maɪ] [tʃest] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I'll feel better if I get it off my chest , " she said .
" 患病的 感觉 更好的 如果 我 得到 它 离开 我的 胸部 , " 她 说 .

“如果能把这件事说出来，我会感觉好些，”她说。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [sɔː] [ðəʊz] — [θɪŋz] — ['kæri] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [jɒt] .
" You probably saw those — things — carry me from the yacht .
" 你 大概 锯 那些 — 事物 — 携带 我 从 这 游艇 .

"你可能看到那些东西把我从游艇上抬下来了。"

" [klɪf] [n'ɒdɪd] .
" Cliff nodded .
" 悬崖 点头 .

克里夫点了点头。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['pærəlaɪzd] [wen] [ðeɪ] [drɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [bəʊt] .
" Well , I was just about paralyzed when they dropped me in their terrible boat .
" 出色地 , 我 曾是 只是 关于 瘫痪 什么时候 他们 掉落 我 在 他们的 糟糕的 船 .

"当时我几乎瘫痪了，他们把我扔进那艘破船上。"

[ai][rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ðæt] [hɔːn] [bluː] ,
I remember , you tried to arouse me ; then that horn blew ,
我 记住 , 你 尝试 到 引起 我 ; 然后 那 喇叭 吹 ,

我记得，你试图挑逗我；然后号角响了。

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] .
and I just seemed to float away in an ocean of sleep .
和 我 只是 似乎 到 漂浮 离开 在 一个 海洋 的 睡觉 .

我仿佛漂浮在睡意的海洋中。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ai] [ə'wəʊk] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [aɪz]
" After that I can remember nothing till I awoke with water filling my eyes
" 后 那 我 能 记住 没有什么 直到 我 醒来 和 水 填充 我的 眼睛
[ænd; ənd] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,
and nose and mouth ,
和 鼻子 和 嘴 ,

"之后我就什么都不记得了，直到我醒来时发现眼睛、鼻子和嘴巴里都充满了水。"

['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .
choking me .
窒息 我 .

让我窒息。

['sʌmˌwʌnz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] , [klɪf] —
Someone's arms were around me — it must have been you , Cliff —
某人的 武器 是 大约 我 — 它 必须 有 到过 你 , 悬崖 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,
and then they weren't there any more ,
和 然后 他们 不是 那里 任何 更多的 ,

有人搂着我——那一定是克里夫——然后，那手臂就消失了。

[ænd; ənd][ai] ['strʌg(ə)ld] ['waɪldli] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .
and I struggled wildly , out of my wits .
和 我 挣扎 疯狂地 , 出去 的 我的 智慧 .

我拼命挣扎，神志不清。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][dɪd] ,
I don't know how I got to shore , but I did ,
我 不 知道 如何 我 得到 到 支撑 , 但 我 做过 ,

我不知道自己是怎么上岸的，但我确实上岸了。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] , ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['gægɪŋ] , [bʌt; bət]
and I lay there in the shadow of the galley , choking and gagging , but
和 我 躺 那里 在 这 阴影 的 这 厨房 , 窒息 和 作呕 , 但
[ə'freɪd] [tuː; tə] [kɒf] .
afraid to cough .
害怕的 到 咳嗽 .

我躺在厨房的阴影里，呛咳不止，却不敢咳嗽。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['piːp(ə)l]
It wasn't altogether dark , and I could see those dreadful things with people
它 不是 共 黑暗的 , 和 我 可以 看 那些 可怕 事物 和 人们
['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
hanging over their shoulders ,
绞刑 超过 他们的 肩膀 ,

天色并非完全漆黑，我能看到那些可怕的东西，上面还挂着人。

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , ['hedɪŋ]
carrying them along a narrow ledge close to the water's edge , heading
携带 他们 沿着 一个 狭窄的 壁架 关闭 到 这 水的 边缘 , 标题
['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
inland .
内陆 .

扛着它们沿着靠近水边的狭窄岩架向内陆走去。

[ai] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɪmp] ['bɒdɪz] ; [ænd; ənd] [ai] — [ai] ['ɔːlməʊst]
I thought maybe you were one of those limp bodies ; and I — I almost
我 想法 或许 你 是 一 的 那些 跛行 身体 ; 和 我 — 我 几乎
[daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] .
died of fright .
死亡 的 惊吓 .

我当时以为你可能也是一具瘫软的尸体；而我——我差点吓死了。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] .
After a while the last one had gone , and the light went out .
后 一个 尽管 这 最后的 一 有 已消失 , 和 这 光 去 出去 .

过了一会儿，最后一个人也走了，灯灭了。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɒks] .
Then I heard another pair of feet moving over the rocks .
然后 我 听到 其他 一对 的 脚 移动 超过 这 岩石 .

然后我听到另一双脚步声在岩石上移动。

['kɔːrioʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
Corio , I suppose .
科里奥 , 我 认为 .

我想应该是科里奥吧。

[ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] — [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
The sound died — and I was alone .
这 声音 死亡 — 和 我 曾是 独自的 .

声音消失了——只剩下我一个人。

" [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [klɪf] .
" That place was awful , Cliff .
" 那 地方 曾是 可怕 , 悬崖 .

“克里夫，那个地方糟透了。”

[ðə; ði] ['blæknəs] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [ˌem 'iː] [mæd] .
The blackness almost drove me mad .
这 黑 几乎 驾驶 我 疯狂的 .

黑暗几乎让我发疯。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] .
I wanted to scream , but I was afraid to .
我 通缉 到 尖叫 , 但 我 曾是 害怕的 到 .

我想尖叫，但我不敢。

[sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krʌʃɪŋ] [maɪ] [lʌŋz] .
Some terrible weight seemed to be crushing my lungs .
一些 糟糕的 重量 似乎 到 是 压碎 我的 肺 .

仿佛有千斤重担压在我的肺上。

[ɪf] [ai] ['fɒləʊd] [ðəʊz] [ʌn'ded] [θɪŋz] , [ðeɪ] [mait] ['kæptʃə(r)][ˌem 'iː] ,

If I followed those undead things , they might capture me ,

如果 我 随后 那些 亡灵 事物 ， 他们 可能 捕获 我 ，

如果我跟着那些不死生物走，它们可能会抓住我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɜːs] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [dɑːk] .

but it seemed worse to stay there in that dreadful dark .

但 它 似乎 更糟 到 停留 那里 在 那 可怕 黑暗的 .

但待在那可怕的黑暗中似乎更糟糕。

" [ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊəz] .

" I got out of there somehow , though it seemed to take hours .

" 我 得到 出去 的 那里 不知何故 ， 尽管 它 似乎 到 拿 小时 .

“我总算从那里出来了，虽然感觉花了几个小时。”

[ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Then I didn't know what to do .

然后 我 没有 知道 什么 到 做 .

当时我不知道该怎么办。

[ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['fɒrɪst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; ['traɪɪŋ] ,

I stood at the edge of the dead forest trying to decide ; trying ,

我 站立 在 这 边缘 的 这 死的 森林 尝试 到 决定 ； 尝试 ，

我站在枯死森林的边缘，努力做出决定；努力，

[tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] — ['eniweə(r)] .

too , to keep myself from shrieking and running — anywhere .

也 ， 到 保持 我 从 尖叫 和 跑步 — 任何地方 .

同时，我也要克制住自己，不让自己尖叫着跑开——跑到任何地方去。

[ðen] - [hɔːn] [bluː] [ə'gen] — [ə; eɪ] [saʊnd] , [klɪf] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd]

Then Corio's horn blew again — a sound , Cliff , worse than anything I've ever heard

然后 - 喇叭 吹 再次 — 一个 声音 ， 悬崖 ， 更糟 比 任何事物 我已经 曾经 听到

.

.

.

然后科里奥的号角再次响起——克里夫，那声音比我听过的任何声音都可怕。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [saʊnd] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['evri] [faʊl] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt]

It — it was a wicked sound , promising to fulfill every foul desire that

它 — 它 曾是 一个 邪恶 声音 ， 有前途 到 实现 每一个 犯规 欲望 那

['evə(r)] ['teɪntɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd] .

ever tainted a human mind .

曾经 受污染的 一个 人类 头脑 .

那——那是一种邪恶的声音，仿佛要满足人类心灵中所有污秽的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peld] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [l'ɔːd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

It repelled , yet it lured irresistibly .

它 排斥 ， 然而 它 诱饵 无法抗拒地 .

它令人厌恶，却又有着无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] — [ai] ['ɑːnsə(r)d] !

And — I answered !

和 — 我 回答 ！

我回答了！

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

" She stopped , and buried her face in her hands .

" 她 停止 ， 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她停了下来，双手捂住了脸。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
After a moment she went on .
后 一个 片刻 她 去 在 .

过了一会儿，她继续说道。

" [ðə; ði] [saʊnd] [stɒpt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌp] [ðə; ði]
" The sound stopped just as I found myself crawling on hands and knees up the
" 这 声音 停止 只是 作为 我 成立 我 爬行 在 双手 和 膝盖 向上 这
[stəʊn] ['steəweɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
stone stairway on the other side .
石头 楼梯 在 这 其他 边 .

"就在我发现自己正手脚并用地爬上另一边的石阶时，声音戛然而止。"

[ə'nʌðə(r)] ['stɑːtɪd] — [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['grəʊnɪŋ] — ['mjuːzɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [drɔː] [ˌem 'iː] .
Another started — that awful groaning — music — but it didn't draw me .
其他 开始 — 那 可怕 呻吟 — 音乐 — 但 它 没有 画 我 .

又一首歌响了起来——那可怕的呻吟声——但并没有吸引我。

[ai][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
I ran down the steps and scurried away like a rabbit trying to find a
我 跑 向下 这 步骤 和 匆匆跑过 离开 喜欢 一个 兔子 尝试 到 寻找 一个
[pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .
place to hide .
地方 到 隐藏 .

我跑下台阶，像兔子一样四处乱窜，想找个地方躲起来。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [keɪm] [bæk] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ai]
" After a while I came back — I thought you must be in there — and I
" 后 一个 尽管 我 来了 后退 — 我 想法 你 必须 是 在 那里 — 和 我
[klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
climbed up to the window .
攀登 向上 到 这 窗户 .

"过了一会儿，我回来了——我想你一定在里面——然后我爬到窗户边。"

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [klɪf] , [ɪts] ['helɪʃ] !
And — and — Cliff , it's hellish !
和 — 和 — 悬崖 , 它是 地狱般的 !

克里夫，这简直太可怕了！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
" Her eyes , boring into his ,
" 她 眼睛 , 无聊的 进入 他的 ,

她的目光，直直地盯着他，

['waɪdnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd]['terə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd]
widened in the same rigid terror he had seen in them when he joined
扩大 在 这 相同的 死板的 恐怖 他 有 已见 在 他们 什么时候 他 加入
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他睁大了眼睛，看到了和他加入她时一样的僵硬恐惧。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊv] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['eəriəl] ,
" We could go back to the cove and get away on the Ariel ,
" 我们 可以 去 后退 到 这 海湾 和 得到 离开 在 这 爱丽儿 ,

"我们可以回到海湾，然后乘着'爱丽儿号'离开。"

['vilmə] , " [klɪf] [sed] ['stəʊnɪli] .
Vilma , " Cliff said stonily .
维尔玛 , " 悬崖 说 冷漠地 .

"维尔玛，"克里夫冷冷地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [wiː; wi] [wɪl] .
" And if you think we should , we will .
" 和 如果 你 思考 我们 应该 , 我们 将要 .

"如果你认为我们应该这样做，我们就会这样做。"

[bʌt; bət] — [ai] [brɔːt] ['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] .
But — I brought our friends here , and — well , I want to get them out if I can .
但 — 我 带来 我们的 朋友们 这里 , 和 — 出色地 , 我 想 到 得到 他们 出去 如果 我 能 .

但是——我把朋友们带到这里来，而且——如果可以的话，我想把他们救出去。

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['vilmə] [n'ɒdɪd] .
" With an effort Vilma nodded .
" 和 一个 努力 维尔玛 点头 .

维尔玛努力地点了点头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
We can't do anything else .
我们 不能 做 任何事物 别的 .

我们别无选择。

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He released her and stepped up to the wall .
" 他 发布 她 和 步 向上 到 这 墙 .

他放开了她，走到墙边。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to see what's going on in there , " he said .
" 我是 去 到 看 是什么 去 在 在 那里 , " 他 说 .

"我要去看看里面发生了什么事，"他说。

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [daʊn] .
" You wait here till I come down .
" 你 等待 这里 直到 我 来 向下 .

你在这里等我下来。

" [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dred] ['vilmə] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" In sudden dread Vilma seized his arm .
" 在 突然 恐惧 维尔玛 查获 他的 手臂 .

"维尔玛突然感到恐惧，一把抓住他的胳膊。"

" [nəʊ] , [klɪf] .
" No , Cliff .
" 不 , 悬崖 .

"不，克里夫。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
I couldn't stand waiting here alone .
我 不能 站立 等待 这里 独自的 .

我一个人在这里等不下去了。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll go with you .
患病的 去 和 你 .

我跟你一起去。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋli] .
" He nodded understandingly .
" 他 点头 理解地 .

他理解地点了点头。

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [wɔːl] ,
And together they began climbing the precipitous wall ,
和 一起 他们 开始 攀登 这 陡峭 墙 ,

于是他们一起开始攀登那陡峭的岩壁。

[ˈfɪtɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɪn][step] - [laɪk] [ˈkrevis] [ðæt] [meɪd] [ˈprəʊgres] [ˈfeəli] [ˈræpɪd] .
fitting hands and feet in step - like crevices that made progress fairly rapid .
配件 双手 和 脚 在 步 - 喜欢 缝隙 那 制成 进步 相当 迅速的 .

手脚可以伸入阶梯状的缝隙中，这样就能快速前进。

[suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] [stəʊn] [ledʒ] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] , [ˈrʌstɪd] [bɑːrz] ,
Soon they were crouching on a wide stone ledge , clinging to thin , rusted bars ,
很快 他们 是 蹲伏 在 一个 宽的 石头 壁架 , 依恋 到 薄的 , 生锈的 酒吧 ,

很快，他们就蹲在一处宽阔的石台上，紧紧抓住细细的、锈迹斑斑的铁条。

[ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈkɑːs(ə)l] . [θriː] .
staring into the black castle . 3 .
凝视 进入 这 黑色的 城堡 . 3 .

凝视着那座黑色的城堡。3.

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ˈtɔːtʃə(r)]
The Steps of Torture
这 步骤 的 酷刑

酷刑的步骤

[dʒaɪˈgæntɪk] [hɔːl] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɔːlz]
gigantic hall lay before them , a single chamber whose walls were the walls
巨大 大厅 躺 前 他们 , 一个 单身的 房间 谁 墙壁 是 这 墙壁
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,

巨大的大厅展现在他们面前，这是一个独立的房间，它的墙壁就是城堡的墙壁。

[huːz] [ɑːtʃt] [ˈsiːlɪŋ] [rəʊz] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
whose arched ceiling rose far above them .
谁 拱形 天花板 玫瑰 远的 多于 他们 .

拱形天花板高耸入云。

[dəˈrektli] [bɪˈləʊ] [ðeə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˈplætfɔːm] [dʒʌtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈspredɪŋ]
Directly below their window a stone platform jutted from the wall , spreading
直接地 以下 他们的 窗户 一个 石头 平台 突出的 从 这 墙 , 传播
[ɪnˈtaɪəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] .
entirely across the chamber .
完全 穿过 这 房间 .

窗户正下方，一个石台从墙壁伸出，横跨整个房间。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ˈɔːltə(r)] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
A stone altar squatted in the center of the platform ,
一个 石头 坛 蹲着 在 这 中心 的 这 平台 ,

平台中央蹲立着一座石祭坛，

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˌfɒsfəˈresnt] [ˈfaɪə(r)] [ˈsməʊldərɪŋ] [ɒn][ɪts] [tɒp] .
a strangely phosphorescent fire smoldering on its top .
一个 奇怪的 磷光 火 闷烧 在 它是 顶部 .

顶部燃起一团奇异的、发出磷光的火焰，正在闷烧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][waɪd] , [waɪd] ['steəweɪ] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
And from the altar descended a wide , wide stairway ending in the middle
和 从 这 坛 下降 一个 宽的 ， 宽的 楼梯 结束 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
of the hall .
的 这 大厅 .

从祭坛向下延伸出一条宽阔的楼梯，一直通向大厅中央。

[ɔːl] [ðɪs] [klɪf] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] ;
All this Cliff saw in a single sweeping glance ;
全部 这 悬崖 锯 在 一个 单身的 扫荡 瞥一眼 ；

克里夫一眼就看到了这一切；

['ɑːftəwəd] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['liːθ(ə)l]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] ,
afterward he had eyes for nothing save the lethal horror of a mad ,
之后 他 有 眼睛 为了 没有什么 节省 这 致命 恐怖 的 一个 疯狂的 ，

此后，他的眼中只有疯狂带来的致命恐惧。

[mæd] [siːn] , [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['faɪə(r)] .
mad scene , revealed by the dim radiance of the altar fire .
疯狂的 场景 ， 揭晓 经过 这 暗淡 辐射 的 这 坛 火 .

祭坛上昏暗的火光映照出一幅疯狂的景象。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [stʊd] [faɪv][hjuːdʒ] ['fɪgəz] [klæd][ɪn] [lɒŋ] , ['hʊdɪd] [kləʊk] [ɒv; əv]['skɑːlət] .
Behind the altar stood five huge figures clad in long , hooded cloaks of scarlet .
在后面 这 坛 站立 五 巨大的 数据 覆膜 在 长的 ， 连帽的 斗篷 的 猩红 .

祭坛后面站着五个身穿猩红色长兜帽斗篷的巨大身影。

[ðə; ði]['sentrəl]['fɪgə(r)][hæd; həd][ɑːmz] [reɪzd] [waɪd] ,
The central figure had arms raised wide ,
这 中央 数字 有 武器 提高 宽的 ，

中间的人物双臂高举，

[hɪz; ɪz][kləʊk] [spred] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['blʌdi] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ;
his cloak spread like the wings of some bloody bird of prey ;
他的 披风 传播 喜欢 这 翅膀 的 一些 血腥 鸟 的 猎物 ；

他的斗篷像某种嗜血猛禽的翅膀一样展开；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [tʃɑːnt] [ɪn]
and from his lips came a guttural incantation , a blasphemous chant in
和 从 他的 嘴唇 来了 一个 喉音 咒语 ， 一个 亵渎神明 呗 在
[ɑː'keɪɪk] ['lætɪn] ,
archaic Latin ,
古老的 拉丁 ，

他嘴里发出低沉的咒语，用古老的拉丁语唱着亵渎神明的歌谣。

[ɪn][taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['berid] ['ɔːgən] .
in time with the wheeze of the buried organ .
在 时间 和 这 喘息 的 这 埋葬 器官 .

与埋在地下的器官的喘息声同步。

[naʊ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [drɒpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Now his arms dropped , and he was silent .
现在 他的 武器 掉落 ， 和 他 曾是 沉默的 .

现在他双臂垂了下来，沉默不语。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [waɪn] [ɒv; əv][ˌserɪ'məʊniəl] [dɪ'vəʊʃn] , [ə; eɪ]
From the room below came a concerted whine of ceremonial devotion , a
从 这 房间 以下 来了 一个 协同 抱怨 的 仪式 虔诚 ， 一个
['hɒləʊ] , ['hʌŋgri] [weɪl] .
hollow , hungry wail .
空洞的 ， 饥饿的 哀号 .

楼下房间里传来一阵庄严的哀鸣，像是某种仪式性的虔诚，又像是空洞而饥饿的呜咽。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdləs] [lɪps] [ɒv; əv] ['streɪndʒli] [ə'sɔːtɪd] ['hjuːmən] ['fɪgəz] ['reɪndʒɪŋ]
It rose from the bloodless lips of strangely assorted human figures ranging
它 玫瑰 从 这 无血 嘴唇 的 奇怪的 各种各样的 人类 数据 范围
[daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] [ɪn] [tuː] ['feɪsɪŋ] ['kɒləms] .
down the center of the long stairway in two facing columns .
向下 这 中心 的 这 长的 楼梯 在 二 面向 列 .

它从两根相对的柱子上，沿着长长的楼梯中央，排列着一些奇形怪状的人形，这些人形面目狰狞，嘴唇苍白无血。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɑːf] [æz; əz] ['meni] [pɪərɪədz]
A hundred or more there must have been , representing half as many periods
一个 百 或者 更多的 那里 必须 有 到过 , 代表 一半 作为 许多 时期
[ænd; ənd] ['kʌntriz] ,
and countries ,
和 国家 ,

肯定有上百个，代表了一半以上的时期和国家。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kɒstjuːmz] .
according to their strange and ancient costumes .
根据 到 他们的 奇怪的 和 古老的 服装 .

根据他们奇特而古老的服饰来看。

[men] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['pɜːʃə] — [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['gæli] ; ['jeləʊ] -
Men in the armor of medieval Persia — the crew of the black galley ; yellow -
男人 在 这 盔甲 的 中世纪 波斯 — 这 全体人员 的 这 黑色的 厨房 ; 黄色的 -
[heəd] ['vaɪkɪŋz] ;
haired Vikings ;
头发 维京人 ;

身着中世纪波斯盔甲的男子——黑色战船的船员；金发维京人；

[hɔːk] - [feɪst] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɪð] ['leðə(r)] - [braʊn] [skɪnz] ; [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['aɪləndəz] ; [red] - [sæʃt]
hawk - faced Egyptians with leather - brown skins ; half - naked islanders ; red - sashed
鹰 - 面对 埃及人 和 皮革 - 棕色的 皮肤 ; 一半 - 裸 岛民 ; 红色的 - 腰带
['paɪrəts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spæniʃ] [meɪn] ; [men] [ɒv; əv] [tə'deɪ] !
pirates from the Spanish main ; men of today !
海盗 从 这 西班牙语 主要的 ; 男人 的 今天 !

鹰钩鼻、皮肤呈皮革棕色的埃及人；半裸的岛民；来自西班牙主海的系着红色腰带的海盗；现代人！

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl] , [laɪk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , ['hɒvə, 'hʌ-] [ə; eɪ]
And about all , like the dampness that clings to a tombstone , hovered a
和 关于 全部 , 喜欢 这 潮湿 那 黏附 到 一个 墓碑 , 悬停 一个
[klaʊd] [ɒv; əv] — [deθ] !
cloud of — death !
云 的 — 死亡 !

而这一切，就像附着在墓碑上的潮湿一样，笼罩着一层死亡的阴云！

[ðə; ði] [ʌn'ded] !
The undead !
这 亡灵 !

亡灵！

[klɪfs] [geɪz] [rəuv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tensli] ['weɪtɪŋ] ['kɒləms] , [ðen] [liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
Cliff's gaze roved over the tensely waiting columns , then leaped to the foot of
悬崖 目光 漫游 超过 这 紧张地 等待 列 , 然后 跳跃 到 这 脚 的
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

克里夫的目光扫过一排排紧张等待的柱子，然后猛地跳到楼梯脚下。

[ðeə(r)] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ['dʌmli] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] - [pen] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz]
There , cowering dumbly like sheep in a slaughter - pen , were his friends
那里 , 畏缩 默默地 喜欢 羊 在 一个 屠宰 - 笔 , 是 他的 朋友们

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eəriəl] .
from the Ariel .
从 这 爱丽儿 .

他的朋友们，来自阿里尔号，像待宰的羔羊一样呆立在那里，默默地瑟瑟发抖。

[ɔːl] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['wæksn]
All clothing had been stripped from them , and they stood waiting in waxen
全部 衣服 有 到过 脱衣舞 从 他们 , 和 他们 站立 等待 在 蜡质

, [ˌstætʃu'esk] ['stɪfnəs] .
, statuesque stiffness .
, 雕像般的 刚性 .

他们身上的衣服都被剥光了，像蜡像一样僵硬地站在那里等待着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [θriː] ['ʌðə(r)z] [leɪ] [prəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊn] ['ɔːltə(r)] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd]
He saw then that three others lay prone before the stone altar , naked and
他 锯 然后 那 三 其他的 躺 易于 前 这 石头 坛 , 裸 和

['ɒmɪnəsli] [stɪl] .
ominously still .
不祥地 仍然 .

他随即看到另外三个人赤身裸体地俯卧在石祭坛前，一动不动，透着不祥之兆。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] ['liːɒn] ['kɔːrioʊ] ,
And far down at the very end of the hall stood Leon Corio ,
和 远的 向下 在 这 非常 结尾 的 这 大厅 站立 莱昂 科里奥 ,

在大厅的最尽头，站着莱昂·科里奥。

[dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʊdɪd] [keɪp] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən] [blæk] ,
draped in a hooded cape of unbroken black ,
垂坠的 在 一个 连帽的 岬 的 未破 黑色的 ,

身披一件纯黑色的连帽斗篷，

[ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [hɪz; ɪz] [hɔːn] [ɒv; əv] [drʌg] [saʊndz] .
a glint of silver in his hand — his horn of drugging sounds .
一个 闪烁 的 银 在 他的 手 — 他的 喇叭 的 下药 声音 .

他手中闪过一丝银光——那是他用来发出迷幻声音的号角。

[naʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['saɪlənt] [kə'mɑːnd] ,
Now , as though at a silent command ,
现在 , 作为 尽管 在 一个 沉默的 命令 ,

现在，仿佛接到了无声的命令，

[ə; eɪ][gɜːl] [left] [ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ,
a girl left the group and began to mount the stairs ,
一个 女孩 左边 这 团体 和 开始 到 山 这 楼梯 ,

一个女孩离开了人群，开始爬楼梯。

[æz; əz] [ðəʊz] ['məʊʃnləs] [θriː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['maʊntɪd] !
as those motionless three must have mounted !
作为 那些 静止不动 三 必须 有 安装 !

那三个一动不动的人一定是骑上来了！

[vɪ'veɪʃəs] [æn] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [klɪfs] [jɒt] ['pɑːti] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
Vivacious Ann — she had been the life of Cliff's yacht party ; but now she
活泼 安 — 她 有 到过 这 生活 的 悬崖 游艇 派对 ; 但 现在 她

[wɒz; wəz] — [tʃeɪndʒd] .
was — changed .
曾是 — 已更改 .

活泼的安——她曾经是克里夫游艇派对上的灵魂人物；但现在她变了。

[hɜː(r); hə(r)] [blɑːntʃt] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɪdʒɪd] [wɪð] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈterə(r)] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈstjuːpə(r)]
Her blanched face was rigid with inexpressible terror despite the semi - stupor
她 焯水 脸 曾是 死板的 和 难以言喻的 恐怖 尽管 这 半 - 昏迷
[wɪtʃ] [nʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] .
which numbed her senses .
哪个 麻木 她 感官 .

尽管她处于半昏迷状态，感官麻木，但她苍白的脸上仍然僵硬地写满了难以言喻的恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [njuːd] [ˈbɒdi] [gləu] [laɪk] [ˈmɑːb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [lait] .
Her nude body glowed like marble in the dim light .
她 裸体 身体 发光 喜欢 大理石 在 这 暗淡 光 .

在昏暗的灯光下，她裸露的身体像大理石一样闪闪发光。

[ˈhɒrəbli] ,
Horribly ,
糟糕透了 ,

糟糕，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪˈgæn] [ðeə(r)] [klaɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [step] [səˈdʒestid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ]
her feet began their climb with a little catch step suggested by the moaning
她 脚 开始 他们的 爬 和 一个 小的 抓住 步 建议 经过 这 呻吟
[tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ðæt] [krækt] [ˈɔːgən] [nəʊt] .
chant of that cracked organ note .
呗 的 那 裂纹 器官 笔记 .

她的双脚开始向上攀爬，迈着小小的助跑，仿佛受到了那破碎的管风琴音符的呻吟吟唱的启发。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈded] , [ænd; ənd] [klɪf] [sɔː] [lait] [glɪnt] [ɒn] [ə; eɪ] [naɪf] -
She reached the first of the undead , and Cliff saw light glint on a knife -
她 达到 这 第一的 的 这 亡灵 , 和 悬崖 锯 光 闪烁 在 一个 刀 -
[bleɪd] .
blade .
刀刃 .

她来到第一个亡灵面前，克里夫看到刀刃上闪着光。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [gæʃ] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] ; [ænd; ənd] [ded] [lɪps] [tʌtʃt]
A crimson gash appeared in the flesh of her thigh ; and dead lips touched
一个 赤红 伤口 出现 在 这 肉 的 她 大腿 ; 和 死的 嘴唇 感动
[ðæt] [wuːnd] ,
that wound ,
那 伤口 ,

她大腿上的肉里出现了一道鲜红的伤口；死寂的嘴唇触碰到了那道伤口。

[dræŋk] [ˈθɜːstɪli] .
drank thirstily .
喝 口渴地 .

渴极了。

[ðə; ði] [gɜːl] [strəʊd] [ɒn] , [blʌd] [ˈgliːmɪŋ] [ˈdɑːkli] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .
The girl strode on , blood gleaming darkly on the white skin .
这 女孩 大步走 在 , 血 闪闪发光 黑暗 在 这 白色的 皮肤 .

女孩大步向前走去，鲜血在白皙的皮肤上闪烁着暗红色的光芒。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [dræŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [fləʊ] — [ə; eɪ] [θɜːd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [siːst]
A second drank of the crimson flow — a third — and the blood ceased
一个 第二 喝 的 这 赤红 流动 — 一个 第三 — 和 这 血 停止
[ˈgʌʃɪŋ] [fɔːθ] .
gushing forth .
喷薄 前进 .

第二口饮下鲜血，第三口饮下，鲜血停止了喷涌。

[ə'nʌðə(r)] [naɪf] [flæʃt] — [ænd; ənd] [lɪps] [kləʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ə; eɪ] ['redli] ['drɪpɪŋ] [wu:nd] .
Another knife flashed — and lips closed again and again on a redly dripping wound .
其他 刀 闪光灯 — 和 嘴唇 关闭 再次 和 再次 在 一个 红利 滴落 伤口 .

又一把刀闪过——嘴唇一次又一次地合拢，捂住鲜红的、滴着血的伤口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [peɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊbɒt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tu:; tə] [ɪts] ['veri] [tɒp] — [klaɪmd] [waɪl] ['fi:ndɪʃ] [kɔ:psiz] [dræŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [blʌd] — [klaɪmd] ,
And the girl with the unchanging pace of a robot climbed the stairway to its very top — climbed while fiendish corpses drank her life's blood — climbed ,
和 这 女孩 和 这 不变 步伐 的 一个 机器人 攀登 这 楼梯 到 它是 非常 顶部 — 攀登 尽管 邪恶的 尸体 喝 她 生活的 血 — 攀登 ,

而那个女孩，以机器人般一成不变的步伐，攀登到了楼梯的顶端——在邪恶的尸体吸食她鲜血的同时，她依然攀登着——

[tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] .
to sink down on the altar .
到 下沉 向下 在 这 坛 .

瘫倒在祭坛上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - [klæd] ['fɪgəz] [stu:pt] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
One of the red - clad figures stooped over her , lifted her ,
一 的 这 红色的 - 覆膜 数据 弯腰 超过 她 , 抬起 她 ,

其中一个身穿红色衣服的人弯下腰，把她抱了起来，

['berid] [lɒŋ] [ti:θ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] — [ænd; ənd] [klɪf] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
buried long teeth in her throat — and Cliff saw his face . . . .
埋葬 长的 牙齿 在 她 喉 — 和 悬崖 锯 他的 脸 . . . .

她喉咙里深深地埋着长长的牙齿——克里夫看到了自己的表情......

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [peɪld] , [ænd; ənd] ['tælən] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
His own face paled , and talons of fear raked his brain .
他的 自己的 脸 苍白 , 和 利爪 的 害怕 耙过的 他的 脑 .

他脸色苍白，恐惧如利爪般撕扯着他的大脑。

[ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'hɒrənt] , [z'ɒmbɪz] [fri:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
Those others on the stairs — they were abhorrent , zombies freed from the grave .
那些 其他的 在 这 楼梯 — 他们 是 令人憎恶的 , 僵尸 自由 从 这 严重 .

楼梯上的其他人——他们令人憎恶，如同从坟墓里爬出来的僵尸。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] !
But this monster !
但 这 怪物 !

但是这个怪物！

[ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] ['vestɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hel] !
A vampire vested with the lust and cruelty and power of hell !
一个 吸血鬼 既得权益 和 这 欲望 和 残酷 和 力量 的 地狱 !

一个拥有地狱般的欲望、残忍和力量的吸血鬼！

[hi:; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [daʊn] , [leɪ] [stɪl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θri:] .
He lowered her , finally , and she sank down , lay still , beside the other three .
他 降低 她 , 最后 , 和 她 沉没 向下 , 躺 仍然 , 旁 这 其他 三 .

他终于把她放下来，她沉了下去，静静地躺在其他三人旁边。

[ə'nʌðə(r)] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['helɪʃ] [klaɪm] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪkli] ['mʌsld]
Another began the hellish climb , a giant of a man with a thickly muscled
其他 开始 这 地狱般的 爬 , 一个 巨大的 的 一个 男人 和 一个 浓密 肌肉发达
['tɔːsəʊ] .
torso .
躯干 .

另一名男子也开始了这地狱般的攀登，他身材魁梧，肌肉发达。

[klɪf] [njuː] [hɪm] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stɒp] .
Cliff knew him instantly ; and his heart seemed to stop .
悬崖 知道 他 即刻 ; 和 他的 心 似乎 到 停止 .

克里夫一眼就认出了他；他的心跳仿佛停止了。

['lezli] ['stɑːrki] !
Leslie Starke !
莱斯利 斯塔克 !

莱斯利·斯塔克！

[ðeid] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [tə'geðə(r)] .
They'd played football together .
他们会 玩 足球 一起 .

他们曾经一起踢过足球。

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] .
A brave man — a fighter .
一个 勇敢的 男人 — 一个 战斗机 .

一个勇敢的人——一个斗士。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [step] , [ðə; ði] [seɪm] ['plɒdɪŋ]
He mounted the stairway with the same little catch step , the same plodding
他 安装 这 楼梯 和 这 相同的 小的 抓住 步 , 这 相同的 缓慢地
['stɪfnəs] .
stiffness .
刚性 .

他迈着同样的小碎步，迈着同样的僵硬步伐，走上了楼梯。

[nəʊ] [rɪ'zɪstəns] , [nəʊ] ['strʌg(ə)l] — ['əʊnli][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
No resistance , no struggle — only a hell of fear on his face .
不 反抗 , 不 斗争 — 仅有的 一个 地狱 的 害怕 在 他的 脸 .

没有抵抗，没有挣扎——脸上只有极度的恐惧。

[ðə; ði] ['mærəʊ] ['meltɪd] [frɒm; frəm] [klɪf] ['dærəlz] [bəʊnz] .
The marrow melted from Cliff Darrell's bones .
这 骨髓 融化 从 悬崖 达雷尔的 骨头 .

克里夫·达雷尔的骨髓融化了。

[wɒt] — [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [lez] ['stɑːrki] ?
What — what could he do against a power that did that to Les Starke ?
什么 — 什么 可以 他 做 反对 一个 力量 那 做过 那 到 莱斯 斯塔克 ?

他——他能对付那个对莱斯·斯塔克做出那种事的势力吗？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][sə'laɪvə][hæd; həd] [draɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He tried to swallow , but the saliva had dried on his tongue .
他 尝试 到 吞 , 但 这 唾液 有 干燥 在 他的 舌头 .

他试图吞咽，但舌头上的唾液已经干涸了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['vilmə] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]
He wanted to turn to Vilma , but he could not wrench his eyes from
他 通缉 到 转动 到 维尔玛 , 但 他 可以 不是 扳手 他的 眼睛 从
[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)l] .
the frightful spectacle .
这 可怕 奇观 .

他想转头看向维尔玛，但他的目光却无法从这可怕的景象中移开。

[ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] ['stɑːrki] [strəʊd] .
Up the stone steps Starke strode .
向上 这 石头 步骤 斯塔克 大步走 .

斯塔克大步走上石阶。

[ænd; ənd][nəʊ] [bleɪd] [liːpt] [tə'wɔːd] [hɪm] ; [nəʊ] ['θɜːsti] [lɪps] [kləʊzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fleʃ] !
And no blade leaped toward him ; no thirsty lips closed on his flesh !
和 不 刀刃 跳跃 朝向 他 ; 不 渴 嘴唇 关闭 在 他的 肉 !

没有刀刃向他跃来；没有饥渴的嘴唇吻上他的血肉！

[ɪn][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [laɪn][hiː; hi] ['maʊntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kaʊld] ['mɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
In an unwavering line he mounted toward the cowled monster in the center of
在 一个 坚定不移 线 他 安装 朝向 这 兜帽 怪物 在 这 中心 的
[ðə; ði]['deɪɪs] ,
the dais ,
这 台 ,

他笔直地向讲台中央那个身披斗篷的怪物走去，

[laɪk] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ; ['maʊntɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][stəʊn]
like a puppet on the end of a string ; mounted to pause before the stone
喜欢 一个 木偶 在 这 结尾 的 一个 细绳 ; 安装 到 暂停 前 这 石头
['ɔːltə(r)] ,
altar ,
坛 ,

如同提线木偶；被安置在石祭坛前，静静伫立。

[tuː; tə][laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hed] [bent] [bæk] , [θrəʊt] [b'eəd] . . . .
to lie on it , head bent back , throat bared . . . .
到 说谎 在 它 , 头 弯曲 后退 , 喉 裸露 . . . .

躺在上面，头向后仰，喉咙裸露……

['mɜːsɪfəli] [klɪf] [ri'gein, riː-] [ɪ'nʌf] [kən'trəʊl][tuː; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Mercifully Cliff regained enough control to close his eyes .
仁慈地 悬崖 恢复 足够的 控制 到 关闭 他的 眼睛 .

幸好克里夫恢复了些许意识，闭上了眼睛。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][gɑːsp][frɒm; frəm]['vilmə] ;
He opened them at a gasp from Vilma ;
他 打开 他们 在 一个 喘气 从 维尔玛 ;

他打开门时，维尔玛倒吸了一口气；

[sɔː] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] [reɪz] [ðə; ði] ['flæsɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [lez] ['stɑːrki] [ænd; ənd] [hɜːl] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]
saw the vampire raise the flaccid body of Les Starke and hurl it far
锯 这 吸血鬼 增加 这 松弛 身体 的 莱斯 斯塔克 和 投 它 远的
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,

他看到吸血鬼举起莱斯·斯塔克软绵绵的身体，然后把它远远地扔了出去。

[tuː; tə] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [tuː; tə][rəʊl][ænd; ənd] [θʌd] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] , [daʊn]
to crash to the stone steps , to roll and thud and tumble , down
到 碰撞 到 这 石头 步骤 , 到 卷 和 砰的一声 和 翻滚 , 向下
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

重重地摔在石阶上，翻滚、砰砰、跌跌撞撞，一路向下。

['sɪkənɪŋli] , [tuː; tə][laɪ] ['ɔːkwədli] ['twɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] !
sickeningly , to lie awkwardly twisted on the floor before his companions !
令人作呕 , 到 说谎 尴尬地 扭曲 在 这 地面 前 他的 同伴 !

令人作呕的是，他竟然以一种怪异的扭曲姿势躺在同伴们面前的地板上！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [stəʊn] [steps] . . . .
And another began to climb the long stone steps . . . .
和 其他 开始 到 爬 这 长的 石头 步骤 . . . .

另一个人开始攀登长长的石阶……

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [naɪt] [klɪf] [ænd; ənd] ['vilmə] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] , ['steərɪŋ]
All through the interminable night Cliff and Vilma crouched on the ledge , staring
全部 通过 这 没完没了 夜晚 悬崖 和 维尔玛 蹲着 在 这 壁架 , 凝视
[θru:] [ðə; ði] [bɑ:d] ['wɪndəʊ] .
through the barred window .
通过 这 禁止 窗户 .

整个漫长的夜晚，克里夫和维尔玛都蹲在窗台上，透过铁窗凝视着外面。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [si:n] , [bʌt; bət]
A hundred times they would have fled to escape the maddening scene , but
一个 百 时代 他们 会 有 逃亡 到 逃脱 这 令人抓狂 场景 , 但
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [mu:v] .
they could not move .
他们 可以 不是 移动 .

他们有一百次都想逃离这令人疯狂的景象，但他们却动弹不得。

['sensɪz] [ri:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:sləs] ['klaɪmɪŋ] , [ðeə(r)] [aɪz]
Senses reeled before the awful monotony of the ceaseless climbing , their eyes
感官 卷曲 前 这 可怕 单调 的 这 不停歇 攀登 , 他们的 眼睛
[smɑ:t] [wɪð] [fɪkst] ['steərɪŋ] ,
smarted with fixed staring ,
聪明 和 固定的 凝视 ,

无休止的攀登带来的可怕单调感令他们感官麻木，他们的眼睛因长时间凝视而感到刺痛。

[ðeə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:tʃt] [tu:; tə] ['dezət] ['draɪnəs] ; [jet] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)]
their tongues and throats were parched to desert dryness ; yet only after
他们的 舌头 和 喉咙 是 干渴 到 沙漠 干燥 ; 然而 仅有的 后
['aʊəz] [ɒv; əv] ['endləs] ['wɒtʃɪŋ] ,
hours of endless watching ,
小时 的 无尽的 观看 ,

他们的舌头和喉咙干裂得像沙漠一样；然而，只有在几个小时无休止的观察之后，

['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] , [dɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['terə(r)] [dʌl] ,
only after the last victim had climbed the steps , did the edge of terror dull ,
仅有的 后 这 最后的 受害者 有 攀登 这 步骤 , 做过 这 边缘 的 恐怖 乏味的 ,

只有当最后一个受害者爬上台阶后，恐惧才逐渐消退。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
and a modicum of control return to their bodies .
和 一个 少量 的 控制 返回 到 他们的 身体 .

他们逐渐恢复了对身体的些许控制力。

['stɪfli] [klɪf] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Stiffly Cliff looked over his shoulder .
僵硬地 悬崖 看起来 超过 他的 肩膀 .

僵硬的克里夫回头看了一眼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [greɪ] [rɪmd] [ðə; ði] [si:] [ɒn] [ðə; ði] ['i:stən] [hə'raɪz(ə)n] .
A faint tinge of gray rimmed the sea on the eastern horizon .
一个 头晕的 色调 的 灰色的 带边 这 海 在 这 东 地平线 .

东方的地平线上，海面泛起淡淡的灰色。

" ['ɔ:lməʊst] ['deɪlaɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:sli] .
" Almost daylight , " he whispered hoarsely .
" 几乎 日光 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“快天亮了，”他沙哑地低语道。

['vilmə] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [stɪl] [held] [baɪ] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
Vilma nodded , her gaze still held by that chamber of horror .
维尔玛 点头 , 她 目光 仍然 握住 经过 那 房间 的 恐怖 .

维尔玛点了点头，目光仍然停留在那间恐怖的房间里。

[klɪf] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Cliff followed the direction of her eyes ;
悬崖 随后 这 方向 的 她 眼睛 ;

克里夫顺着她的目光望去;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亡灵岛(Isle of the Undead)

第2/2页

[ænd; ənd] [sɔː] ['kɔːrioʊ] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] [keɪp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [wɔːl] .
and saw Corio standing like a great bat in his hooded cape close to the far wall .
和 锯 科里奥 常设 喜欢 一个 伟大的 蝙蝠 在 他的 连帽的 岬 关闭 到 这 远的 墙 .

只见科里奥身披兜帽斗篷，像一只巨大的蝙蝠一样站在远处的墙边。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [paɪpt] [hɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He raised his four - piped horn to his lips .
他 提高 他的 四 - 管道 喇叭 到 他的 嘴唇 .

他举起四管号角，送到嘴边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [fɔːθ] [nəʊt] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
And the instrument's fourth note crept through the room .
和 这 乐器的 第四 笔记 悄悄地爬 通过 这 房间 .

乐器的第四个音符悄然响起，回荡在房间里。

[tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dəʊlf(ə)l] [saʊnd] , [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [deθ] [ɪt'self] [mait] [pə'zes] ;
t was a doleful sound , a cry like the cry Death itself might possess ;
t 曾是 一个 悲伤的 声音 , 一个 哭 喜欢 这 哭 死亡 本身 可能 具有 ;

那是一种悲怆的声音，一种如同死神一般的哭喊；

[jet] ['ɒdli] — [ænd; ənd] ['hɒrəbli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] , ['prɒmɪsɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['endləs] [sliːp] .
yet oddly — and horribly — it was soothing , promising the peace of endless sleep .
然而 奇怪 — 和 糟糕透了 — 它 曾是 舒缓 , 有前途 这 和平 的 无尽的 睡觉 .

然而奇怪的是——而且可怕的是——它却令人感到舒缓，仿佛能带来无尽的睡眠。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ] [ɪts] ['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ʌn'ded] ['stɪfənd] , [θɪnd] [tuː; tə] [reiθ] ,
And touched by its power , the columns of undead stiffened , thinned to wraiths ,
和 感动 经过 它是 力量 , 这 列 的 亡灵 僵硬 , 变薄 到 幽灵 ,

受其力量影响，亡灵大军僵硬起来，最终化作幽灵。

[fləʊd] [æz; əz] ['wɔːtə(r)] [fləʊz] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] , ['vænɪʃd] !
flowed as water flows down the stone steps , vanished !
流动 作为 水 流量 向下 这 石头 步骤 , 消失了 !

像水流顺着石阶而下，消失了！

[ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] — [ðəʊz] [faɪv] ['væm,paɪəz] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [kaʊl] — [lʊkt] ['ʌpwəd] [ʌn'iːzɪli] .
The dead - alive — those five vampires in crimson cowls — looked upward uneasily .
这 死的 - 活 — 那些 五 吸血鬼 在 赤红 兜帽 — 看起来 向上 不安地 .

那五个身披深红色斗篷的吸血鬼——半死不活的他们——不安地抬头望去。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] .
The shadows under the roof were graying with the light of dawn .
这 阴影 在下面 这 屋顶 是 灰白 和 这 光 的 黎明 .

屋檐下的阴影在晨曦的映照下渐渐泛灰。

[klɪf] [kʊd; kəd] [sens] [ðeə(r)] [θɔ:t] .
Cliff could sense their thought .
悬崖 可以 感觉 他们的 想法 .

克里夫能感受到他们的想法。

[bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðeə(r)] [tu:mz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] , [tu:; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl]
Before sunrise they must be in their tombs under the castle , to sleep until
前 日出 他们 必须 是 在 他们的 陵墓 在下面 这 城堡 , 到 睡觉 直到
[ə'nʌðə(r)] [naɪt] .
another night .
其他 夜晚 .

日出之前，他们必须回到城堡下的墓穴中，继续沉睡到下一个夜晚。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [ðeɪ] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [pɑ:st] ['kɔ:rioʊ] [hu:] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self]
With one accord they strode down the stairs , past Corio who had prostrated himself
和 一 符合 他们 大步走 向下 这 楼梯 , 过去的 科里奥 WHO 有 俯卧 他自己
,
,
,

他们异口同声地走下楼梯，经过了匍匐在地的科里奥身边。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [blæk] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
and entered a black opening in the wall .
和 进入 一个 黑色的 开幕 在 这 墙 .

然后进入了墙上的一个黑色开口。

[wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] ['faɪə(r)] [dɪmd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['embə(r)] .
With their departure the altar fire dimmed to a sullen ember .
和 他们的 离开 这 坛 火 调暗 到 一个 忧郁 余烬 .

他们离开后，祭坛上的火焰渐渐黯淡，只剩下一缕昏暗的余烬。

['kɔ:rioʊ] [ə'rəʊz] .
Corio arose .
科里奥 出现 .

科里奥站了起来。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ded] ,
He was alone in the chamber save for that dead ,
他 曾是 独自的 在 这 房间 节省 为了 那 死的 ,

除了那具尸体，房间里只有他一个人。

['brəʊkən] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [hi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ,
broken body lying in a twisted heap at the foot of the stairs ,
破碎的 身体 说谎 在 一个 扭曲 堆 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

破碎的尸体扭曲成一堆，躺在楼梯脚下。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [hɑ:f] - [ə'laɪv] [retʃ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:ltə(r)] .
and those other half - alive wretches stretched out before the altar .
和 那些 其他 一半 - 活 可怜虫 拉伸 出去 前 这 坛 .

还有那些奄奄一息的家伙们，瘫倒在祭坛前。

[naʊ] , [klɪf] [təʊld] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðeə(r)] [æt; ət] ['kɔ:rioʊ] ;
Now , Cliff told himself , was the time for him to get in there at Corio ;
现在 , 悬崖 讲述 他自己 , 曾是 这 时间 为了 他 到 得到 在 那里 在 科里奥 ;

克里夫心想，现在是时候进军科里奥了；

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz] [frendz] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kraʊtʃ] ,
now was the time to rescue his friends — but he continued to crouch ,
现在 曾是 这 时间 到 救援 他的 朋友们 — 但 他 持续 到 蹲伏 ,
[ˌʌn'mu:vɪŋ] .
unmoving .
不动 .

现在是营救朋友的时候了——但他仍然蹲着，一动不动。

[ə'gen] ['kɔːrioʊ] [bluː] [ɒn][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [hɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [liːpt] [frɒm; frəm] [vɪlməz] [tenst] [lɪps] .
Again Corio blew on his silver horn , and a faint cry leaped from Vilma's tensed lips .
再次 科里奥 吹 在 他的 银 喇叭 , 和 一个 头晕的 哭 跳跃 从 维尔玛的 紧张的 嘴唇 .

科里奥再次吹响了他的银号，维尔玛紧绷的嘴唇间发出了一声微弱的哭喊。

[ðə; ði] ['lɔːɹɪŋ] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] , [klɪf] [θɔːt] ['heɪzɪli] ;
The luring note that had drawn her , Cliff thought hazily ;
这 诱饵 笔记 那 有 绘制 她 , 悬崖 想法 朦胧地 ;

克里夫迷迷糊糊地想着，是那张诱人的纸条吸引了她；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] ['prɒmɪst] [hɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] .
then he thought of nothing save the sound , the sound that promised him all he could desire .
然后 他 想法 的 没有什么 节省 这 声音 , 这 声音 那 承诺 他 全部 他 可以 欲望 .

然后他脑海里除了那个声音什么也没有，那个声音向他许诺了他所能渴望的一切。

[ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] [də'mɪnjən] , [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [kɔːl] ! . . .
Earth and its dominion , his for the taking — if he answered that call ! . . .
地球 和 它是 统治权 , 他的 为了 这 采取 — 如果 他 回答 那 称呼 ! . . .

地球及其疆域，都将任他驰骋——只要他回应那召唤！

[ðen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['prɒmɪs] . . . .
Then even the sound eluded his senses , and he heard only the promise . . . .
然后 甚至 这 声音 躲避 他的 感官 , 和 他 听到 仅有的 这 承诺 . . . .

随后，连声音都从他的感官中消失了，他只听到了承诺……

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] , [mʌst; məst] [kleɪm] [wɒt] [wɒz; wəz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz] !
He must answer , must claim what was rightfully his !
他 必须 回答 , 必须 宣称 什么 曾是 理所当然地 他的 !

他必须做出回应，必须拿回原本属于他的东西！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hɑːf] - [ded] ['kriːtʃəz] — [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɜːrɪŋ] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['stægərɪŋ] ['sænəti] .
But those half - dead creatures — sight of their stirring steadied his staggering sanity .
但 那些 一半 - 死的 生物 — 视线 的 他们的 搅拌 稳定 他的 令人震惊 理智 .

但那些奄奄一息的生物——看到它们苏醒过来，让他摇摇欲坠的理智得以稳定。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [hʌsks] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
Here and there heads lifted and bloodless husks of bodies tried to rise .
这里 和 那里 头部 抬起 和 无血 谷壳 的 身体 尝试 到 上升 .

不时有人抬起头，几具干瘪的躯壳试图站起来。

[ɪn] [ðə; ði] ['pælɪd] [lait] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [kɔːpsiz] , [friːd] [frɒm; frəm] ['njuːli] ['əʊpənd] [greɪvz] .
In the pallid light they seemed like corpses , freed from newly opened graves .
在 这 苍白 光 他们 似乎 喜欢 尸体 , 自由 从 新 打开 坟墓 .

在惨白的光线下，他们看起来像是从新开的坟墓里被放出来的尸体。

[sʌm; səm] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [riːtʃ] [ðeə(r)] [niːz] ; ['ʌðə(r)z] [rəʊz] [tuː; tə] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lɪmz] .
Some could only reach their knees ; others rose to uncertain limbs .
一些 可以 仅有的 抵达 他们的 膝盖 ; 其他的 玫瑰 到 不确定 四肢 .

有些人只能勉强够到膝盖；有些人则只能勉强抬起四肢。

[ænd; ənd] [ɔːl] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tə'wɔːd] ['kɔːrioʊ] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ;
And all moved down the stairway toward Corio , answering his summons ;
和 全部 已搬 向下 这 楼梯 朝向 科里奥 , 回答 他的 传票 ;

于是，众人听从科里奥的召唤，走下楼梯，朝他走去；

['fɒləʊd] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
followed as he made his slow way toward the opening in the wall ,
随后 作为 他 制成 他的 慢的 方式 朝向 这 开幕 在 这 墙 ,

他缓缓走向墙上的开口，我跟了上去。

[stɪl] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [nəʊt] — [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] ['prɒmɪst] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [held] . . . .
still blowing the single note — the note that promised Earth and all it held . . . .
仍然 吹 这 单身的 笔记 — 这 笔记 那 承诺 地球 和 全部 它 握住 . . . .

依然吹奏着那唯一的音符——那曾许诺地球及其所有的一切的音符……

[klɪf] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] ['vilmə] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Cliff glanced toward Vilma — and she was not there .
悬崖 瞥了一眼 朝向 维尔玛 — 和 她 曾是 不是 那里 .

克里夫瞥了一眼维尔玛——但她不在那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] , ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [kræk] [tu:; tə] ['krevɪs] [wɪð] ['ə'meɪzɪŋ] [spi:d] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ,
He looked down , saw her far below , dropping from crack to crevice with amazing speed and daring ,
他 看起来 向下 , 锯 她 远的 以下 , 下降 从 裂缝 到 裂缝 和 惊人的 速度 和 大胆 ,

他向下望去，看到她远远地落在下方，以惊人的速度和胆量从一个缝隙跳到另一个缝隙。

['heisən] [tə'wɔ:d] — ['kɔ:rioʊ] !
hastening toward — Corio !
加速 朝向 — 科里奥 !

飞速驶向——科里奥！

[ðə; ði] [θɔ:t] [dʒ'ɑ:d] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [teɪnt] [ɒv; əv] [ə'ljʊəmənt] [frɒm; frəm] [klɪfs] [maɪnd] .
The thought jarred any lingering taint of allurement from Cliff's mind .
这 想法 罐装 任何 挥之不去的 污点 的 诱惑 从 悬崖 头脑 .

这个念头彻底驱散了克里夫心中残存的诱惑之情。

[hi:; hi][mʌst; məst] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] .
He must stop her .
他 必须 停止 她 .

他必须阻止她。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [kræmpt] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [wɔ:l] .
He swung around , ignoring the cramped stiffness of his legs , and started down the steep wall .
他 摇摆 大约 , 忽略 这 狭窄 刚性 的 他的 腿 , 和 开始 向下 这 陡 墙 .

他转身，不顾双腿僵硬酸痛，开始沿着陡峭的墙壁往下走。

[daʊn] , [daʊn] , ['rekləsli] , [wɪð] - [hɔ:n] - [nəʊt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feɪntli] [hɜ:d] [saʊnd] ['feɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
Down , down , recklessly , with Corio's horn - note only a faintly heard sound fading behind him .
向下 , 向下 , 鲁莽地 , 和 - 喇叭 - 笔记 仅有的 一个 淡淡的 听到 声音 褪色 在后面 他 .

他纵身一跃，鲁莽地向下，科里奥的号角声只剩下微弱的回响，渐渐消失在他身后。

[naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] ['vilmə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ,
Now he saw Vilma reach the rocks below and dash around the corner of the castle ,
现在 他 锯 维尔玛 抵达 这 岩石 以下 和 短跑 大约 这 角落 的 这 城堡 ,

他看到维尔玛跑到下面的岩石边，然后绕过城堡的拐角。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ˌriː'dʌb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
and he cursed , redoubling his speed .
和 他 被诅咒的 , 加倍 他的 速度 .

他咒骂着，加快了速度。

[daʊn] — [daʊn] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɒk] ['krʌmb(ə)ld] [ˌʌndə'fʊt] .
Down — down — and suddenly the ancient rock crumbled underfoot .
向下 — 向下 — 和 突然 这 古老的 岩石 崩溃了 脚下 .

向下——向下——突然间，脚下的古老岩石崩塌了。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hʌŋ] [frɒm; frəm] ['streɪnɪŋ] ['fɪŋgətɪps] — [ðen] [drɒpt] .
For an instant he hung from straining fingertips — then dropped .
为了 一个 立即的 他 悬挂 从 紧张 指尖 — 然后 掉落 .

他用指尖勉强支撑着，悬在半空——然后掉了下去。

[ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] ['ɪmpækt] — [ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [slɪd] [bɪ'niːθ] [hɪm] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [kræʃt]
A smashing impact — a stone that slid beneath him — and his head crashed
一个 粉碎 影响 — 一个 石头 那 滑行 下面 他 — 和 他的 头 崩溃了
[ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .
against the castle wall .
反对 这 城堡 墙 .

一声巨响——一块石头从他脚下滑落——他的头重重地撞在了城堡的墙上。

[θruː] [ə; eɪ] ['faɪəri] [mɪst] [ɒv; əv] [peɪn] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['vilmə] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] ['kɔːrioʊ] .
Through a fiery mist of pain he pictured Vilma in the grasp of Corio .
通过 一个 火热 薄雾 的 疼痛 他 如图所示 维尔玛 在 这 抓牢 的 科里奥 .

透过痛苦的迷雾，他仿佛看到了维尔玛被科里奥抓住的情景。

[ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] — [gruː] [blæk] — [ɪn'gʌlf] [hɪm] . [fɔːr] .
The mist thickened — grew black — engulfed him . 4 .
这 薄雾 增稠 — 生长 黑色的 — 吞噬 他 . 4 .

雾气越来越浓，变得漆黑一片，将他吞没。4.

[ɪn] - [hændz]
In Corio's Hands
在 - 手

在科里奥手中

[lɪf] [ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['gleərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
liff awoke with the sun glaring down on his face .
利夫 醒来 和 这 太阳 刺眼 向下 在 他的 脸 .

利夫醒来时，阳光刺得他睁不开眼。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] [lait] [pɪəst] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] .
He opened his eyes , and stabbing lances of light pierced his eyeballs .
他 打开 他的 眼睛 , 和 刺 长矛 的 光 穿孔 他的 眼球 .

他睁开双眼，一道道刺目的光芒刺穿了他的眼球。

['məʊməntrəli] ['blaɪndɪd] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [ɪ'rekt] .
Momentarily blinded , he pressed his hands across his face and struggled erect .
片刻 失明 , 他 按下 他的 双手 穿过 他的 脸 和 挣扎 直立 .

他眼前一黑，双手捂住脸，挣扎着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]
There was a sick feeling in his stomach , and the back of his head
那里 曾是 一个 生病的 感觉 在 他的 胃 , 和 这 后退 的 他的 头
[θrɔb] [ɪn'ses(ə)ntli] .
throbbed incessantly .
悸动 不已 .

他感到胃里一阵恶心，后脑勺也持续隐隐作痛。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['eəriə] , [ænd; ənd] [wins] .
He touched the aching area , and winced .
他 感动 这 疼痛 区域 , 和 畏缩 .

他摸了摸疼痛的部位，疼得龇牙咧嘴。

[ə; eɪ] [lʌmp] [laɪk] [æn; ən] [eg] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skælp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɪki] [wɪð] [blʌd] .
A lump like an egg thrust out his scalp ; it was sticky with blood .
一个 块 喜欢 一个 蛋 推力 出去 他的 头皮 ; 它 曾是 黏 和 血 .

他头皮上凸起一个像鸡蛋一样的肿块，上面沾满了血。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wiːvɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] . . . .
He stood there , weaving from side to side , trying to recall something . . . .
他 站立 那里 , 编织 从 边 到 边 , 尝试 到 记起 某物 . . . .

他站在那里，来回踱步，努力回忆着什么……

[æz; əz] ['meməri] [keɪm] , [hiː; hi] [grəʊn] .
As memory came , he groaned .
作为 记忆 来了 , 他 呻吟 .

随着记忆涌上心头，他呻吟了一声。

['vilmə] !
Vilma !
维尔玛 !

维尔玛！

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪsɪŋ] ['mædli] [tə'wɔːd] ['kɔːrioʊ] , [lʊəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dæmd] [hɔːn]
He had last seen her racing madly toward Corio , lured by his damned horn
他 有 最后的 已见 她 赛车 疯狂地 朝向 科里奥 , 诱饵 经过 他的 该死的 喇叭
.
.
.

他最后一次见到她是被科里奥那该死的号角引诱着，疯狂地朝科里奥跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] [naʊ] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
It was daylight now ; the sun had risen at least an hour ago .
它 曾是 日光 现在 ; 这 太阳 有 升起 在 至少 一个 小时 前 .

现在已经是天亮了；太阳至少一个小时前就升起来了。

[æn; ən] ['aʊə(r)] — [wɪð] ['vilmə] [gɒn] !
An hour — with Vilma gone !
一个 小时 — 和 维尔玛 已消失 !

一个小时——维尔玛走了！

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪn] ,
Shaking his head to clear it , and gritting his teeth at the pain ,
摇晃 他的 头 到 清除 它 , 和 磨牙 他的 牙齿 在 这 疼痛 ,

他摇了摇头，想让自己清醒过来，同时咬紧牙关忍着疼痛。

[hiː; hi] [stɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
he stalked along the wall .
他 跟踪 沿着 这 墙 .

他沿着墙踱步。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [steps] .
Turning the corner he strode on toward the crooked steps .
转弯 这 角落 他 大步走 在 朝向 这 歪 步骤 .

他转过街角，大步走向那歪斜的台阶。

[ðə; ði] ['laɪfləs] [tə'reɪn] [riːld] ['dɪzɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['rezəluːtli] .
The lifeless terrain reeled dizzily , but he went on resolutely .
这 无生命 地形 卷曲 晕眩地 , 但 他 去 在 坚决地 .

死寂的大地摇摇晃晃，但他坚定地继续前行。

[ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
The pain in his head was fading to a dull ache ; and as he mounted the steps ,
这 疼痛 在 他的 头 曾是 褪色 到 一个 乏味的 疼痛 ; 和 作为 他 安装 这 步骤 ,

他头痛的感觉渐渐消退，只剩下隐隐作痛；当他走上台阶时，

[streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [legz] .
strength seemed to flow back into his legs .
力量 似乎 到 流动 后退 进入 他的 腿 .

他的双腿似乎又恢复了力量。

[wɪð] ['evri] [sens] [tɔːt] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
With every sense taut he passed into the gloom of the castle .
和 每一个 感觉 紧绷 他 通过了 进入 这 愁云 的 这 城堡 .

他绷紧了所有感官，走进了城堡的黑暗之中。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [hiː; hi] [kɑːst] [ə'baʊt] — [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['stɑːrki] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
A quick glance he cast about — saw the body of Starke lying where it had fallen .
一个 快的 瞥一眼 他 投掷 关于 — 锯 这 身体 的 斯塔克 说谎 在哪里 它 有 倒下 .

他迅速环顾四周——看到斯塔克的尸体躺在倒下的地方。

[nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] [ðeə(r)] .
No use to examine it ; there was no life there .
不 使用 到 检查 它 ; 那里 曾是 不 生活 那里 .

检查也没用，那里没有生命。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [æt; ət] [ɪts] [hed] ,
His gaze swept up the slope of the stairway to the altar at its head ,
他的 目光 扫荡 向上 这 坡 的 这 楼梯 到 这 坛 在 它是 头 ,

他的目光沿着台阶的斜坡向上扫去，一直延伸到尽头的祭坛。

['lɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɒsfə'resnt] [aɪ] [ɒv; əv] [lait] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [ðeə(r)] .
lingered on the phosphorescent eye of light still glowing there .
徘徊不去 在 这 磷光 眼睛 的 光 仍然 发光 那里 .

目光停留在那只仍然闪耀着磷光的眼睛上。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] ['grɪmli] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
Then he shrugged grimly and moved on to the doorway in the wall .
然后 他 耸了耸肩 阴沉地 和 已搬 在 到 这 门口 在 这 墙 .

然后他神情严肃地耸了耸肩，走向墙上的门洞。

['weərəli] [hiː; hi] [piə] [ɪn] .
Warily he peered in .
谨慎地 他 窥视 在 .

他小心翼翼地向里张望。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['dɑːknəs] ,
As his eyes adjusted themselves to the greater darkness ,
作为 他的 眼睛 调整 他们自己 到 这 更大的 黑暗 ,

随着他的眼睛逐渐适应了更深的黑暗，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] ['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['kɒrɪdɔː(r)] .
he saw a narrow stairway leading downward into a shadowy corridor .
他 锯 一个 狭窄的 楼梯 领导 向下 进入 一个 阴暗的 走廊 .

他看到一条狭窄的楼梯通向一条昏暗的走廊。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʌnəlz] [depθs] [ə; eɪ][feɪnt] [lait] [ʃɒn] .
Somewhere in the tunnel's depths a faint light shone .
某处 在 这 隧道的 深度 一个 头晕的 光 闪耀 .
隧道深处某处透出微弱的光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
He could see nothing more .
他 可以 看 没有什么 更多的 .
他什么也看不见了。

[hiː; hi] [muːvd] ['stelθɪli] [daʊn] [ðə; ði][dæmp] , [dæŋk] [steəz] .
He moved stealthily down the damp , dank stairs .
他 已搬 悄悄地 向下 这 潮湿 , dank 楼梯 .
他蹑手蹑脚地走下潮湿阴冷的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪsənɪŋ] .
At the bottom he paused , listening .
在 这 底部 他 暂停 , 聆听 .
走到尽头，他停顿了一下，侧耳倾听。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
He could hear nothing .
他 可以 听到 没有什么 .
他什么也听不见。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] , [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] ;
A hundred feet ahead , the corridor divided in two ;
一个 百 脚 前方 , 这 走廊 分割 在 二 ;
前方一百英尺处，走廊分成两部分；

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
a burning torch was thrust in the wall at the junction .
一个 燃烧 火炬 曾是 推力 在 这 墙 在 这 交汇处 .
一根燃烧的火炬被插进了交汇处的墙壁里。

[klɪf] [n'ɒdɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Cliff nodded with satisfaction .
悬崖 点头 和 满意 .
克里夫满意地点了点头。

['kɔːrioʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][baɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['hjuːmən] ['niːdɪd] [lait] .
Corio must be somewhere near by ; for only a human needed light .
科里奥 必须 是 某处 靠近 经过 ; 为了 仅有的 一个 人类 需要 光 .
科里奥一定就在附近；因为只有人类才需要光。

['saɪləntli] [klɪf] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
Silently Cliff strode along the corridor .
默默 悬崖 大步走 沿着 这 走廊 .
克里夫默默地沿着走廊大步走去。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːk] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [tʃəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [brɑːntʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [lait] [gləu]
At the fork he hesitated , then chose the right branch , for light glowed
在 这 叉 他 犹豫了一下 , 然后 选择 这 正确的 分支 , 为了 光 发光
['feɪntli] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pæsɪdʒweɪ] .
faintly along that passageway .
淡淡的 沿着 那 通道 .
他在岔路口犹豫了一下，然后选择了右边的路，因为那条路上隐隐透着光亮。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][led] ['daʊnwəd] , [blæk] [æz; əz][ðə; ði][pɪts][ɒv; əv] [hel] .
The other led downward , black as the pits of hell .
这 其他 引领 向下 , 黑色的 作为 这 坑 的 地狱 .
另一条路通向下方，漆黑如地狱深渊。

[ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] ['weərəli] , [wɪð] [fɪsts] ['klentʃt] .

A doorway appeared in the wall ahead , and he moved warily , with fists clenched .

一个 门口 出现 在 这 墙 前方 , 和 他 已搬 谨慎地 , 和 拳头 紧握 .

前方墙壁上出现了一个门，他紧握双拳，小心翼翼地走了过去。

['flɪkərɪŋ] ['tɔːtʃlaɪt] ['fɪltəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Flickering torchlight filtered into the corridor .

闪烁 手电筒 过滤 进入 这 走廊 .

摇曳的火炬光透过走廊照射进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːdəbl] [saʊnd] .

There was no audible sound .

那里 曾是 不 可听见的 声音 .

没有听到任何声音。

[naʊ] [klɪf] [piə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] ,

Now Cliff peered into a small chamber , and gasped in sudden horror ,

现在 悬崖 窥视 进入 一个 小的 房间 , 和 倒吸一口气 在 突然 恐怖 ,

克里夫向一个小房间窥视，突然惊恐地倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ɪn'kredəbli] ['pɪtɪf(ə)l] .

his eyes staring unwinkingly at a spectacle incredibly pitiful .

他的 眼睛 凝视 毫不眨眼地 在 一个 奇观 难以置信 可怜 .

他双眼一眨不眨地盯着眼前这无比悲惨的景象。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriəl] , ['waɪtli] ['neɪkɪd] ,

Here were the passengers of the Ariel , whitely naked ,

这里 是 这 乘客 的 这 爱丽儿 , 白 裸 ,

这里是“爱丽儿号”的乘客，他们一丝不挂，皮肤雪白。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [stəʊn] [flɔː(r)] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] .

and lying in little groups on the cold stone floor , huddled together for warmth .

和 说谎 在 小的 团体 在 这 寒冷的 石头 地面 , 蜷缩着 一起 为了 温暖 .

他们三三两两地躺在冰冷的石板地上，挤在一起取暖。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['dærəl] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Their faces turned toward Darrell as he stood in the doorway ,

他们的 面孔 转向 朝向 达雷尔 作为 他 站立 在 这 门口 ,

当达雷尔站在门口时，他们的目光都转向了他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['vækjuəs] [aɪz] , [nəʊ] [θɔːt] , [nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

but there was no recognition in the vacuous eyes , no thought , no intelligence ,

但 那里 曾是 不 认出 在 这 空虚的 眼睛 , 不 想法 , 不 智力 ,

但那双空洞的眼睛里没有丝毫认出，没有思想，没有智慧。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] [steə] .

and little life in the wide - mouthed stares .

和 小的 生活 在 这 宽的 - 嘴巴 凝视 .

而他们张着嘴，眼神空洞，毫无生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [səʊlz] [hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] .

It seemed as though their souls had been drained from their bodies with their blood .

它 似乎 作为 尽管 他们的 灵魂 有 到过 排水 从 他们的 身体 和 他们的 血 .

仿佛他们的灵魂随着血液一起从身体里流走了。

['sɪkənd] , [klɪf] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,
Sickened , Cliff turned away , cursing his own helplessness to aid them ,
恶心 , 悬崖 转向 离开 , 咒骂 他的 自己的 无助 到 援助 他们 ,

克里夫感到恶心，转身离开，暗自咒骂自己无力帮助他们。

[kɜːrs] ['liːɒn] ['kɔːrioʊ] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [plaɪt] .
cursing Leon Corio who was responsible for their plight .
咒骂 莱昂 科里奥 WHO 曾是 负责任的 为了 他们的 困境 .

他们咒骂莱昂·科里奥，认为他要为他们的困境负责。

[blæk] [rɒθ] [grɪpt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɒn] .
Black wrath gripped him as he moved on .
黑色的 愤怒 紧握 他 作为 他 已搬 在 .

他继续前行，心中充满愤怒。

[ə'gen] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [brɑːntʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Again the corridor branched , and again he kept to the right .
再次 这 走廊 分支 , 和 再次 他 保留 到 这 正确的 .

走廊再次分岔，他再次选择向右走。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ɪəz] ['streɪnɪŋ] .
Suddenly he halted , ears straining .
突然 他 停止 , 耳朵 紧张 .

他突然停了下来，竖起了耳朵。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['kɔːrioʊ] !
He heard the sound of a voice — the hollow voice of Corio !
他 听到 这 声音 的 一个 嗓音 — 这 空洞的 嗓音 的 科里奥 !

他听到了一个声音——科里奥空洞的声音！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['klɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
It came faintly but clearly from a room at the end of the passageway .
它 来了 淡淡的 但 清楚地 从 一个 房间 在 这 结尾 的 这 通道 .

声音微弱但清晰地从走廊尽头的一个房间里传来。

[klɪf] [went] ['fɔːwəd] ['sləʊli] .
Cliff went forward slowly .
悬崖 去 向前 缓慢地 .

克里夫缓缓向前走去。

" [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['kɔːrioʊ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pækt] [wɪð] [ðə; ði] — ['mɑːstə(r)] ,
" And so , my dear , " Corio was saying , " we entered into a pact with the — Master ,
" 和 所以 , 我的 亲爱的 , " 科里奥 曾是 说 , " 我们 进入 进入 一个 协议 和 这 — 掌握 ,

"所以，亲爱的，"科里奥说道，"我们与——主人——订立了一项契约，

[ə; eɪ][pækt] [siːld] [wɪð] [blʌd] .
a pact sealed with blood .
一个 协议 密封 和 血 .

以鲜血缔结的盟约。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðə(r)]['hjuːmənz][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] .
In exchange for our lives we three were to bring other humans to this island for the feasting of the dead - alive .
在 交换 为了 我们的 生活 我们 三 是 到 带来 其他 人类 到 这 岛 为了 这 盛宴 的 这 死的 - 活 .

为了换取我们的性命，我们三人要把其他人带到这个岛上，参加活人盛宴。

['evri] [θɜːd] [mʌnθ] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['aʊə(r)]['kɑːgəʊ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]
Every third month each of us must return with our cargo when the moon is
每一个 第三 月 每个 的 我们 必须 返回 和 我们的 货物 什么时候 这 月亮 是
[fʊl] ;
full ;
满的 ;

每隔三个月，我们每个人都必须在满月时带着货物返回；

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [ɒn] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [mʌnθs] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sə'plaɪ]
and since we come back on alternating months , they have a constant supply
和 自从 我们 来 后退 在 交替 几个月 , 他们 有 一个 持续的 供应
[ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] .
of fresh blood .
的 新鲜的 血 .

由于我们隔月回来，所以他们有源源不断的新鲜血液供应。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kæptɪvz] [lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] [fʊl] [muːn] [bɪ'fɔː(r)]
Usually some of our captives live from full moon to full moon before
通常 一些 的 我们的 俘虏 居住 从 满的 月亮 到 满的 月亮 前
[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] — [ðə; ði] [ʌn'ded] .
they become like those of the galley — the undead .
他们 变得 喜欢 那些 的 这 厨房 — 这 亡灵 .

通常情况下，我们的一些俘虏能活到下一个满月，然后就会像船上的那些人一样——变成不死生物。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi]['weɪkən] [wen] [ˌaɪ 'tiː][suːts]['aʊə(r)]['fænsi] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk][ðə; ði]
Some of these we waken when it suits our fancy ; they are not like the
一些 的 这些 我们 唤醒 什么时候 它 西装 我们的 想要 ; 他们 是 不是 喜欢 这
['mɑːstəz] ;
Masters ;
大师 ;

有些是我们随心所欲唤醒的；它们不像大师们那样；

[ðeɪ] [ə'weɪkən]['əʊnli] [wen] [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] — [wiː; wi] [θriː] [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] .
they awaken only when we call them — we three or the Masters .
他们 觉醒 仅有的 什么时候 我们 称呼 他们 — 我们 三 或者 这 大师 .

只有当我们呼唤他们时，他们才会醒来——我们三个或者大师们。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
" More than life they give us for what we do .
" 更多的 比 生活 他们 给 我们 为了 什么 我们 做 .

“他们给予我们的远不止生命。”

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ['paɪrəts] [juːst] [ðɪs] ['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] .
Centuries ago pirates used this island for refuge .
几个世纪 前 海盗 用过的 这 岛 为了 避难所 .

几个世纪前，海盗曾将这座岛屿作为避难所。

[ðeɪ] — [daɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .
They — died — and they left their treasure in this castle .
他们 — 死亡 — 和 他们 左边 他们的 宝藏 在 这 城堡 .

他们死了，并将他们的宝藏留在了这座城堡里。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [laɪ] ;
It lies in the room where the Masters lie ;
它 谎言 在 这 房间 在哪里 这 大师 说谎 ;

它就放在大师们安息的房间里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [rɪ'siːv] ['peɪmənt] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd][dʒemz] .
and we three receive payment in gold and gems .
和 我们 三 收到 支付 在 金子 和 宝石 .

我们三人均以黄金和宝石作为报酬。

[tə'naɪt] [ai] [rɪ'siːv] [maɪ] [peɪ] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [ai] [liːv] [ɒn][ðə; ði]['eəriəl] — [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Tonight I receive my pay , and tomorrow I leave on the Ariel — and you go with me !
今晚 我 收到 我的 支付 ， 和 明天 我 离开 在 这 爱丽儿 — 和 你 去 和 我 ！

今晚我领到工资，明天我就要坐“爱丽儿号”出发了——你跟我一起去！

" [klɪf] [hɜːd] ['vilmə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [rɪ'liːf] ,
" Cliff heard Vilma answer , and even while his heart leaped with relief ,
" 悬崖 听到 维尔玛 回答 ， 和 甚至 尽管 他的 心 跳跃 和 宽慰 ，

克里夫听到维尔玛的回答，虽然他内心如释重负，但

[hiː; hi] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [skɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
he marveled at the cool scorn in her voice .
他 惊叹 在 这 凉爽的 轻蔑 在 她 嗓音 .

他惊叹于她语气中那份冷漠的轻蔑。

" [səʊ][ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də][ai] ?
" So I go with you , do I ?
" 所以 我 去 和 你 ， 做 我 ？

所以我要跟你一起走，是吗？

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [klaɪm] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪms] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['mɒnstə(r)] !
I'd rather climb the stairs with the rest of your victims than have anything to do with you — you monster !
ID 相当 爬 这 楼梯 和 这 休息 的 你的 受害者 比 有 任何事物 到 做 和 你 — 你 怪物 ！

我宁愿和你的其他受害者一起爬楼梯，也不愿和你这个怪物有任何瓜葛！

[wen] [klɪf] ['dærəl] [faindz][juː; jʊ] — — "
When Cliff Darrell finds you — — "
什么时候 悬崖 达雷尔 发现 你 — — "

当克里夫·达雷尔找到你时——”

" ['dærəl] !
" Darrell !
" 达雷尔 ！

“达雷尔！”

" - [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][snɪə(r)] .
" Corio's voice was a frozen sneer .
" - 嗓音 曾是 一个 冷冻 冷笑 .

科里奥的声音里带着一种冰冷的冷笑。

" [hiːl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] !
" He'll do nothing !
" 地狱 做 没有什么 ！

他什么也不会做！

[aɪl] [faɪnd][hɪm] — [ænd; ənd] [hiːl] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][klaɪm][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [blʌd] !
I'll find him — and he'll wish he could climb the stairs of blood !
患病的 寻找 他 — 和 地狱 希望 他 可以 爬 这 楼梯 的 血 ！

我会找到他——他会后悔自己没能爬上那血泊之梯！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
As for you , you'll go with me , and like it !
作为 为了 你 ， 你会 去 和 我 ， 和 喜欢 它 ！

至于你，你会跟我一起去，而且会喜欢的！

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][maɪ] [blʌd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
A drop of my blood in your veins , and you will belong to the Master ,
一个 降低 的 我的 血 在 你的 静脉 , 和 你 将要 属于 到 这 掌握 ,

我的血只要流进你的血管，你就会属于主人。

[æz; əz][ai][duː; də] .
as I do .
作为 我 做 .

我也是。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][fɜːst][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .
We shall attend to that ; but first there is something else — more pleasant .
我们 将 出席 到 那 ; 但 第一的 那里 是 某物 别的 — 更多的 令人愉快的 .

我们会处理这件事；但首先还有一件更令人愉快的事。

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [pɜː(r)] .
" His words fell to an indistinguishable purr .
" 他的 字 跌倒 到 一个 无法区分的 呼噜声 .

他的话语渐渐变成了一种难以辨认的低吟。

[stɪl] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] , [klɪf] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] .
Still moving stealthily , Cliff hastened forward .
仍然 移动 悄悄地 , 悬崖 加快 向前 .

克里夫依然悄无声息地加快了脚步。

['sʌd(ə)nli] ['vilmə] [skriːmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['mædli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
Suddenly Vilma screamed ; and he launched himself madly across the remaining
突然 维尔玛 尖叫 ; 和 他 发射 他自己 疯狂地 穿过 这 其余的
['dɪstəns] , [stʊd] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
distance , stood crouching at the threshold .
距离 , 站立 蹲伏 在 这 临界点 .

突然，维尔玛尖叫起来；他疯狂地冲过剩下的距离，蹲在门槛上。

['vilmə] [leɪ] [ɒn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bed] ,
Vilma lay on an ancient bed ,
维尔玛 躺 在 一个 古老的 床 ,

维尔玛躺在一张古老的床上，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [baʊnd] [wɪð] ['leðə(r)] [θɒŋz] [drɔːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɔː(r)] [tɔːl] [bed] -
her wrists and ankles bound with leather thongs drawn about the four tall bed -
她 手腕 和 脚踝 边界 和 皮革 丁字裤 绘制 关于 这 四 高的 床 -
[pəʊsts] .
posts .
帖子 .

她的手腕和脚踝被皮绳绑住，皮绳绕过四根高高的床柱。

['əʊnli][ðə; ði] [tɔːn] ['remnənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] - ['gɑːmənts] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɒntʊəz]
Only the torn remnants of her under - garments covered the rounded contours
仅有的 这 撕裂 残余物 的 她 在下面 - 服装 涵盖 这 圆润 轮廓
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
of her body ,
的 她 身体 ,

只有她破烂的内衣残片遮住了她圆润的身体轮廓。

[ænd; ənd]['kɔːrioʊ] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [fleʃ] .
and Corio crouched over her , caressing the pink flesh .
和 科里奥 蹲着 超过 她 , 爱抚 这 粉色的 肉 .

科里奥蹲在她上方，爱抚着她粉嫩的肌肤。

['vilmə] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
Vilma writhed beneath his touch .
维尔玛 扭动 下面 他的 触碰 .

维尔玛在他抚摸下扭动着身体。

[lɪf] [graul] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] .
liff growled deep in his throat as he sprang .
利夫 咆哮 深的 在 他的 喉 作为 他 弹簧 .

利夫猛地跳了起来，喉咙里发出低沉的咆哮。

['kɔːrioʊ] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [klɪfs] ['paʊəf(ə)l] [lʌndʒ] .
Corio spun around and leaped aside , but he was too slow to escape Cliff's powerful lunge .
科里奥 旋转 大约 和 跳跃 旁边 , 但 他 曾是 也 慢的 到 逃脱 悬崖 强大的 弓步 .

科里奥转身跳到一边，但他速度太慢，躲过了克里夫的强力扑击。

[wʌn] [hænd] [kləʊzd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [nek] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [rɒk] - [laɪk] [fɪst] ,
One hand closed on his thin neck , and the other , a rock - like fist ,
一 手 关闭 在 他的 薄的 脖子 , 和 这 其他 , 一个 岩石 - 喜欢 拳头 ,

一只手掐住他纤细的脖子，另一只手则握成坚硬如石的拳头。

[meɪd] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
made a bloody ruin of his mouth .
制成 一个 血腥 废墟 的 他的 嘴 .

他的嘴被弄得血肉模糊。

['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn] , ['kɔːrioʊ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [klɪfs] [ɑːm] .
Howling with pain , Corio tried to sink his teeth in Cliff's arm .
嚎叫 和 疼痛 , 科里奥 尝试 到 下沉 他的 牙齿 在 悬崖 手臂 .

科里奥疼得嚎叫起来，试图咬住克里夫的胳膊。

[klɪf] [flʌŋ] [hɪm] [ə'saɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['iːzi] [glaɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒksə(r)] .
Cliff flung him aside , following with the easy glide of a boxer .
悬崖 扔 他 旁边 , 下列的 和 这 简单的 滑行 的 一个 拳击手 .

克里夫一把将他甩到一边，像拳击手一样轻松滑行而去。

['kɔːrioʊ] [krɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['krɪndʒɪŋ] , ['dɒdʒɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ðæt] [stɔːkt] [hɪm] .
Corio crawled to his feet , cringing , dodging before the nemesis that stalked him .
科里奥 爬行 到 他的 脚 , 令人作呕 , 躲避 前 这 复仇女神 那 跟踪 他 .

科里奥蜷缩着身子爬了起来，躲避着一直跟踪他的宿敌。

[ə'gen] [klɪf] [liːpt] , [ænd; ənd] ['kɔːrioʊ] , ['jeləʊ] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Again Cliff leaped , and Corio , yellow with fear ,
再次 悬崖 跳跃 , 和 科里奥 , 黄色的 和 害怕 ,

克里夫再次跳了起来，科里奥吓得脸色发黄。

[dɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ræn] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
darted around the bed and ran wildly into the hallway .
飞镖 大约 这 床 和 跑 疯狂地 进入 这 门厅 .

它绕着床飞奔，然后疯狂地跑进了走廊。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [klɪf] [tʃekt] [hɪm'self] , ['riːz(ə)n] ['həʊldɪŋ] [hɪm] .
At the door Cliff checked himself , reason holding him .
在 这 门 悬崖 已检查 他自己 , 原因 保持 他 .

克里夫在门口审视着自己，理智让他冷静下来。

['kɔːrioʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'luːd] [hɪm] [wɪð] [iːz] [ɪn] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] ;
Corio could elude him with ease in this labyrinth of passages ;
科里奥 可以 躲避 他 和 舒适 在 这 迷宫 的 段落 ;

在这座迷宫般的通道中，科里奥可以轻易地摆脱他；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [vɪlməz] ['seɪfti] .
and his first concern was Vilma's safety .
和 他的 第一的 忧虑 曾是 维尔玛的 安全 .

他首先关心的是维尔玛的安全。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
He returned to the bed .
他 返回 到 这 床 .

他回到床上。

['vilmə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [klɪf] ,
Vilma looked up at him with such relief and thankfulness on her face that Cliff ,
维尔玛 看起来 向上 在 他 和 这样的 宽慰 和 感恩 在 她 脸 那 悬崖 ,

维尔玛抬头看着他，脸上满是如释重负和感激之情，克里夫……

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊkt] [kraɪ] , [flʌŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgrəli] .
with a little choked cry , flung himself to his knees beside the bed and kissed her hungrily .
和 一个 小的 窒息 哭 , 扔 他自己 到 他的 膝盖 旁 这 床 和 亲吻 她 饥饿地 .

他哽咽着，跪倒在床边，饥渴地吻了她。

[fɔː(r); fə(r)] ['momənts] [ðeə(r)][lɪps] [klʌŋ] ; [ðen] [klɪf] ['streɪt(ə)nd] ['ʃeɪkɪli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
For moments their lips clung ; then Cliff straightened shakily , trying to laugh .
为了 时刻 他们的 嘴唇 紧紧抓住 ; 然后 悬崖 拉直 摇摇晃晃地 , 尝试 到 笑 .

他们的嘴唇紧紧相贴了一会儿；然后克里夫摇摇晃晃地直起身子，想笑。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've got to get out of here , sweetheart , " he said .
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 , 亲爱的 , " 他 说 .

“亲爱的，我们得离开这里,”他说。

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]['kɔːrioʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] .
" I'm not afraid of Corio , but he knows things about this place that we don't know .
" 我是 不是 害怕的 的 科里奥 , 但 他 知道 事物 关于 这 地方 那 我们 不 知道 .

“我不怕科里奥，但他知道一些我们不知道的关于这个地方的事情。”

['ɑːftə(r)][jʊr; jər] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [jɒt] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get][hɪm] .
After you're safe on the yacht , I'll come back and get him .
后 你是 安全的 在 这 游艇 , 患病的 来 后退 和 得到 他 .

等你安全上了游艇，我再回来接他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][kʌt][hɜː(r); hə(r)][bɒndz] .
" He looked around for something with which to cut her bonds .
" 他 看起来 大约 为了 某物 和 哪个 到 切 她 债券 .

他四处寻找可以用来割断她绳索的东西。

[ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɜːdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['kʌtləs] .
On the wall above the bed were crossed a pair of murderous - looking cutlasses .
在 这 墙 多于 这 床 是 交叉 一个 一对 的 杀人犯 - 寻找 弯刀 .

床头墙上交叉挂着一对看起来很凶狠的弯刀。

['si:zɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] , [klɪf] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]
Seizing one of these , Cliff wrenched it from its fastenings and drew it
抓住 一 的 这些 , 悬崖 扭动 它 从 它是 紧固件 和 画 它
[θru:] [ðə; ði] [kɔ:dz] . . . .
through the cords . . . .
通过 这 绳索 . . . .

克里夫抓住其中一个，把它从固定处扯下来，然后从绳子里拽了出来……

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [fri:] .
She stood beside him , free .
她 站立 旁 他 , 自由的 .

她自由地站在他身边。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] — — " [klɪf] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] - [nju:d] ['bɒdi] .
" Your clothing — — " Cliff began , his eyes on her almost - nude body .
" 你的 衣服 — — " 悬崖 开始 , 他的 眼睛 在 她 几乎 - 裸体 身体 .

“你的衣服——”克里夫开口道，目光落在她近乎赤裸的身体上。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['mju:tli] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][rægz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
She blushed and pointed mutely to a heap of rags on the floor .
她 脸红了 和 尖 默默地 到 一个 堆 的 破布 在 这 地面 .

她脸红了，默默地指着地上的一堆破布。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fleɪmd] ['rɒθfəli] .
Her eyes flamed wrathfully .
她 眼睛 火焰 愤怒地 .

她双眼燃起怒火。

" [hi:; hi] — [hi:; hi] [rɪpt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'i:] !
" He — he ripped them from me !
" 他 — 他 撕裂 他们 从 我 !

“他——他把它们从我手里抢走了！”

" [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [klɪfs] [dʒɔ:z] ['nɒtɪd] ,
" The muscles of Cliff's jaws knotted ,
" 这 肌肉 的 悬崖 下颚 打结的 ,

克里夫的下颚肌肉紧绷起来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [skaul] [æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dreɪp] [ɔ:(r)] ['hæŋɪŋ]
and he scowled as he surveyed the room for a drape or hanging
和 他 皱着眉头 作为 他 调查 这 房间 为了 一个 垂帘 或者 绞刑
[tu:; tə]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
to cover her .
到 覆盖 她 .

他皱着眉头环顾房间，寻找可以遮盖她的帷幔或挂饰。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:əli] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪs] .
For the first time he really saw the place .
为了 这 第一的 时间 他 真的 锯 这 地方 .

这是他第一次真正看到了这个地方。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['splendə(r)][ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spendɪd] [ɒn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] .
All the lavish splendor of royalty had been expended on this chamber .
全部 这 奢华的 辉煌 的 皇室 有 到过 已支出 在 这 房间 .

皇室所有的奢华都倾注在这个房间里。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['bedru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
It might have been the bedroom of a king ,
它 可能 有 到过 这 卧室 的 一个 国王 ,

那或许曾是国王的卧室。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɜːnɪʃɪŋz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd] ; [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [fækt] ,
except that the ancient furnishings belonged to no particular period ; were , in fact ,
除了 那 这 古老的 家具 属于 到 不 特别的 时期 ; 是 , 在 事实 ,

只不过，这些古老的家具并不属于任何特定的时期；事实上，

[ðə; ði] [luːt] [ɒv; əv] [reɪdz] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] ['sentʃəriz] .
the loot of raids extended over centuries .
这 抢劫 的 突袭 扩展 超过 几个世纪 .

劫掠行为持续了数个世纪。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['splendə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] ,
Yet despite its splendor , everything was repulsive ,
然而 尽管 它是 辉煌 , 一切 曾是 丑恶 ,

然而，尽管它富丽堂皇，一切都令人作呕。

[kləuk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] [gluːm] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæli] .
cloaked with the same air of unearthly gloom that hovered about the galley .
隐蔽的 和 这 相同的 空气 的 超凡脱俗的 愁云 那 悬停 关于 这 厨房 .

笼罩着与笼罩在厨房周围的那种不祥的阴郁气氛。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] ['wəʊv(ə)n] ['tæpəstri] ; [bʌt; bət] ['vilmə] [tʃekt] [hɪm] , ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
He moved toward an intricately woven tapestry ; but Vilma checked him , shuddering with revulsion .
他 已搬 朝向 一个 错综复杂 编织 挂毯 ; 但 维尔玛 已检查 他 , 颤抖 和 厌恶 .

他走向一幅织锦精美的挂毯；但维尔玛拦住了他，厌恶得浑身颤抖。

" [nəʊ] , [klɪf] — [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [greɪv] [kləʊðz] .
" No , Cliff — it's too much like grave clothes .
" 不 , 悬崖 — 它是 也 很多 喜欢 严重 衣服 .

“不，克里夫——这太像裹尸布了。”

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] .
Everything about this place makes my flesh crawl .
一切 关于 这 地方 制作 我的 肉 爬行 .

这个地方的一切都让我感到毛骨悚然。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'd rather stay as I am than touch any of it !
ID 相当 停留 作为 我 是 比 触碰 任何 的 它 !

我宁愿保持现状，也不愿碰它！

" [klɪf] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Cliff nodded slowly .
" 悬崖 点头 缓慢地 .

克里夫缓缓地点了点头。

" [lets] [gəʊ] [ðen] .
" Let's go then .
" 我们来吧 去 然后 .

“那我们走吧。”

" [ðeɪ] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəweɪ] , [wɪð] [klɪf] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtləs] [ɪn] ['redinəs] .
" They hurried through the corridors toward the stairway , with Cliff holding the cutlas in readiness .
" 他们 慌忙 通过 这 走廊 朝向 这 楼梯 , 和 悬崖 保持 这 弯刀 在 准备就绪 .

“他们匆匆穿过走廊，朝楼梯走去，克里夫手持弯刀，严阵以待。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['ɛəriəlz] ['pæsndʒər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt]
As they passed the room in which lay the Ariel's passengers , he tried to divert
作为 他们 通过了 这 房间 在 哪个 躺 这 艾瑞尔的 乘客 ， 他 尝试 到 转移
[vɪlməz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Vilma's attention ,
维尔玛的 注意力 ，

当他们经过载着"爱丽儿号"乘客的房间时，他试图转移维尔玛的注意力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [æz; əz] [ðəʊ] ['hɪpnətaɪzd] .
but she looked in as though hypnotized .
但 她 看起来 在 作为 尽管 被催眠 .

但她看起来好像被催眠了一样。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I saw them before , " she whispered .
" 我 锯 他们 前 ， " 她 低声说道 .

"我以前见过他们，"她低声说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
" It's awful .
" 它是 可怕 .

"太糟糕了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [klɪf] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
" As they started up the stairway to the great hall , Cliff took the lead .
" 作为 他们 开始 向上 这 楼梯 到 这 伟大的 大厅 ， 悬崖 采取 这 带领 .

"当他们开始走上通往大厅的楼梯时，克里夫走在最前面。"

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] ['ʌtməʊst] ['kɔːʃ(ə)n] .
He moved with utmost caution .
他 已搬 和 极致 警告 .

他行动极其谨慎。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
" It doesn't seem right , " he said uneasily .
" 它 不 似乎 正确的 ， " 他 说 不安地 .

"这似乎不太对劲，"他不安地说。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['kɔːrioʊ] .
" We should hear from Corio .
" 我们 应该 听到 从 科里奥 .

我们应该听听科里奥的说法。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] — ['lɪtərəli] .
" At that moment they did hear from him — literally .
" 在 那 片刻 他们 做过 听到 从 他 — 字面上地 .

"就在那一刻，他们确实听到了他的消息——字面意义上的消息。"

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['tʌnlz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːsɪd]
From somewhere in the maze of tunnels came the sound of his accursed
从 某处 在 这 迷宫 的 隧道 来了 这 声音 的 他的 被诅咒的
[hɔːn] — [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [sliːp] !
horn — the note of sleep !
喇叭 — 这 笔记 的 睡觉 !

从迷宫般的隧道深处传来他那该死的号角声——那是睡眠的号角声！

[ˌaɪ 'tiː] [swəːl] [ɪn'sɪdiəsli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [hedz] , ['nʌmɪŋ] [ðeə(r)] ['sensɪz] .
It swirled insidiously about their heads , numbing their senses .
它 旋转 阴险地 关于 他们的 头部 ， 麻木 他们的 感官 .

它阴险地在他们头顶盘旋，麻痹了他们的感官。

[klɪf] [felt] [hɪz; ɪz] [straɪd] ['fɔːltə(r)] , [sɔː] ['vilmə] ['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [həːl] [hɪm'self] ['fɔːwəd]
Cliff felt his stride falter , saw Vilma stumble , and he hurled himself forward
悬崖 毛毡 他的 步幅 犹豫不决 , 锯 维尔玛 绊倒 , 和 他 投掷 他自己 向前
['fjʊəriəsli] , ['grɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
furiously , gripping her arm .
愤怒地 , 扣人心弦 她 手臂 .

克里夫感到脚步一滞，看到维尔玛踉跄了一下，便猛地冲上前去，紧紧抓住她的胳膊。

" ['hʌri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [sliːp] .
" he shouted , striving to pierce the fog of sleep .
" 他 喊叫 , 努力 到 刺穿 这 多雾路段 的 睡觉 .

他大声喊道，努力穿透睡意。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] !
" We've got to get out !
" 我们已经 得到 到 得到 出去 !

我们必须离开!

[dæm] [hɪm] !
Damn him !
该死 他 !

该死的!

" ['vilmə] ['ræli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
" Vilma rallied for an instant , and they reached the top of the stairs .
" 维尔玛 集结 为了 一个 立即的 , 和 他们 达到 这 顶部 的 这 楼梯 .

“维尔玛振作了一会儿，他们到达了楼梯顶端。”

[ɒn] — [ə'krɒs] [ðæt] [waɪd] , [waɪd] [ruːm] , [iːtʃ] [step] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . . . .
On — across that wide , wide room , each step a struggle . . . .
在 — 穿过 那 宽的 , 宽的 房间 , 每个 步 一个 斗争 . . . .

继续——穿过那间宽敞的房间，每一步都异常艰难……

[ɒn] [waɪl] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [saʊnd] ['fləʊtɪd] ['læŋgwɪdli] [θruː] ['evri] [nɜːv] [sel] . . . .
On while the droning sound floated languidly through every nerve cell . . . .
在 尽管 这 无人机 声音 漂浮 懒洋洋地 通过 每一个 神经 细胞 . . . .

那嗡嗡作响的声音慵懒地飘荡在每一个神经细胞中……

[ɒn] — [tɪl] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [muːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd]
On — till their muscles could no longer move , and they sagged to the hard
在 — 直到 他们的 肌肉 可以 不 更长 移动 , 和 他们 下垂 到 这 难的
[stəʊn] , [ə'sliːp] .
stone , asleep .
石头 , 睡着了 .

一直到他们的肌肉再也无法动弹，他们瘫倒在坚硬的石头上，睡着了。

- ['leɪtə(r)] [klɪf] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['helɪʃ] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['liːɔn] ['kɔːrioʊ] .
oments later Cliff opened his eyes to meet the hellish glare of Leon Corio .
- 之后 悬崖 打开 他的 眼睛 到 见面 这 地狱般的 强光 的 莱昂 科里奥 .

几分钟后，克里夫睁开眼睛，迎上了莱昂·科里奥那如同地狱般的目光。

['kɔːrioʊ] [smaɪld] ['θɪnli] .
Corio smiled thinly .
科里奥 微笑 薄薄的 .

科里奥勉强笑了笑。

" [səʊ] — [juː; jʊ][ə'weɪkən] .
" So — you awaken .
" 所以 — 你 觉醒 .

“所以——你醒了。”

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ai][hæv; həv] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I would have you know the fate I have planned for you .
我 会 有 你 知道 这 命运 我 有 计划 为了 你 .

我想让你知道我为你安排的命运。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
You see this ?
你 看 这 ?

你看到了吗?

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kʌtləs] [haɪ] [ə'bʌv] ['dærəlz] [θrəʊt] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlətiːn] .
" He held the cutlass high above Darrell's throat like the blade of a guillotine .
" 他 握住 这 弯刀 高的 多于 达雷尔的 喉 喜欢 这 刀刃 的 一个 断头台 .

“他高举弯刀，抵在达雷尔的喉咙上，就像举着断头台的刀刃一样。”

" [wɪð] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd] [end] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [kwaɪt] ['peɪnləsli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" With this I could end your life quite painlessly and quickly .
" 和 这 我 可以 结尾 你的 生活 相当 无痛 和 迅速地 .

“有了它，我可以让你死得毫无痛苦，而且很快。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [pruːv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['brædli] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
It really would prove entertaining for Miss Bradley , I'm sure .
它 真的 会 证明 娱乐 为了 错过 布拉德利 , 我是 当然 .

我相信，这一定会让布拉德利小姐觉得很有趣。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] ['feɪntli] [bɪ'haɪnd] [bruːzd] [ænd; ənd]['swəʊlən][lɪps] .
" He chuckled faintly behind bruised and swollen lips .
" 他 轻笑 淡淡的 在后面 瘀伤 和 肿 嘴唇 .

他从淤青肿胀的嘴唇后发出了一声轻微的笑声。

[klɪf] [skwɜːrmd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [ðen] [səb'said] ['ɪnstəntli] .
Cliff squirmed , striving to rise , then subsided instantly .
悬崖 扭动着身子 , 努力 到 上升 , 然后 平静下来 即刻 .

克里夫挣扎着想要起身，但随即又沉了下去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .
He was bound hand and foot .
他 曾是 边界 手 和 脚 .

他手脚都被捆绑了。

" [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , " ['kɔːrioʊ] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːziŋli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [læk] [fɪ'nes] .
" I could kill you , " Corio repeated musingly , " but that would lack finesse .
" 我 可以 杀 你 , " 科里奥 重复 若有所思地 , " 但 那 会 缺少 技巧 .

“我可以杀了你，”科里奥若有所思地重复道，“但这不够优雅。”

" [hɪz; ɪz] [tiːθ] [b'eəd] [ɪn][ə; eɪ]['fiːlaɪn] [smaɪl] .
" His teeth bared in a feline smile .
" 他的 牙齿 裸露 在 一个 猫科动物 微笑 .

他露出牙齿，像猫一样咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] — [ɒv; əv] [blʌd] !
" And it would be such a waste — of blood !
" 和 它 会 是 这样的 一个 浪费 — 的 血 !

“那将是多么大的浪费——浪费鲜血啊！”

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [laɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː]
I'll take you out to the galley and let you lie there till her crew
患病的 拿 你 出去 到 这 厨房 和 让 你 说谎 那里 直到 她 全体人员
[ə'weikən] [tə'naɪt] .
awakens tonight .
觉醒 今晚 .

我会带你去厨房，让你躺在那里直到今晚船员们醒来。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] [wɪl] [teɪst] [nʌn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]
They have tasted blood , and after tonight will taste none again for another
他们 有 尝过 血 , 和 后 今晚 将要 品尝 没有任何 再次 为了 其他
[mʌnθ] .
month .
月 .

他们尝到了血的滋味，但今晚之后，一个月内都不会再尝到血的滋味了。

[ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðel] — [dreɪn] [juː; jʊ] [draɪ] !
I imagine they'll — drain you dry !
我 想象 他们会 — 流走 你 干燥 !

我想他们会——榨干你！

" [ðə; ði] [lɑːst] [freɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snɑːl] .
" The last phrase was a vicious snarl .
" 这 最后的 短语 曾是 一个 恶毒 咆哮 .

“最后那句话带着恶狠狠的咆哮。”

[klɪf] [hɜːd] ['vilmə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Cliff heard Vilma utter a suppressed sob , and he turned his head .
悬崖 听到 维尔玛 说出 一个 被抑制 哭泣 , 和 他 转向 他的 头 .

克里夫听到维尔玛压抑的抽泣声，便转过头去。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kləʊz] [baɪ] , [baʊnd] [laɪk] [hɪm] [wɪð] [strɪps] [ɒv; əv] ['leðə(r)] .
She lay close by , bound like him with strips of leather .
她 躺 关闭 经过 , 边界 喜欢 他 和 条状物 的 皮革 .

她躺在他旁边，和他一样被皮条捆绑着。

['fjʊəriəsli] [klɪf] [streɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fetəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] .
Furiously Cliff strained at his fetters , but they held .
愤怒地 悬崖 紧张 在 他的 镣铐 , 但 他们 握住 .

克里夫拼命挣扎，想要挣脱镣铐，但镣铐依然牢牢地锁住了他。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['pɜːʃənz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] , " ['kɔːrioʊ]
" And while you wait for those gentle Persians to awaken , " Corio
" 和 尽管 你 等待 为了 那些 温和的 波斯人 到 觉醒 , " 科里奥
[kən'tɪnjuːd] [ɪn] [təʊnz] [kə'resiŋli] [sɒft] ,
continued in tones caressingly soft ,
持续 在 音调 温柔地抚摸 柔软的 ,

“在你等待那些温顺的波斯人醒来的时候，”科里奥用温柔的语气继续说道，

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] !
" you can think of your sweetheart in my arms !
" 你 能 思考 的 你的 亲爱的 在 我的 武器 !

“你可以想象你的爱人躺在我的怀里！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [straɪk] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] — [ðəʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] ['prɒfɪt]
It may teach you not to strike your betters — though you can never profit
它 可能 教 你 不是 到 罢工 你的 博彩公司 — 尽管 你 能 绝不 利润
[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] .
by your lesson .
经过 你的 课 .

它或许能教会你不要欺负比你强的人——尽管你永远无法从这个教训中获益。

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [klɪfs] ['paʊəf(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wʌn]
" Stooping , he raised Cliff's powerful form and managed to fling him over one
" 弯腰 , 他 提高 悬崖 强大的 形式 和 管理 到 一扔 他 超过 一
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

他弯下腰，抬起克里夫强壮的身躯，把他扛在肩上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] ,
Then he moved from the great hall , down the stone steps ,
然后 他 已搬 从 这 伟大的 大厅 , 向下 这 石头 步骤 ,

然后他离开了大厅，走下了石阶。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ded] [pleɪn] [wɪð] [ɪts] ['saɪɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [triːz] .
and across the dead plain with its sighing skeleton trees .
和 穿过 这 死的 清楚的 和 它是 叹息 骨骼 树木 .

穿过死寂的平原，那里生长着发出叹息声的枯树。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] ['dʒɜːkɪli] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
He was panting jerkily by the time he came to the fissure leading to the
他 曾是 喘息 生硬地 经过 这 时间 他 来了 到 这 裂缝 领导 到 这
[kəʊv] ,
cove ,
海湾 ,

当他走到通往海湾的裂缝边时，已经气喘吁吁了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪt] [klɪfs] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
but he reached it , despite Cliff's two hundred pounds .
但 他 达到 它 , 尽管 悬崖 二 百 磅 .

但他还是成功了，尽管克里夫重达两百磅。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævən] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɒk] [ledʒ] ,
Without pausing , he went on into the cavern , along the rock ledge ,
没有 暂停 , 他 去 在 进入 这 洞穴 , 沿着 这 岩石 壁架 ,

他没有停顿，继续沿着岩架进入洞穴。

[tuː; tə] [step] [æt; ət] [lɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['gæli] .
to step at last upon the deck of the black galley .
到 步 在 最后的 之上 这 甲板 的 这 黑色的 厨房 .

终于踏上了黑色战船的甲板。

" ['plez(ə)nt] [θɔːts] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spʌndʒi] [bɔːdz]
" Pleasant thoughts , " he said gently as he dropped Cliff to the spongy boards
" 令人愉快的 想法 , " 他 说 轻轻地 作为 他 掉落 悬崖 到 这 海绵状的 板
.
.
.

"美好的想法，"他一边说着，一边把克里夫放到松软的木板上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [dɑːk] !
" You have only to wait till dark !
" 你 有 仅有的 到 等待 直到 黑暗的 !

你只需要等到天黑！

" [klɪf] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['fʊtfɔːl] [tɪl] [ðeɪ] [daɪd][ɪn] ['dɪstəns] ;
" Cliff listened to his rapid footfalls till they died in distance ;
" 悬崖 听着 到 他的 迅速的 脚步声 直到 他们 死亡 在 距离 ;

"克里夫听着他急促的脚步声，直到脚步声消失在远处；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['briːðɪŋ] .
then there was no sound save his own breathing .
然后 那里 曾是 不 声音 节省 他的 自己的 呼吸 .

随后，除了他自己的呼吸声之外，再也没有其他声音了。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [gluːm] ,
Gradually his eyes became accustomed to the heavy gloom ,
逐步地 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 重的 愁云 ,

他的眼睛渐渐适应了浓重的昏暗光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kɔːrioʊ][hæd; həd] [drɒpt] [hɪm][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəuə] - [pɪt] .
and he saw that Corio had dropped him just at the edge of the rowers ' pit .
和 他 锯 那 科里奥 有 掉落 他 只是 在 这 边缘 的 这 划船者 - 坑 .

他看到科里奥把他扔在了划船池的边缘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [θɪŋz] [daʊn] [ðeə(r)] — [bəʊnz] , [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] , ['skætəd] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] .
There were white things down there — bones , pale as marble , scattered about aimlessly .
那里 是 白色的 事物 向下 那里 — 骨头 , 苍白 作为 大理石 , 疏散 关于 漫无目的地 .

下面有一些白色的东西——骨头，像大理石一样苍白，漫无目的地散落着。

[kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] [ðəʊz] [bəʊnz] [dʒɔɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rəuə] [huː] [wʊd] [ə'raɪz] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ?
Could — could those bones join to make the rowers who would arise with the night ?
可以 — 可以 那些 骨头 加入 到 制作 这 划船者 WHO 会 出现 和 这 夜晚 ?

这些骨头能否——能否连接起来，成为在夜幕中崛起的划桨者？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːd] — [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] — [jet] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] !
It seemed absurd — was absurd — yet he knew it was so !
它 似乎 荒诞 — 曾是 荒诞 — 然而 他 知道 它 曾是 所以 !

这看起来荒谬——确实荒谬——但他知道事实就是如此！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He had seen too much to doubt it .
他 有 已见 也 很多 到 怀疑 它 .

他见识过太多，不可能再对此产生怀疑。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [steəd] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
He rolled over on his back and stared upward into the shadows .
他 滚动 超过 在 他的 后退 和 凝视 向上 进入 这 阴影 .

他翻了个身，仰面躺着，凝视着阴影。

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][hɪə(r)] ['helpləs] [waɪl] ['kɔːrioʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['vilmə] — [dɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] !
He must lie here helpless while Corio returned to Vilma — did with her as he pleased !
他 必须 说谎 这里 无助 尽管 科里奥 返回 到 维尔玛 — 做过 和 她 作为 他 高兴 !

他只能无助地躺在这里，而科里奥则回到了维尔玛身边——随心所欲地处置她！

[pə'hæps] [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [træns'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [blʌd] - ['teɪntɪd] ['mɒnstə(r)][laɪk]
Perhaps he might even transform her into a blood - tainted monster like
也许 他 可能 甚至 转换 她 进入 一个 血 - 受污染的 怪物 喜欢
[hɪm'self] !
himself !
他自己 !

或许他甚至会将她变成像他一样沾染鲜血的怪物!

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendə(r)] , [spred] - ['iːgl] [tuː; tə][ðə; ði]
He saw her again in that room of ancient splendor , spread - eagled to the
他 锯 她 再次 在 那 房间 的 古老的 辉煌 , 传播 - 鹰 到 这
[bed] ;
bed ;
床 ;

他又在那间古色古香的房间里看到了她，她四肢大张地躺在床上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['kɔːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
and the muscles corded in his arms ,
和 这 肌肉 有线 在 他的 武器 ,

他手臂上的肌肉像绳索一样紧绷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [streɪnd] [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [friː] .
and his lips strained white in a futile effort to break free .
和 他的 嘴唇 紧张 白色的 在 一个 徒劳 努力 到 休息 自由的 .

他双唇紧抿成白色，徒劳地试图挣脱束缚。

[ɪn'tɜːmɪnəbli] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Interminably he lay there waiting .
无休止地 他 躺 那里 等待 .

他躺在那里，无休止地等待着。

[ðə; ði] ['gæli] [wɒz; wəz][dæmp] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['dæmpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sepəlkə(r)] ,
The galley was damp with the chilling dampness of a sepulcher ,
这 厨房 曾是 潮湿 和 这 令人不寒而栗 潮湿 的 一个 坟墓 ,

厨房里阴冷潮湿，如同坟墓一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmpnəs] ['penətreɪtɪd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] .
and the dampness penetrated deeper and deeper .
和 这 潮湿 渗透 更深 和 更深 .

潮气越来越深。

['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ,
Clamping his jaws together to prevent their quivering ,
夹紧 他的 下颚 一起 到 防止 他们的 颤抖 ,

他紧紧咬住下颚，防止牙齿颤抖。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] ['mædnəs] [wɪtʃ] [nɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .
he struggled against a rising tide of madness which gnawed at his reason .
他 挣扎 反对 一个 上升 潮 的 疯狂 哪个 被啃咬 在 他的 原因 .

他与不断涌来的疯狂抗争，疯狂正在蚕食他的理智。

[hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [krʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒæŋgl][laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [aʊt][ɒv; əv][gɪə(r)] ,
His mind began to crunch and jangle like a machine out of gear ,
他的 头脑 开始 到 嘎吱声 和 争吵 喜欢 一个 机器 出去 的 齿轮 ,
['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] .
threatening to destroy itself .
威胁 到 破坏 本身 .

他的大脑开始像一台脱档的机器一样嘎吱作响，仿佛随时都会崩溃。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn] ['plɒdɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði]['stɒlɪd] ['məʊmənts] [pɑːst] ,
On and on in plodding indifference the stolid moments passed ,
在 和 在 在 缓慢地 漠不关心 这 沉稳 时刻 通过了 ,

就这样，在沉闷的冷漠中，时间一分一秒地流逝。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [klɪf] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɡrəʊɪŋ] [dɑːkə] .
till at last Cliff realized that it was growing darker .
直到 在 最后的 悬崖 已实现 那 它 曾是 生长 较暗 .

直到最后，克里夫才意识到天色越来越暗了。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɡæli] [pɪt] ,
He rolled over on his side and stared into the galley pit ,
他 滚动 超过 在 他的 边 和 凝视 进入 这 厨房 坑 ,

他翻了个身，侧身凝视着厨房坑。

[aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [waɪt] .
eyes fixed on the inert masses of white .
眼睛 固定的 在 这 惰性 群众 的 白色的 .

目光呆滞地盯着那些静止的白色物体。

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] !
Soon they would move !
很快 他们 会 移动 !

他们很快就会搬家！

[suːn] [ðə; ði] [ʌn'ded] [wʊd] [raɪz] !
Soon the undead would rise !
很快 这 亡灵 会 上升 !

不久之后，亡灵就会复活！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɪps] [ɒv; əv] [dred] ,
His thoughts , touched by the whips of dread ,
他的 想法 , 感动 经过 这 鞭子 的 恐惧 ,

他的思绪，被恐惧的鞭笞所触动，

[sped] [ə'baʊt] [laɪk] [sleɪvz] [siːkɪŋ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [pɪt] .
sped about like slaves seeking escape from a torture pit .
加速 关于 喜欢 奴隶 寻求 逃脱 从 一个 酷刑 坑 .

他们像奴隶一样四处奔逃，试图逃离刑场。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv] [keɪ'ɒtɪk] [aɪ'diəz] [keɪm] [wʌn] [strɔː] [ɒv; əv]['sænəti] ;
And abruptly out of the welter of chaotic ideas came one straw of sanity ;
和 突然 出去 的 这 弱打 的 混乱 想法 来了 一 稻草 的 理智 ;

突然间，在一片混乱的想法中，出现了一丝理智的曙光；

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['hæmərɪŋ] [wɪð] [həʊp] .
he seized it , his heart hammering with hope .
他 查获 它 , 他的 心 锤击 和 希望 .

他一把抓住它，心中充满了希望。

[ðəʊz] ['pɜːʃn] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] !
Those Persian sailors were armed !
那些 波斯语 水手们 是 武装 !

那些波斯水手都装备了武器！

[ðeə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [fleʃ] !
Their swords and knives were real , for they cut flesh !
他们的 剑 和 刀具 是 真实的 , 为了 他们 切 肉 !

他们的刀剑都是真刀真枪，因为它们真的能割伤血肉！

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [bəʊnz] [mʌst; məst][laɪ] [ʃɑːp] - [edʒd] [bleɪdz] !
Somewhere among their bones must lie sharp - edged blades !
某处 之中 他们的 骨头 必须 说谎 锋利的 - 边缘 刀片 !

他们的骨头里一定藏着锋利的刀刃！

[hiː; hi] ['strʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [let] [hɪz; ɪz] [fiːt] [drɒp]['əʊvə(r)] .
He struggled to the edge of the pit , let his feet drop over .
他 挣扎 到 这 边缘 的 这 坑 , 让 他的 脚 降低 超过 .

他挣扎着走到坑边，双脚悬空。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [hiː; hi] ['bælənst] [prɪ'keəriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
As they touched , he balanced precariously for an instant , then fell to his knees .
作为 他们 感动 ， 他 均衡 岌岌可危 为了 一个 立即的 ， 然后 跌倒 到 他的 膝盖 .

当他们触碰的那一刻，他摇摇欲坠地保持了一会儿平衡，然后跪倒在地。

[hiː; hi] [piə] ['fiːvərɪʃli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [waɪt] [bəʊnz] , ['məuldəriŋ] ['gɑːmənts] ,
He peered feverishly about among white bones , moldering garments ,
他 窥视 狂热地 关于 之中 白色的 骨头 ， 模压 服装 ，

他焦急地四处张望，目光扫过白色的白骨和腐朽的衣物。

[ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['ɑːmə(r)] — [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ɒn] ['pɔɪntɪd] [stiːl] .
and rusted armor — and saw a faint glimmer of light on pointed steel .
和 生锈的 盔甲 — 和 锯 一个 头晕的 微光 的 光 在 尖 钢 .

还有锈迹斑斑的盔甲——以及尖锐的钢片上微弱的光芒。

[hiː; hi] [sæŋk] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gliːm] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ,
He sank forward on his face in the direction of the gleam , turned over ,
他 沉没 向前 在 他的 脸 在 这 方向 的 这 闪耀 ， 转向 超过 ，

他脸朝那道闪光的方向俯身下去，翻了个身，

[skwɜːrmd] [ænd; ənd] [raɪðd] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [bleɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hændz] .
squirmed and writhed till he felt the cold blade against his hands .
扭动着身子 和 扭动 直到 他 毛毡 这 寒冷的 刀刃 反对 他的 双手 .

他扭动挣扎，直到感觉到冰冷的刀刃抵在了手上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɔːɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
He caught it between his fingers and began sawing back and forth .
他 捕捉 它 之间 他的 手指 和 开始 锯切 后退 和 前进 .

他用手指夹住它，开始来回锯动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːk] .
It was heart - breaking work .
它 曾是 心 - 打破 工作 .

这是一项令人心碎的工作。

[eɪdʒ] [hæd; həd] [dʌl] [ðə; ði] ['wepən] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['slɪvəz] [ɒv; əv] [rʌst] [fleɪkt] [ɒf] ,
Age had dulled the weapon , and long slivers of rust flaked off ,
年龄 有 迟钝 这 武器 ， 和 长的 碎片 的 锈 片状的 离开 ，

岁月使武器变得钝化，长长的锈迹也剥落下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['eɪnʃənt] .
but the leather which bound him was also ancient .
但 这 皮革 哪个 边界 他 曾是 还 古老的 .

但束缚他的皮革也是古老的。

[ðəʊ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['efət] [lə'bɔːriəs] , [klɪf] [njuː] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːkənɪŋ] .
Though progress was slow , and the effort laborious , Cliff knew his bonds were weakening .
尽管 进步 曾是 慢的 ， 和 这 努力 费力的 ， 悬崖 知道 他的 债券 是 减弱 .

虽然进展缓慢，而且努力艰辛，但克里夫知道他的纽带正在减弱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] .
But it was growing darker .
但 它 曾是 生长 较暗 .

天色渐渐暗了下来。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [greɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Even now he could see only a suggestion of gray among the shadows .
甚至 现在 他 可以 看 仅有的 一个 建议 的 灰色的 之中 这 阴影 .

即使现在，他也只能在阴影中看到一丝灰色。

[ɪf] [ðəʊz] [ʌn'ded] [θɪŋz] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ! . . .
If those undead things materialized while he lay among them ! . . .
如果 那些 亡灵 事物 实体化 尽管 他 躺 之中 他们 ! . . .

如果那些亡灵在他躺卧之时真的现身了！……

[swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,
Sweat stood out on his forehead and he redoubled his efforts ,
汗 站立 出去 在 他的 前额 和 他 加倍 他的 努力 ,

他额头上渗出了汗珠，但他更加努力了。

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] .
straining at the leather as he sawed .
紧张 在 这 皮革 作为 他 锯 .

他一边用力锯着皮革，一边用力拉扯。

[wɪð] [ə; eɪ][snæp][ðə; ði] [kɔːdz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [friː] .
With a snap the cords parted and his hands were free .
和 一个 折断 这 绳索 分手了 和 他的 双手 是 自由的 .

啪的一声，绳索分开，他的双手自由了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [slæʃ] [s'ɛvəd] [ðə; ði] [θɒŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [liːpt]
A single slash severed the thongs about his ankles , and he stood up , leaped
一个 单身的 削减 切断 这 丁字裤 关于 他的 脚踝 , 和 他 站立 向上 , 跳跃
[tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
to the deck .
到 这 甲板 .

一刀割断了他脚踝上的皮带，他站起身，跳到甲板上。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] !
Not an instant too soon !
不是 一个 立即的 也 很快 !

真是千钧一发！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][pɪt] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ə'semb(ə)lɪŋ]
There was movement in the pit — a hideous crawling of bones assembling
那里 曾是 移动 在 这 坑 — 一个 可怕 爬行 的 骨头 组装
[ðəm'selvz] ['ɪntuː]['skelət(ə)l] [fɔːm] . . . .
themselves into skeletal form . . . .
他们自己 进入 骨骼 形式 . . . .

坑里有动静——可怕的骨头在蠕动，它们正在拼凑成骨架……

[klɪf] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .
Cliff waited to see no more .
悬崖 等待 到 看 不 更多的 .

克里夫等了很久，却什么也没看到。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪmɪts][tuː; tə] [wɒt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [seɪn] .
There were limits to what one could see and remain sane .
那里 是 限制 到 什么 一 可以 看 和 保持 理智 .

人的视野是有限的，否则就会丧失理智。

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [dek] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] .
With a bound he crossed the rotting deck , and sprang ashore .
和 一个 边界 他 交叉 这 腐烂 甲板 , 和 弹簧 岸上 .

他纵身一跃，越过腐朽的甲板，跳上了岸。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɑːk] , [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [keɪv] ,
Despite the dark , he almost ran from the madness of that cave ,
尽管 这 黑暗的 , 他 几乎 跑 从 这 疯狂 的 那 洞穴 ,

尽管天色已黑，他还是几乎是从那个疯狂的洞穴里逃了出来。

[ræn] [tɪl] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] ,
ran till he passed through the wall of rock ,
跑 直到 他 通过了 通过 这 墙 的 岩石 ,

他一路狂奔，直到穿过那堵岩壁。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] . [faɪv] .
till he saw the rim of the moon gleaming behind the castle . 5 .
直到 他 锯 这 轮缘 的 这 月亮 闪闪发光 在后面 这 城堡 . 5 .

直到他看到月亮的边缘在城堡后面闪耀。5.

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd]
The End of the Island
这 结尾 的 这 岛

岛屿的尽头

[ʌt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [hiː; hi] [sprint] [θruː] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['fɒrɪst] .
ut on the plain he sprinted through the ghostly forest .
ut 在 这 清楚的 他 冲刺 通过 这 幽灵般的 森林 .

但在平原上，他却飞奔穿过了幽灵般的森林。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] — [njuː] [ðæt] [suːn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)]
He knew he had no time to spare — knew that soon the march of torture
他 知道 他 有 不 时间 到 空闲的 — 知道 那 很快 这 行进 的 酷刑
[wʊd] [bɪ'gɪn] — [njuː] [ðæt] [ɪf] ['vilmə] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
would begin — knew that if Vilma were within the castle ,
会 开始 — 知道 那 如果 维尔玛 是 之内 这 城堡 ,

他知道自己没有时间可以浪费——他知道酷刑很快就会开始——他知道如果维尔玛在城堡里，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] - [hɔːn] .
she must answer the summons of Corio's horn .
她 必须 回答 这 传票 的 - 喇叭 .

她必须回应科里奥号角的召唤。

['iːv(ə)n] [naʊ] [lait] [gləu] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] , [skweə(r)] ['wɪndəʊz] .
Even now light glowed faintly in the high , square windows .
甚至 现在 光 发光 淡淡的 在 这 高的 , 正方形 视窗 .

即使现在，高高的方形窗户里仍然透出微弱的光线。

[ðæt] [hɔːn] !
That horn !
那 喇叭 !

那喇叭声！

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
At the foot of the steps he stopped short .
在 这 脚 的 这 步骤 他 停止 短的 .

走到台阶脚下，他突然停住了脚步。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːn] , [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] ['ɑːnsə(r)] !
If he heard the horn , he too must answer !
如果 他 听到 这 喇叭 , 他 也 必须 回答 !

如果他听到了号角声，他也必须回应！

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
He dared not risk it .
他 敢于 不是 风险 它 .

他不敢冒险。

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋɡəz] [hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [klɒθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]
With impatient fingers he tore a strip of cloth from his shirt , rolled it
和 不耐烦 手指 他 撕裂 一个 条 的 布 从 他的 衬衫 ， 滚动 它
['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)] ,
into a cylinder ,
进入 一个 圆柱 ，

他急切地用手指撕下衬衫上的一块布，卷成一个圆筒状。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and thrust it into his ear .
和 推力 它 进入 他的 耳朵 .

然后把它塞进他的耳朵里。

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Another for the other ear — and he darted up into the castle .
其他 为了 这 其他 耳朵 — 和 他 飞镖 向上 进入 这 城堡 .

又往另一只耳朵里塞了一颗——然后他飞快地冲进了城堡。

[ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɡlɑːns] [rɪ'viːld] [nəʊ][wʌn] , ['əʊnli][ðə; ði] ['mɜːki] [ɡləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['faɪə(r)] ,
A sweeping glance revealed no one , only the murky glow of the altar fire ,
一个 扫荡 瞥一眼 揭晓 不 一 ，仅有的 这 浑浊的 辉光 的 这 坛 火 ，

环顾四周，空无一人，只有祭坛上昏暗的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [pluːm] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːf] .
and the wraiths of smoke pluming upward toward the shadowed roof .
和 这 幽灵 的 抽烟 管道 向上 朝向 这 阴影 屋顶 .

缕缕青烟袅袅升起，直冲阴影笼罩的屋顶。

['wɪʃɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wepən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɡæli] ,
Wishing now that he had brought a weapon from the galley ,
祝 现在 那 他 有 带来 一个 武器 从 这 厨房 ，

现在他真希望自己当时从船上带了武器来。

[klɪf] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
Cliff crossed to the opening in the wall .
悬崖 交叉 到 这 开幕 在 这 墙 .

克里夫走到墙上的开口处。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steps] , ['lɪsənɪŋ] ,
He stood at the top of the steps , listening ,
他 站立 在 这 顶部 的 这 步骤 ， 聆听 ，

他站在台阶顶端，侧耳倾听。

[ðen] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['saɪləntli][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['veri]
then cursed silently as he remembered that he could hear none but very
然后 被诅咒的 默默 作为 他 记得 那 他 可以 听到 没有任何 但 非常
[laʊd] [saʊndz] .
loud sounds .
大声 声音 .

然后他默默地咒骂起来，因为他想起自己除了非常大的声音之外什么也听不见。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [səʊ][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
He saw nothing ; so he hastened down into the corridor .
他 锯 没有什么 ；所以 他 加快 向下 进入 这 走廊 .

他什么也没看见，于是赶紧跑下楼，来到走廊里。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] ['stelθi] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] - [ruːm] .
His steps were swiftly stealthy as he moved toward Corio's room .
他的 步骤 是 迅速地 隐秘的 作为 他 已搬 朝向 - 房间 .

他迈着轻快而隐秘的步伐，向科里奥的房间走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði][fɜːst] ['brɑːntʃɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] [wɔːnd] [hɪm][ɒv; əv] ['sʌmˌwʌnz] [ə'prəʊtʃ] .
He was past the first branching passage , when a sixth sense warned him of someone's approach .
他 曾是 过去的 这 第一的 分枝 通道 , 什么时候 一个 第六 感觉 警告 他 的 某人的 方法 .

他刚穿过第一个岔路口，第六感就警告他有人靠近了。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [fɔːk] , [ðen] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [bæk] ,
He ran swiftly to the next fork , then paused within its shelter and glanced back ,
他 跑 迅速地 到 这 下一个 叉 , 然后 暂停 之内 它是 庇护所 和 瞥了一眼 后退 ,

他迅速跑到下一个岔路口，然后在路边的遮蔽处停下来，回头看了一眼。

[sɔː] [faɪv] [red] - [kaʊld] ['fɪgəz] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
saw five red - cowled figures glide along the tunnel and vanish up the stairway .
锯 五 红色的 - 兜帽 数据 滑行 沿着 这 隧道 和 消失 向上 这 楼梯 .

看到五个身穿红色斗篷的人影沿着隧道滑行，然后消失在楼梯上。

[klɪf] [fraʊnd] .
Cliff frowned .
悬崖 皱眉 .

克里夫皱起了眉头。

[wɪð] [ðə; ði]['væmˌpaɪəz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['kɔːrioʊ][mʌst; məst] [suːn] ['fɒləʊ] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [fiːst] .
With the vampires in the great hall , Corio must soon follow , leading his victims to the blood - feast .
和 这 吸血鬼 在 这 伟大的 大厅 , 科里奥 必须 很快 跟随 , 领导 他的 受害者 到 这 血 - 盛宴 .

吸血鬼们已经进入大厅，科里奥也必须紧随其后，带领他的受害者们参加这场血宴。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
He drew back deeper into the shadows .
他 画 后退 更深 进入 这 阴影 .

他退回到更深的阴影里。

[hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ][hændz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] — [raʊnd][ænd; ənd][hɑːd] — [laɪk][ə; eɪ][keg] .
His groping hands touched something in the dark — round and hard — like a keg .
他的 摸索 双手 感动 某物 在 这 黑暗的 — 圆形的 和 难的 — 喜欢 一个 桶 .

他摸索着的手在黑暗中碰到了一个又圆又硬的东西，像个酒桶。

['kjʊəriəsli] [hiː; hi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
Curiously he investigated .
奇怪的是 他 调查 .

他出于好奇展开了调查。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][keg] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] .
It was a keg , and there were others .
它 曾是 一个 桶 , 和 那里 是 其他的 .

那是一个酒桶，还有其他的酒桶。

[ə; eɪ]['sændi]['paʊdə(r)] [treɪld] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
A sandy powder trailed to the floor from a crack in one of them .
一个 沙 粉末 拖着 到 这 地面 从 一个 裂缝 在 一 的 他们 .

一缕沙尘从其中一扇门的裂缝中飘落到地板上。

['θɔːtfəli] [klɪf] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
Thoughtfully Cliff let it run through his fingers .
深思熟虑 悬崖 让 它 跑步 通过 他的 手指 .

克里夫若有所思地任由它从指间滑落。

['gʌnpaʊdə(r)] !
Gunpowder !
火药 !

火药！

[ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['kɔːrioʊ] ['menʃ(ə)n] ['paɪrəts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] ,
Of course — he had heard Corio mention pirates and their treasure ,
的 课程 — 他 有 听到 科里奥 提到 海盗 和 他们的 宝藏 ,

当然——他曾听科里奥提起过海盗和他们的宝藏，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [kæʃ] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] .
and this had been their cache of explosive .
和 这 有 到过 他们的 缓存 的 爆炸物 .

这就是他们藏匿炸药的地方。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] . . . .
An idea was forming . . . .
一个 主意 曾是 成型 . . . .

一个想法正在形成……

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;
He looked up to see a shadow pass the mouth of the tunnel ;
他 看起来 向上 到 看 一个 阴影 经过 这 嘴 的 这 隧道 ;

他抬头看到一个黑影从隧道口掠过；

[hiː; hi] [krept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] .
he crept forward and peered out .
他 悄悄地爬 向前 和 窥视 出去 .

他蹑手蹑脚地向前探身，向外窥视。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] - ['hʊdɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['liːɔn] ['kɔːrioʊ] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
He saw the black - hooded figure of Leon Corio striding along ,
他 锯 这 黑色的 - 连帽的 数字 的 莱昂 科里奥 大步走 沿着 ,

他看到莱昂·科里奥身穿黑色兜帽，大步走过来。

[sɔː] [hɪm] ['entə(r)] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriəl] [leɪ] .
saw him enter the room where the passengers of the Ariel lay .
锯 他 进入 这 房间 在哪里 这 乘客 的 这 爱丽儿 躺 .

看到他走进了“爱丽儿号”乘客躺着的房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [breθ] [klɪf] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] - [ruːm] .
In a breath Cliff was down the corridor to Corio's room .
在 一个 气息 悬崖 曾是 向下 这 走廊 到 - 房间 .

克里夫一口气就冲下了走廊，来到了科里奥的房间。

[ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] ['sɪlvə(r)] [ˌkændə'lɑːbrəm] [ʃed] [feɪnt] [lait] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
A tarnished silver candelabrum shed faint light through the chamber ,
一个 失去光泽 银 烛台 棚 头晕的 光 通过 这 房间 ,

一盏褪色的银烛台透出微弱的光芒，照亮了整个房间。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [gləʊ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['vilmə] , ['θʌrəli] , ['peɪnzteɪkɪŋli] —
and by its flickering glow he searched for Vilma , thoroughly , painstakingly —
和 经过 它是 闪烁 辉光 他 搜索 为了 维尔玛 , 彻底 , 精心 —

['fjuːtaɪli] .
futilely .
徒劳地 .

他借着那摇曳的光芒，彻底地、一丝不苟地寻找着维尔玛——但徒劳无功。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [kriːst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
He stood in the center of the room in indecision , his forehead creased with anxiety .
他 站立 在 这 中心 的 这 房间 在 优柔寡断 , 他的 前额 褶皱 和 焦虑 .

他犹豫地站在房间中央，额头因焦虑而紧皱。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [id] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][plæn] !
If only he could find her , he'd know how to plan !
如果 仅有的 他 可以 寻找 她 , 他会 知道 如何 到 计划 !

如果他能找到她，他就知道该如何计划了！

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['helpləsli] ,
He ran his hand through his hair helplessly ,
他 跑 他的 手 通过 他的 头发 无助地 ,

他无助地用手捋了捋头发。

[ðen] [hɜːd] ['veri] ['feɪntli] [ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] - [hɔːn] .
then heard very faintly the luring note of Corio's horn .
然后 听到 非常 淡淡的 这 诱饵 笔记 的 - 喇叭 .

然后隐约听到了科里奥的号角声。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['sʌmənz] , [ən'les] ['kɔːrioʊ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][taɪd] ['sʌmweə(r)] .
She must answer that summons , unless Corio had her tied somewhere .
她 必须 回答 那 传票 , 除非 科里奥 有 她 系 某处 .

她必须回应传唤，除非科里奥把她绑在了某个地方。

[hɪz; ɪz][best] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][leɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'bʌv] .
His best chance of finding her lay in the hall above .
他的 最好的 机会 的 寻找 她 躺 在 这 大厅 多于 .

他找到她的最佳机会就在楼上的走廊里。

[ɒn][ðə; ði][wɔːl] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌtləs][hiː; hi][hæd; həd][juːst] [tuː; tə] [friː] ['vilmə] ;
On the wall still hung the mate of the cutlas he had used to free Vilma ;
在 这 墙 仍然 悬挂 这 伴侣 的 这 弯刀 他 有 用过的 到 自由的 维尔玛 ;

墙上还挂着他用来解救维尔玛的弯刀的副柄;

[hiː; hi] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
he wrenched it down and ran out into the corridor .
他 扭动 它 向下 和 跑 出去 进入 这 走廊 .

他猛地把它拽下来，跑进了走廊。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] ['mɑːtʃə] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] .
The last of the naked marchers was disappearing up the stairway .
这 最后的 的 这 裸 游行者 曾是 消失 向上 这 楼梯 .

最后一名裸体游行者消失在楼梯上。

[naʊ] [ðə; ði] [hɔːn] - [nəʊt] [daɪd] ,
Now the horn - note died ,
现在 这 喇叭 - 笔记 死亡 ,

号角声消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .
and he could feel more than hear the rumbling bass of the dirge from the depths below him .
和 他 可以 感觉 更多的 比 听到 这 隆隆声 低音 的 这 挽歌 从 这 深度 以下 他 .

他能感觉到而不是听到了来自下方深处的挽歌的隆隆低音。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
He ran the rest of the distance along the passageway and mounted the
他 跑 这 休息 的 这 距离 沿着 这 通道 和 安装 这
[steps] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .
steps two at a stride .
步骤 二 在 一个 步幅 .

他沿着通道跑完了剩下的路程，然后一步两步地走上台阶。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [hɔːl] .
He looked into the torture hall .
他 看起来 进入 这 酷刑 大厅 .

他向刑讯室望去。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['kɔːrioʊ] [stʊd] [fɑː(r)] [bæk] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [klɪf]
As on the previous night , Corio stood far back , close to the wall in which Cliff
作为 在 这 以前的 夜晚 ， 科里奥 站立 远的 后退 ， 关闭 到 这 墙 在 哪个 悬崖
[kraʊtʃt] .
crouched .
蹲着 .

和前一天晚上一样，科里奥站在很远的地方，靠近克里夫蹲伏的那堵墙。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [haɪ] ; [reɪzd] , [klɪf] [njuː] [ðəʊ] [hiː; hi]
The arms of the Master were raised high ; raised , Cliff knew though he
这 武器 的 这 掌握 是 提高 高的 ； 提高 ， 悬崖 知道 尽管 他
[kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
could not hear it ,
可以 不是 听到 它 ，

主人的双臂高高举起；克里夫虽然听不见，但他知道那是高举的。

[ɪn][ə; eɪ] ['blæsfəməs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
in a blasphemous incantation .
在 一个 亵渎神明 咒语 .

用亵渎神明的咒语。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [lɑːns] [ɒv; əv]['fjʊəri] ['kræʃɪŋ] [θruː]
And then he saw something that sent a crimson lance of fury crashing through
和 然后 他 锯 某物 那 发送 一个 赤红 槊 的 愤怒 崩溃 通过
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

然后，他看到了一些东西，一股怒火像猩红的利矛一样刺穿了他的大脑。

['vilmə] , [strɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪktɪms] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Vilma , stripped like the rest , stood with the other victims at the foot of the
维尔玛 ， 脱衣舞 喜欢 这 休息 ， 站立 和 这 其他 受害者 在 这 脚 的 这
[lɒŋ] [steps] !
long steps !
长的 步骤 !

维尔玛和其他人一样被剥光了衣服，和其他受害者一起站在长长的台阶下！

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [gliːm] ['pɪŋklɪ] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['pælɪd] ['dræbnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] -
Her body gleamed pinkly , in contrast to the pallid drabness of the half -
她 身体 闪闪发光 粉红色的 ， 在 对比 到 这 苍白 乏味 的 这 一半 -
[ded] [ɔː'tɒmətənz] ,
dead automatons ,
死的 自动机 ，

与那些半死不活的机器人的苍白黯淡形成鲜明对比的是，她的身体泛着粉红色的光泽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] [ɪ'rekt] .
and she held her head proudly erect .
和 她 握住 她 头 自豪地 直立 .

她骄傲地昂着头。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [klɪf] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
But from where he stood Cliff could see the side of her face ,
但 从 在哪里 他 站立 悬崖 可以 看 这 边 的 她 脸 ,

但从他站的地方，克里夫可以看到她的侧脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] .
and it bore a look of terror .
和 它 钻孔 一个 看 的 恐怖 .

它脸上露出惊恐的神色。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [feɪs] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ,
He could see Corio's face , too , and he was looking at the girl ,
他 可以 看 - 脸 , 也 , 和 他 曾是 寻找 在 这 女孩 ,

他也能看到科里奥的脸，科里奥正看着那个女孩。

['bæfld] ['fjʊəri] ['gleərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
baffled fury glaring from his eyes — as though she were there against his
困惑 愤怒 刺眼 从 他的 眼睛 — 作为 尽管 她 是 那里 反对 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

他眼中闪过困惑的怒火——仿佛她是违背他意愿而来的。

[klɪfs] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌtləs] [ænd; ənd] [hæk] [ə; eɪ]
Cliff's first impulse was to fling himself out there with his cutlass and hack a
悬崖 第一的 冲动 曾是 到 一扔 他自己 出去 那里 和 他的 弯刀 和 黑客 一个
[weɪ] [tuː; tə] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)]['vilmə][ænd; ənd][hɪm'self] ,
way to freedom for Vilma and himself ,
方式 到 自由 为了 维尔玛 和 他自己 ,

克里夫的第一反应是挥舞着弯刀冲出去，为他和维尔玛杀出一条逃生之路。

[bʌt; bət][kəʊld]['riːz(ə)n] [tʃekt] [ðɪs] ['fɒli] .
but cold reason checked this folly .
但 寒冷的 原因 已检查 这 蠢事 .

但冷静的理智制止了这种愚蠢行为。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [kʊd; kəd][end]['əʊnli][ɪn] [deθ] .
Such a course could end only in death .
这样的 一个 课程 可以 结尾 仅有的 在 死亡 .

这样下去，最终只会导致死亡。

['məʊʃnləs] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Motionless he watched the scene before him ,
静止不动 他 观看 这 场景 前 他 ,

他一动不动地看着眼前的景象。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['fræntɪkli] [siːkɪŋ] [ə; eɪ][plæn] [wɪð] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
his brain frantically seeking a plan with even a ghost of a chance of
他的 脑 疯狂地 寻求 一个 计划 和 甚至 一个 鬼 的 一个 机会 的
[sək'siːdɪŋ] .
succeeding .
成功 .

他的大脑疯狂地寻找着哪怕只有一丝成功希望的计划。

[ðə; ði]['gʌnpaʊdə(r)] !
The gunpowder !
这 火药 !

火药！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə][blɑːst] [ðɪs] [ɪn'taɪə(r)]['kɑːs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [hel]
There was enough of the stuff below to blast this entire castle into the hell
那里 曾是 足够的 的 这 东西 以下 到 爆炸 这 全部的 城堡 进入 这 地狱
[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] !
where it belonged !
在哪里 它 属于 !

下面这些东西足够把整座城堡炸进它该去的地狱!

['heɪstɪli] [hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]
Hastily he retraced his steps to the tunnel in which he had found
草草 他 重走 他的 步骤 到 这 隧道 在 哪个 他 有 成立
[ðə; ði] [kegz] ,
the kegs ,
这 酒桶 ,

他匆匆沿着原路返回，来到了发现木桶的隧道。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ɪts] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][hi:; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
plucking the torch from its niche in the wall as he passed it .
拔毛 这 火炬 从 它是小众市场 在 这 墙 作为 他 通过了 它 .

他路过时，顺手从墙上的壁龛里取下了火炬。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]
He held it high above his head as he examined the contents of the
他 握住 它 高的 多于 他的 头 作为 他 检查 这 内容 的 这
['brəʊkən] [keg] .
broken keg .
破碎的 桶 .

他高高举起破损的木桶，仔细查看里面的东西。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['gʌnpaʊdə(r)] !
Unmistakably gunpowder !
毫无疑问 火药 !

毫无疑问是火药!

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtləs] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [belt] , [hi:; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [dʌst]
Thrusting the cutlass beneath his belt , he clutched a handful of the black dust
推进 这 弯刀 下面 他的 腰带 , 他 紧握 一个 少数 的 这 黑色的 灰尘
.
.
.

他将弯刀插在腰间，抓起一把黑色的尘埃。

[ðen] , ['kraʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] , [hi:; hi] [druː] [æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [θred] [θruː] [ðə; ði]
Then , crouching close to the floor , he drew an irregular thread through the
然后 , 蹲伏 关闭 到 这 地面 , 他 画 一个 不规律的 线 通过 这
['pæsɪdʒweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .
passageway toward the stairs .
通道 朝向 这 楼梯 .

然后，他蹲在地上，沿着通道向楼梯方向拉出一条不规则的线。

[wʌns] [hi:; hi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['paʊdə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz]
Once he returned for more powder , but in a few minutes the job was
一次 他 返回 为了 更多的 粉末 , 但 在 一个 很少 分钟 这 工作 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

他回去拿了些粉末，但几分钟后工作就完成了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [endid] ,
At the foot of the steps where the trail ended ,
在 这 脚 的 这 步骤 在哪里 这 踪迹 结束 ,
在步道尽头的台阶脚下，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tɔːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [laɪn][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [spɑːk] [sneɪk] [ɪts]
he touched his torch to the black line and watched a hissing spark snake its
他 感动 他的 火炬 到 这 黑色的 线 和 观看 一个 嘶嘶声 火花 蛇 它是

[waɪt] - [sməʊkt] [wei] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [kegz] .
white - smoked way back toward the powder kegs .
白色的 - 熏制 方式 后退 朝向 这 粉末 酒桶 .

他用手电筒触碰黑线，看着嘶嘶作响的火花带着白色的烟雾蜿蜒而回，朝着火药桶的方向移动。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
An instant he watched it , then sprang up the stairs .
一个 立即的 他 观看 它 , 然后 弹簧 向上 这 楼梯 .

他只看了一眼，就跳上楼梯去了。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [fɑːst] !
He'd have to move fast !
他会 有 到 移动 快速地 !

他必须抓紧时间！

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [haʊl] [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] ['kʌtləs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
With a hideous howl he darted into the hall , his cutlas above his head .
和 一个 可怕 嚎 他 飞镖 进入 这 大厅 , 他的 弯刀 多于 他的 头 .

他发出一声凄厉的嚎叫，冲进大厅，弯刀高举过头。

['kɔːrioʊ] [spʌn] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['lɪvɪŋ] [ækt] .
Corio spun about — and it was his last living act .
科里奥 旋转 关于 — 和 它 曾是 他的 最后的 活的 行为 .

科里奥猛地转了个圈——这是他生前的最后一个动作。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bleɪd] [ʃɪəd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
A single sweep of the great blade sheared his head from his neck ,
一个 单身的 扫 的 这 伟大的 刀刃 剪切 他的 头 从 他的 脖子 ,

那把巨刃一挥，便将他的头颅从脖子上斩了下来。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['rəʊlɪŋ] [grəʊ'teskli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] .
sent it rolling grotesquely along the floor .
发送 它 滚动 怪诞地 沿着 这 地面 .

让它怪诞地在地板上滚动。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [hɑːt] - [biːts] [ðə; ði] ['bɒdi] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [blʌd] ['spɜːtɪŋ]
For three heart - beats the body stood with a fountain of blood spurting
为了 三 心 - 节拍 这 身体 站立 和 一个 喷泉 的 血 喷涌

[frɒm; frəm] [s'ɛvəd] ['ɑːtəɹiz] ;
from severed arteries ;
从 切断 动脉 ;

尸体直立了三秒，鲜血从断裂的动脉中喷涌而出；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] .
then it crashed .
然后 它 崩溃了 .

然后它就崩溃了。

['kuːlli] [klɪf] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [kə'dævə(r)] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['bedləm] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
Coolly Cliff leaned over the twitching cadaver , ignoring the bedlam on the stairs ,
冷静地 悬崖 倾斜 超过 这 抽搐 尸体 , 忽略 这 疯人院 在 这 楼梯 ,

克里夫冷静地俯身看着那具抽搐的尸体，对楼梯上的混乱视而不见。

[ðə; ði] [hɔːd] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['hɜːlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hjuːmənz] .
the horde sweeping down toward him , hurling aside the waiting humans .
这 部落 扫荡 向下 朝向 他 , 投掷 旁边 这 等待 人类 .

蜂拥而至的人群将他冲了过来，把等候在那里的人类撞到一边。

[hiː; hi] [praɪ] ['əʊpən] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] , [siːzd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['sɪlvə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He pried open clutching fingers , seized a twisted silver instrument , and raised it to his lips .

他 撬开 打开 紧握 手指 , 查获 一个 扭曲 银 乐器 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

他掰开紧握的手指，抓起一个扭曲的银色器具，举到嘴边。

[hiː; hi] [mæs] [ɒv; əv] [ʌn'ded] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][hɪm] , [ðə; ði] ['mɜːki] [lait] [glint] [ɒn] ['menəsɪŋ] [bleɪdz] ,

he mass of undead were almost upon him , the murky light glinting on menacing blades ,

他 大量的 的 亡灵 是 几乎 之上 他 , 这 浑浊的 光 闪闪发光 在 威胁 刀片 ,

成群的亡灵几乎已经逼近他，昏暗的光线在狰狞的刀刃上闪烁。

[wen] [klɪf] [bluː] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] .

when Cliff blew the first note .

什么时候 悬崖 吹 这 第一的 笔记 .

当克里夫吹出第一个音符的时候。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [sliːp] !

The note of sleep !

这 笔记 的 睡觉 !

睡眠的音符！

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , ['heɪstɪli] .

He tried again , hastily .

他 尝试 再次 , 草草 .

他匆忙地再次尝试。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !

And it was the right one !

和 它 曾是 这 正确的 一 !

事实证明，这个选择是正确的！

[æt; ət][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l] , ['suːðɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] [ʌn'ded] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðeə(r)] [træks] ;

At the doleful , soothing sound the undead halted in their tracks ;

在 这 悲伤的 , 舒缓 声音 这 亡灵 停止 在 他们的 轨道 ;

听到这悲伤而又舒缓的声音，亡灵们停下了脚步；

['hɔːltɪd] — [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

halted — and melted into nothingness before his eyes !

停止 — 和 融化 进入 虚无 前 他的 眼睛 !

戛然而止——并在他眼前化为虚无！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [faɪv] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['blʌdi] [red] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] ,

But now those other five in their robes of bloody red — they were charging ,

但 现在 那些 其他 五 在 他们的 长袍 的 血腥 红色的 — 他们 是 收费 ,

但现在，那另外五个身穿血红色长袍的人——他们正在冲锋，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] , [klɪf] [felt] [ə; eɪ][stæb][ɒv; əv][fɪə(r)] .

and even though they were unarmed , Cliff felt a stab of fear .

和 甚至 尽管 他们 是 徒手 , 悬崖 毛毡 一个 刺 的 害怕 .

尽管他们手无寸铁，克里夫还是感到一阵恐惧。

[ðeɪ] [pə'zest] [p'aʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hjuːmən] , [p'aʊəz] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd][nɒt]['kɒmbæt] .

They possessed powers beyond the human , powers a mortal could not combat .

他们 拥有 权力 超过 这 人类 , 权力 一个 凡人 可以 不是 战斗 .

他们拥有超越人类的力量，凡人无法与之抗衡。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He braced himself and waited .
他 支撑 他自己 和 等待 .

他做好心理准备，静静等待。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [stɒpt] , ['reɪndʒɪŋ][ɪn][ə; eɪ][waɪd][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] .
At the bottom of the steps they stopped , ranging in a wide half - circle .
在 这 底部 的 这 步骤 他们 停止 ， 范围 在 一个 宽的 一半 - 圆圈 .

他们走到台阶底部停了下来，围成一个宽阔的半圆形。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['mɒnstə(r)] — [ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['terɪfaɪɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,
The central monster — the Master — flung up his arms in a strangely terrifying gesture ,
这 中央 怪物 — 这 掌握 — 扔 向上 他的 武器 在 一个 奇怪的 恐怖 手势 ，

中心怪物——主人——举起双臂，做出了一个极其恐怖的手势。

[ænd; ənd] [klɪf] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɑːmaɪn] [lɪps] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] .
and Cliff saw his carmine lips move in a chant which he could not hear .
和 悬崖 锯 他的 胭脂红 嘴唇 移动 在 一个 呗 哪个 他 可以 不是 听到 .

克里夫看到他那深红色的嘴唇翕动着，仿佛在吟唱着什么，但他却听不见。

['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['prez(ə)ns] , ['hɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɒn][hɪm] ,
Something , a chilling Presence , hovered about him , seemed to settle upon him ,
某物 ， 一个 令人不寒而栗 在场 ， 悬停 关于 他 ， 似乎 到 定居 之上 他 ，

某种东西，一种令人不寒而栗的存在，萦绕在他周围，似乎要将他笼罩。

['kləʊkɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .
cloaking him with the might of the devil himself .
隐形 他 和 这 可能 的 这 魔鬼 他自己 .

让他披上魔鬼般的威能。

[ðæt] [ʌn'hɜːd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [klɪf] [felt] [ə; eɪ][kəʊld][rɪ'dʒɪdəti] ['kriːpɪŋ] [θruː] ['evri] ['faɪbə(r)] ,
That unheard incantation continued , and Cliff felt a cold rigidity creeping through every fiber ,
那 闻所未闻 咒语 持续 ， 和 悬崖 毛毡 一个 寒冷的 刚性 爬行 通过 每一个 纤维 ，

那无人听见的咒语仍在继续，克里夫感到一股冰冷的僵硬感渗入他的每一根神经。

['sləʊli] ['friːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɪntuː] ['kɒləms] [ɒv; əv][aɪs] .
slowly freezing his limbs into columns of ice .
缓慢地 冷冻 他的 四肢 进入 列 的 冰 .

他的四肢慢慢冻结成冰柱。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] ['drɪŋkə(r)][ɒv; əv] [blʌd] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌdetə'neɪʃn] [rɒkt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] ,
With a mighty effort of will he flung himself toward that accursed drinker of blood — and at that instant a terrific detonation rocked the ancient building ,
和 一个 强大的 努力 的 将要 他 扔 他自己 朝向 那 被诅咒的 饮酒者 的 血 — 和 在 那 立即的 一个 了不起 爆炸 摇滚 这 古老的 建筑 ，

他凭借着强大的意志力，猛地扑向那个该死的嗜血者——就在那一瞬间，一声巨响震动了这座古老的建筑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
and a cloud of smoke and flame burst from the opening in the wall .
和 一个 云 的 抽烟 和 火焰 爆裂 从 这 开幕 在 这 墙 .

一团烟雾和火焰从墙上的开口处喷涌而出。

[klɪf] [wɒz; wəz] [hɜːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
Cliff was hurled from his feet , rolled over and over ,
悬崖 曾是 投掷 从 他的 脚 ， 滚动 超过 和 超过 ，

克里夫被抛离地面，翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'kʌʃn] ,
and crashed against the wall by the awful concussion ,
和 崩溃了 反对 这 墙 经过 这 可怕 脑震荡 ,

剧烈的脑震荡让他重重地撞在墙上。

[ðə; ði] ['kʌtləs] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] [sent] [hwɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .
the cutlas and silver horn sent whirling through the air .
这 弯刀 和 银 喇叭 发送 旋转 通过 这 空气 .

弯刀和银号角在空中飞舞。

['dɪzɪli] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kraʊtʃɪŋ] [dɪ'fensɪvli] .
Dizzily he staggered to his feet , crouching defensively .
晕眩地 他 交错 到 他的 脚 , 蹲伏 防守 .

他头晕目眩地踉跄着站起身，摆出防御姿态。

[saʊndz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['klɪəli] [naʊ] ; [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði] [plʌgz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Sounds came to him clearly now ; the explosion must have jarred the plugs from his ears .
声音 来了 到 他 清楚地 现在 ; 这 爆炸 必须 有 罐装 这 插头 从 他的 耳朵 .

现在他能清楚地听到各种声音了；爆炸声一定震掉了他耳中的耳塞。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ruːm] ; [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'klæd] ['hjuːmənz] ['skætəd] ['evriweə(r)] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] .
He scanned the room ; saw the unclad humans scattered everywhere , most of them lying still and unconscious .
他 扫描 这 房间 ; 锯 这 裸体 人类 疏散 到处 , 最多 的 他们 说谎 仍然 和 无意识 .

他环顾四周，看到赤身裸体的人们散落在各处，其中大多数人一动不动地躺着，昏迷不醒。

[hiː; hi] [sɔː] ['vilmə] ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn] [red] .
He saw Vilma rising slowly ; then he looked for the monsters in red .
他 锯 维尔玛 上升 缓慢地 ; 然后 他 看起来 为了 这 怪物 在 红色的 .

他看到维尔玛缓缓升起；然后他寻找那些身穿红色衣服的怪物。

['stɑːtld] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn] [ɪts] [sməʊk] - [fɪld] [ɪn'tɪəriə(r)] .
Startled , he saw them rushing toward the opening in the wall , to vanish in its smoke - filled interior .
惊慌 , 他 锯 他们 匆忙 朝向 这 开幕 在 这 墙 , 到 消失 在 它是 抽烟 - 已填 内部的 .

他吓了一跳，看到他们冲向墙上的开口，消失在烟雾弥漫的内部。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] — — ?
Why did they — — ?
为什么 做过 他们 — — ?

他们为什么——?

[ðen] [hiː; hi] [njuː] .
Then he knew .
然后 他 知道 .

然后他就明白了。

[daʊn] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [greɪvz] — [greɪvz] [rent] [ænd; ənd]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]
Down there somewhere were their graves — graves rent and broken by the
向下 那里 某处 是 他们的 坟墓 — 坟墓 租 和 破碎的 经过 这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [greɪvz] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] — [ænd; ənd]['pænɪk][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]
explosion — graves threatened by the flames — and panic had seized the
爆炸 — 坟墓 威胁 经过 这 火焰 — 和 恐慌 有 查获 这

['væmˌpaɪəz] ,
vampires ,
吸血鬼 ,

他们的坟墓就在下面某个地方——被爆炸撕裂、破碎的坟墓——受到火焰的威胁——吸血鬼们陷入了恐慌。

[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [wɪð] ['eksaɪl][frɒm; frəm][ðeə(r)] [tuːmz] !
fear of the death which would result with exile from their tombs !
害怕 的 这 死亡 哪个 会 结果 和 流亡 从 他们的 陵墓 !

他们害怕被逐出陵墓后会招致死亡!

[ʌn'stedəli] [klɪf] [krɒst] [tuː; tə]['vilmə] .
Unsteadily Cliff crossed to Vilma .
不稳定地 悬崖 交叉 到 维尔玛 .

克里夫摇摇晃晃地走到维尔玛身边。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] ['sɒbɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
She saw him coming and flung herself sobbing into his arms .
她 锯 他 未来 和 扔 她自己 啜泣 进入 他的 武器 .

她看到他走过来，便哭着扑进他的怀里。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] [fɔːm] [kləʊz] — [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [mɔː(r)]['vaɪələnt]
He crushed her lithe form close — and another explosion , more violent
他 碎 她 轻盈 形式 关闭 — 和 其他 爆炸 , 更多的 暴力

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,
than the first ,
比 这 第一的 ,

他将她纤细的身躯紧紧压在身下——又是一阵爆炸，比第一次更加剧烈。

[sent] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] ['liːpɪŋ] ['ʌpwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
sent a section of the stone floor leaping upward as though with life of its own
发送 一个 部分 的 这 石头 地面 跳跃 向上 作为 尽管 和 生活 的 它是自己的

.
.
.

一块石板地面被震得向上弹起，仿佛有了生命一般。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]['vilmə] , [klɪf] ['mænɪdʒd][tuː; tə][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði][flɔː(r)] [bʌkt]
Clinging to Vilma , Cliff managed to maintain his footing , though the floor bucked
依恋 到 维尔玛 , 悬崖 管理 到 维持 他的 立足点 , 尽管 这 地面 反抗

[ænd; ənd] [hiːv] .
and heaved .
和 喘息 .

克里夫紧紧抓住维尔玛，虽然地板剧烈晃动，但他还是稳住了身子。

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] , ['buːmɪŋ] [rɔː(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm]['əʊpənd][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .
A snapping , booming roar — and a great chasm opened in the floor .
一个 啪啪 , 蓬勃发展 吼 — 和 一个 伟大的 深渊 打开 在 这 地面 .

一声噼啪作响的巨响——地板上出现了一道巨大的裂缝。

[ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['segmənt][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] [steəz] , ['rʌmblɪŋ]
A breathless instant — and a segment of the stone stairs , rumbling
一个 喘不过气 立即的 — 和 一个 部分 的 这 石头 楼梯 , 隆隆声

['θʌndərəsli] ,
thunderously ,
雷鸣般地 ,

令人窒息的一瞬间——一段石阶轰然倒塌，发出雷鸣般的巨响。

[drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['njuːli] [fɔːmd] [pɪt] !
dropped out of sight into a newly formed pit !
掉落 出去 的 视线 进入 一个 新 形成 坑 !

掉进了一个新形成的坑里，消失不见了！

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] ['blæsfəməs] ['ɔːltə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌfɒsfə'resnt] ['faɪə(r)] .
With it went the blasphemous altar and its phosphorescent fire .
和 它 去 这 亵渎神明 坛 和 它是 磷光 火 .

随着它的消逝，亵渎神灵的祭坛及其磷光闪烁的火焰也随之消失了。

['defənd] , [stʌnd] , ['məʊməntrəli] ['paʊələs] [tuː; tə] [muːv] , [klɪfs] [maɪnd] [ɡrəup] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Deafened , stunned , momentarily powerless to move , Cliff's mind groped for an explanation .
耳聋 , 目瞪口呆 , 片刻 无力 到 移动 , 悬崖 头脑 摸索 为了 一个 解释 .

耳聋、震惊、一时动弹不得，克里夫的大脑拼命寻找答案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['ɡʌnpaʊdə(r)] [kʊd; kəd] [kɔːz] [sʌtʃ] ['hævək] .
It seemed incredible that gunpowder could cause such havoc .
它 似乎 极好的 那 火药 可以 原因 这样的 混乱 .

火药竟然能造成如此巨大的破坏，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] [θɪk] [stəʊn] [wɔːlz] [ʃʊk] [ə'lɑːmɪŋli] .
And the swaying of the floor continued ; the thick stone walls shook alarmingly .
和 这 摇晃 的 这 地面 持续 ; 这 厚的 石头 墙壁 摇晃 令人担忧地 .

地板继续摇晃；厚厚的石墙也剧烈摇晃。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
Suddenly he understood .
突然 他 理解 .

他突然明白了。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] !
An earthquake !
一个 地震 !

地震了！

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒənz] [hæd; həd] [dʒ'ɑːd] [ðə; ði] [nʌn] - [tuː] - ['steɪb(ə)l] [ˌʌndə'strɑːtə] [ɒv; əv] [rɒk] ['ɪntuː] [spæz'mɒdɪk] ['məʊʃn] [ðæt] [mʌst; məst] [ɡraɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['bɪts] !
The explosions had jarred the none - too - stable understrata of rock into spasmodic motion that must grind everything to bits !
这 爆炸 有 罐装 这 没有任何 - 也 - 稳定的 底层 的 岩石 进入 痉挛性的 运动 那 必须 研磨 一切 到 比特 !

爆炸震动了原本就不太稳定的底层岩石，使其剧烈运动，这必然会将一切碾成碎片！

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [duːmd] !
The island was doomed !
这 岛 曾是 注定失败 !

这座岛屿注定要毁灭！

[ænd; ənd] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And Earth would be better without it .
和 地球 会 是 更好的 没有 它 .

如果没有它，地球会更好。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['eəriəl] [fɜːst] !
If only they could reach the Ariel first !
如果 仅有的 他们 可以 抵达 这 爱丽儿 第一的 !

如果他们能先到达爱丽儿号就好了！

[njuː] [streŋθ] [fləʊd] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] ['vilmə] [kləʊz] ,
New strength flowed through him , and hugging Vilma close ,
新的 力量 流动 通过 他 , 和 拥抱 维尔玛 关闭 ,

新的力量涌遍全身，他紧紧地拥抱住维尔玛。

[hiː; hi] ['stægəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] .
he staggered toward the spot where he knew the door must be .
他 交错 朝向 这 点 在哪里 他 知道 这 门 必须 是 .

他踉跄着走向他知道门应该在的地方。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːld] [daʊn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [stəʊn] [steps] .
Somehow he reached it , and reeled down the broken stone steps .
不知何故 他 达到 它 , 和 卷曲 向下 这 破碎的 石头 步骤 .

他不知怎么地够到了，然后踉跄着走下了破损的石阶。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ded] [triːz] [sweɪd] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] [klɪf]
The plain of dead trees swayed like the deck of a ship in a storm as Cliff
这 清楚的 的 死的 树木 摇摆 喜欢 这 甲板 的 一个 船 在 一个 风暴 作为 悬崖
['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
started across it .
开始 穿过 它 .

当克里夫开始穿越这片枯树平原时，平原像暴风雨中的船甲板一样摇曳不定。

[ə; eɪ] [geɪl] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [swept] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
A gale had arisen and swept in from the sea ,
一个 大风 有 出现 和 扫荡 在 从 这 海 ,

一阵狂风从海上袭来，

['rɪpɪŋ] [draɪ] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [grəʊθ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [laɪk]
ripping dry branches from the skeleton growths and whirling them about like
撕裂 干燥 分支 从 这 骨骼 增长 和 旋转 他们 关于 喜欢
[strɔːz] .
straws .
吸管 .

从骨架状的枝干上扯下枯枝，像挥舞稻草一样挥舞着它们。

[jet] ['sʌmhaʊ] [klɪf] [riːtʃt] [ðə; ði] ['krevɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ,
Yet somehow Cliff reached the crevice in the rock wall with his burden ,
然而 不知何故 悬崖 达到 这 裂缝 在 这 岩石 墙 和 他的 负担 ,

然而，克里夫不知怎么地还是背着重物到达了岩壁上的缝隙里。

[riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæli] , [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]
reached the deck of the galley , crossed it , and won to the safety of
达到 这 甲板 的 这 厨房 , 交叉 它 , 和 韩元 到 这 安全 的
[ðə; ði] ['eəriəl] .
the Ariel .
这 爱丽儿 .

到达厨房甲板，穿过甲板，最终安全抵达"阿里尔"号。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wɪð] ['diːz(ə)l] ['endʒɪnz] ['pɜːrɪŋ] , [ðeɪ] [krept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l]
Minutes later , with Diesel engines purring , they crept out through the narrow channel
分钟 之后 , 和 柴油机 发动机 呼噜声 , 他们 悄悄地爬 出去 通过 这 狭窄的 渠道
['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] .
into the open sea .
进入 这 打开 海 .

几分钟后，伴随着柴油发动机的低沉轰鸣，他们缓缓驶过狭窄的航道，进入了开阔的大海。

[ɪn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ded] [leɪ] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
en minutes later the Isle of the Undead lay safely behind them .
英文 分钟 之后 这 小岛 的 这 亡灵 躺 安全 在后面 他们 .

几分钟后，亡灵岛就安全地被他们抛在了身后。

['vilmə] [hæd; həd] [drest] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [haʊs] .
Vilma had dressed ; and now they sat together in the pilot house .
维尔玛 有 穿着 ; 和 现在 他们 卫星 一起 在 这 飞行员 房子 .

维尔玛已经穿戴整齐；现在他们一起坐在驾驶室里。

[klɪf] [hæd; həd] [wʌn] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [wiːl] .
Cliff had one arm about her , and one hand on the wheel .
悬崖 有 一 手臂 关于 她 , 和 一 手 在 这 车轮 .

克里夫一只胳膊搂着她，另一只手放在方向盘上。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [waɪl] ['kɔːrioʊ] ['kærid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əʊld] [bəʊt] ,
" And so , " the girl was saying , " while Corio carried you to that terrible old boat ,
" 和 所以 , " 这 女孩 曾是 说 , " 尽管 科里奥 携带 你 到 那 糟糕的 老的 船 ,

“于是，”女孩说道，“科里奥把你抬到那艘破旧的船上的时候，

[ai] [gɒt] [luːs] .
I got loose .
我 得到 松动的 .

我挣脱了。

[hiː; hi] ['hædnt] [taɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ai] [slɪpt] [maɪ] [hændz] [friː] .
He hadn't tied me very tightly , and I slipped my hands free .
他 之前没有 系 我 非常 紧紧 , 和 我 滑倒了 我的 双手 自由的 .

他没有把我绑得很紧，我挣脱了束缚。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['əʊnli] [wʌn] [pleɪs] [ðæt] [mait] [biː; bi] [seɪf] ,
I had to hide , and I could think of only one place that might be safe ,
我 有 到 隐藏 , 和 我 可以 思考 的 仅有的 一 地方 那 可能 是 安全的 ,

我不得不躲藏起来，我能想到的唯一一个可能安全的地方就是这里。

[weə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
where he wouldn't think to look for me .
在哪里 他 不会 思考 到 看 为了 我 .

他根本不会想到要来找我。

[ai] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðəʊz] — [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [leɪ] ; [ai] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['berid] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
I ran down to the room where those — those others lay ; I undressed , and buried myself among them .
我 跑 向下 到 这 房间 在哪里 那些 — 那些 其他的 躺 ; 我 脱光衣服 , 和 埋葬 我 之中 他们 .

我跑到那些——那些其他人躺着的房间；我脱掉衣服，把自己埋在他们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sʌkt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [wuːndz] . . . .
It was horrible — the way they sucked each other's wounds . . . .
它 曾是 可怕 — 这 方式 他们 真烂 每个 其他的 伤口 . . . .

太可怕了——他们互相吮吸对方的伤口……

" [klɪf] [prest] [ə; eɪ] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
" Cliff pressed a hand across her lips .
" 悬崖 按下 一个 手 穿过 她 嘴唇 .

克里夫用手捂住了她的嘴唇。

" [fə'get] [ðæt] !
" Forget that !
" 忘记 那 !

“忘了那件事吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .
" he said almost fiercely .
" 他 说 几乎 激烈地 .

他几乎是恶狠狠地说。

" [fə'get] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [d'juː] [hɪə(r)] ?
" Forget all of it — d'you hear ?
" 忘记 全部 的 它 — 你 听到 ?

“把这一切都忘了吧——听到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] : " [aɪl] [traɪ] .
" She looked up at him and said simply : " I'll try .
" 她 看起来 向上 在 他 和 说 简单地 : " 患病的 尝试 .

她抬头看着他，简单地说：“我会试试。”

" [ðeɪ] [glɑːns, glæns] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [blæk] [blɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
" They glanced back toward the black blotch on the horizon .
" 他们 瞥了一眼 后退 朝向 这 黑色的 斑点 在 这 地平线 .

他们回头望向地平线上的黑色斑点。

[ðə; ði] ['saɪzmɪk] [dɪs'tɜːrbəns] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
The seismic disturbances continued unabated .
这 地震 干扰 持续 持续不断 .

地震活动持续不断。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [rɒk] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] [splɪt] [ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
At that moment they saw the barrier of rock like a skull split and sink into the sea .
在 那 片刻 他们 锯 这 障碍 的 岩石 喜欢 一个 颅骨 分裂 和 下沉 进入 这 海 .

那一刻，他们看到那道像头骨一样的岩石屏障裂开，沉入大海。

[bɪ'jɒnd] , ['klenzɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [lik] [ðə; ði] [skaɪ] .
Beyond , cleansing tongues of flame licked the sky .
超过 , 清洁 舌头 的 火焰 舔过 这 天空 .

远处，洁净的火焰舔舐着天空。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒægɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [stɪl] ['stændɪŋ] ,
They saw a single jagged wall of the castle still standing ,
他们 锯 一个 单身的 锯齿状 墙 的 这 城堡 仍然 常设 ,

他们看到城堡残存的一面参差不齐的墙壁依然屹立着。

[wʌn] ['wɪndəʊ] ['gləʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] [blæk] [ɪk'spæns] [laɪk] [ə; eɪ] [skweə(r)] , ['blʌdi] [muːn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['blʌdi] [skaɪ] .
one window glowing in its black expanse like a square , bloody moon against a bloody sky .
一 窗户 发光 在 它是 黑色的 广阔 喜欢 一个 正方形 , 血腥 月亮 反对 一个 血腥 天空 .

一扇窗户在漆黑的夜空中闪耀，像一轮方形的血月映衬着血红的天空。

[ˌaɪ 'tiː] ['krʌmb(ə)ld] .
It crumbled .
它 崩溃了 .

它崩塌了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [klɪfs] [ɑːm] ['sɜːkld] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [lʌvd] .
They turned away , and Cliff's arm circled the girl he loved .
他们 转向 离开 , 和 悬崖 手臂 圈起来 这 女孩 他 喜爱 .

他们转身离开，克里夫搂住了他心爱的女孩。

[ðeə(r)] [lɪps] [met] [ænd; ənd] [klʌŋ] . . . .
Their lips met and clung . . . .
他们的 嘴唇 遇见 和 紧紧抓住 . . . .

他们的嘴唇相触，紧紧相贴……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eəriəl] [plaʊ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['frɒθɪŋ] [braɪn] , ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] ['seɪfti]
And the Ariel plowed on through the frothing brine , bearing them toward safety
和 这 爱丽儿 犁过的 在 通过 这 起泡 盐水 , 轴承 他们 朝向 安全

[ænd; ənd] [fə'getflnəs] . . . .
and forgetfulness . . . .
和 健忘 . . . .

于是，爱丽儿号继续劈开翻滚的海水，载着他们驶向安全和遗忘之地……

[tə'geðə(r)] .
Together .
一起 .

一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神